叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诺里奇王子街教堂及(thirty Years' History Of The Church And) 000001

2. 诺里奇王子街教堂及(thirty Years' History Of The Church And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺里奇王子街教堂及(Thirty years' history of the church and)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1847	Josiah	Fletcher	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	约西亚	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1847 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

['θɜ:ti] [j'iəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

THIRTY	YEARS	'	HISTORY
三十	年	-	历史

三十年历史

[ɒv; əv] [ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

CHURCH	AND	CONGREGATION
教会	和	会众

教会和会众

[ɪn]

IN
在

在

['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] ,

PRINCE'S	STREET	CHAPEL	,
王子的	街道	教堂	,

王子街教堂

['nɒrɪdʒ] .

NORWICH	.
诺维奇	.

诺维奇。

[baɪ] [dʒɒn] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

BY	JOHN	ALEXANDER	,
经过	约翰	亚历山大	,

作者：约翰·亚历山大

['pɑ:stə(r)] .

Pastor	.
牧师	.

牧师。

['nɒrɪdʒ] :

NORWICH	:
诺维奇	:

诺维奇：

[dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] , ['ʌpə(r)] ['heɪˌmɑ:rkɪt] ,

JOSIAH	FLETCHER	,	UPPER	HAYMARKET	,
约西亚	弗莱彻	,	上	干草市场	,

约西亚·弗莱彻，上干草市场，

[ænd; ənd] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] .
AND **JARROLD** **AND** **SONS** **.**
和 贾罗德 和 儿子们 .

还有贾罗德父子公司。

['lʌndən] : ['dʒæksən] [ænd; ənd] [wɔ:lfərd] . - .
LONDON **:** **JACKSON** **AND** **WALFORD** **.** **1847** **.**
伦敦 : 杰克逊 和 沃尔福德 . - .

伦敦：杰克逊和沃尔福德出版社，1847年。

[pi:] . [θri:]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]
The **following** **history** **was** **read** **to** **the** **congregation** **of** **the** **Rev** **.** **John**
这 下列的 历史 曾是 读 到 这 会众 的 这 牧师 . 约翰
[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
Alexander **,**
亚历山大 ,

以下历史内容是约翰·亚历山大牧师向会众宣读的：

[æt; ət][ə; eɪ] [ti:] ['pɑ:ti] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] , ['nɒrɪdʒ] , [ɒn] ['tju:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['eɪprəl][sɪks] ,
at **a** **tea** **party** **in** **St** **.** **Andrew's** **Hall** **,** **Norwich** **,** **on** **Tuesday** **evening** **,** **April** **6** **,**
在 一个 茶 派对 在 英石 . 安德鲁的 大厅 , 诺维奇 , 在 周二 晚上 , 四月 6 ,

4月6日星期二晚上，在诺里奇圣安德鲁大厅举行的一次茶会上，

- , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv]
1847 **,** **which** **was** **held** **for** **the** **purpose** **of** **celebrating** **the** **thirtieth** **year** **of**
- , 哪个 曾是 握住 为了 这 目的 的 庆祝 这 第三十 年 的
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
his **ministry** **.**
他的 部 .

1847 年，为了庆祝他传道三十周年而举行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] ,
It **is** **now** **published** **in** **compliance** **with** **their** **request** **,**
它 是 现在 已发布 在 遵守 和 他们的 要求 ,

现已遵照他们的要求予以公布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli]
and **in** **the** **same** **style** **of** **personal** **address** **in** **which** **it** **was** **originally**
和 在 这 相同的 风格 的 个人的 地址 在 哪个 它 曾是 起初
[dɪ'lɪvəd] .
delivered **.**
发表 .

并且采用与原送达时相同的私人地址格式。

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ri:d] , ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'drest] [ðə; ði]
After **it** **had** **been** **read** **,** **several** **members** **of** **the** **congregation** **addressed** **the**
后 它 有 到过 读 , 一些 成员 的 这 会众 已解决 这
['mi:tɪŋ] ;
meeting **;**
会议 ;

宣读完毕后，几位教友在会上发言；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməsli] [pɑːst] : —
and **the** **following** **resolutions** **were** **unanimously** **passed** **:** **—**
和 这 下列的 决议 是 一致 通过了 : —

以下决议获得一致通过：——

[aɪ] . [muːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [bæŋks] , ['sekəndid] [baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['braɪən] .
I **.** **Moved** **by** **Mr** **.** **Thomas** **Banks** **,** **seconded** **by** **Rev** **.** **J** **.** **Bryan** **.**
我 . 已搬 经过 先生 . 托马斯 银行 , 附议 经过 牧师 . J . 布莱恩 .

I. 由托马斯·班克斯先生提议，J·布莱恩牧师附议。

“ [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] ['prɪnsɪz]
“ **That** **the** **history** **of** **the** **Church** **and** **Congregation** **connected** **with** **Prince's**
“ 那 这 历史 的 这 教会 和 会众 连接 和 王子的
[striːt] ['tʃæp(ə)l] ,
Street **Chapel** **,**
街道 教堂 ,

“教会和教区的历史与王子街教堂有关，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [riːd] ,
during **the** **last** **thirty** **years** **,** **which** **has** **now** **been** **read** **,**
期间 这 最后的 三十 年 , 哪个 有 现在 到过 读 ,

在过去三十年中，这些内容现在已经被阅读过了，

[ʃʊd; ʃəd][əˈweɪkən][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['greɪʃəsli] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]
should **awaken** **in** **our** **minds** **devout** **gratitude** **to** **God** **for** **graciously** **enabling**
应该 觉醒 在 我们的 思想 虔诚的 感激 到 上帝 为了 亲切地 使能
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [kɔːs] ;
us **to** **overcome** **the** **various** **difficulties** **which** **have** **arisen** **in** **our** **course** **;**
我们 到 克服 这 各种各样的 困难 哪个 有 出现 在 我们的 课程 ;

应当唤起我们对上帝的虔诚感恩之心，感谢他仁慈地帮助我们克服了前进道路上出现的各种困难；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] , [piːs] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['grɑːntɪd][tuː; tə]
for **the** **enlargement** **,** **peace** **,** **and** **prosperity** **which** **have** **been** **granted** **to**
为了 这 放大 , 和平 , 和 繁荣 哪个 有 到过 的确 到
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the **Church** **,**
这 教会 ,

为了教会所获得的扩展、和平与繁荣，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **to** **the** **Institutions** **associated** **with** **it** **;**
和 到 这 机构 联系 和 它 ;

以及与其相关的机构；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
and **for** **bringing** **us** **together** **at** **this** **time** **under** **circumstances** **which** **are**
和 为了 带来 我们 一起 在 这 时间 在下面 情况 哪个 是
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][əˈweɪkən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
calculated **to** **awaken** **encouraging** **hope** **for** **the** **future** **.**
计算 到 觉醒 鼓励 希望 为了 这 未来 .

感谢你们在此时此刻将我们聚集在一起，这样的环境必将唤起人们对未来的美好希望。

” [piː] . [ˌaɪ 'viː]
” **p** **.** **iv**
” p . 四

[ˌaɪ 'aɪ] . [muːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kəʊlmən] , ['sekəndid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [brʊks] .
II **.** **Moved** **by** **Mr** **.** **Joseph** **Colman** **,** **seconded** **by** **Mr** **.** **Thomas** **Brooks** **.**
二 . 已搬 经过 先生 . 约瑟夫 科尔曼 , 附议 经过 先生 . 托马斯 布鲁克斯 .

二、由约瑟夫·科尔曼先生提议，托马斯·布鲁克斯先生附议。

“ [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['θɜːtiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstə(r)][ɪn]

“	That	on	this	Thirtieth	Anniversary	of	the	residence	of	our	beloved	Pastor	in
“	那	在	这	第三十	周年纪念日	的	这	住宅	的	我们的	心爱	牧师	在

['nɒrɪdʒ] ,

Norwich	,
诺维奇	,

“值此我们敬爱的牧师在诺维奇居住三十周年之际，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst][daɪ'rɛktɪd][hɪm]['hɪðə(r)] ,

we	are	devoutly	grateful	to	God	for	having	first	directed	him	hither	,
我们	是	虔诚地	感激的	到	上帝	为了	拥有	第一的	指导	他	这里	,

我们由衷感谢上帝，感谢他首先指引他来到这里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['leɪbə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [sək'sesfəli]

and	for	having	permitted	him	to	labour	so	long	and	so	successfully
和	为了	拥有	允许	他	到	劳动	所以	长的	和	所以	成功地

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] :

amongst	us	:
在	我们	:

感谢你们允许他长期在我们中间辛勤耕耘，并取得如此丰硕的成果：

[ðæt] [wiː; wi] [ə'fekʃənətli] [θæŋk] [hɪm] ,

that	we	affectionately	thank	him	,
那	我们	亲切地	感谢	他	,

我们向他致以深切的谢意，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

for	his	constant	and	faithful	devotedness	to	the	work	of	the	ministry
为了	他的	持续的	和	忠实	奉献	到	这	工作	的	这	部

[ænd; ənd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

and	the	welfare	of	his	people	;
和	这	福利	的	他的	人们	;

表彰他始终如一、忠诚地奉献于教会工作和人民福祉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [preɪ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jet] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	that	we	earnestly	pray	,	that	for	yet	many	years	to	come	,
和	那	我们	切实	祈祷	,	那	为了	然而	许多	年	到	来	,

我们恳切祈祷，在未来的许多年里，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['rɪtʃli] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	may	be	spared	to	enjoy	richly	the	blessings	of	the	gospel	,	which	he
他	可能	是	幸存	到	享受	丰富	这	祝福	的	这	福音	,	哪个	他

[dɪ'spensɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

dispenses	to	others	.
分发	到	其他的	.

他或许能够幸免于难，从而充分享受福音带来的福祉，并将这些福祉分享给其他人。

” [θriː] . [muːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [pɪg] , ['sekəndid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [meɪ] [ænd; ənd]

”	III	.	Moved	by	Mr	.	Frederic	Pigg	,	seconded	by	Mr	.	Charles	May	and
”	三、	.	已搬	经过	先生	.	弗雷德里克	皮格	,	附议	经过	先生	.	查尔斯	可能	和

['mɪstə(r)] . [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] ,

Mr	.	Josiah	Fletcher	,
先生	.	约西亚	弗莱彻	,

“三、由弗雷德里克·皮格先生动议，查尔斯·梅先生和约西亚·弗莱彻先生附议，

“ [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	That	an	increased	acquaintance	with	the	doctrines	and	influence	of	the
“	那	一个	增加	熟人	和	这	教义	和	影响	的	这

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

gospel	of	Christ	,
福音	的	基督	,

“加深对基督福音教义的了解和认识，

[ˈdiːpən] [ˈaʊə(r)] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈstedfɑːstli] [ədˈhɪərɪŋ] , [ɪn][ˈaʊə(r)]

deepens	our	conviction	of	the	importance	of	steadfastly	adhering	,	in	our
加深	我们的	定罪	的	这	重要性	的	坚定不移	粘附	,	在	我们的

[ˈkrɪstʃən] [prəˈfeʃn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,

Christian	profession	and	practice	,
基督教	职业	和	实践	,

这加深了我们对在基督教信仰和实践中坚定不移地坚持这一信仰重要性的信念。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv][ˌiːvænˈdʒelɪkl] [rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz] [dɪˈkleəd] [baɪ] [ðɪs]

to	the	great	and	essential	truths	of	evangelical	religion	,	as	declared	by	this
到	这	伟大的	和	基本的	真相	的	福音	宗教	,	作为	声明	经过	这

[tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɪts] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] ;

church	at	its	formation	;
教会	在	它是	形成	;

归于本教会成立之初所宣告的福音宗教的伟大而根本的真理；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈprɔməlˌgeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] , [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

and	of	promulgating	them	universally	,	in	connection	with	those	principles	of
和	的	颁布	他们	普遍地	,	在	联系	和	那些	原则	的

[ˌɪklɪziˈæstɪkl] [ˈpɒləti] ,

ecclesiastical	polity	,
教会的	政体	,

并根据教会政体的这些原则，普遍颁布这些原则。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪk][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˈseɪkrɪd][ˈskrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]

which	we	believe	to	be	alike	in	accordance	with	sacred	scripture	,	and	with
哪个	我们	相信	到	是	同样	在	根据	和	神圣	圣经	,	和	和

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbəti] .

religious	liberty	.
宗教	自由	.

我们认为这符合圣经教义，也符合宗教自由原则。

” [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [dɪˈlɪvəd] [ɒn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːfək]

”	The	speeches	delivered	on	this	interesting	occasion	were	reported	in	the	Norfolk
”	这	演讲	发表	在	这	有趣的	场合	是	据报道	在	这	诺福克

[njuːz] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] - ,

News	of	April	10	,
消息	的	四月	-	,

“在这次有趣的场合发表的演讲已于4月10日刊登在《诺福克新闻报》上。”

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪz][ɪkˈstræktɪd][frɒm; frəm][ɪts] [ˈkɒləms]

1847	,	and	the	following	account	of	the	meeting	is	extracted	from	its	columns
-	,	和	这	下列的	帐户	的	这	会议	是	提取	从	它是	列

: —
: —
: —

1847年，以下摘自该报的报道，记述了这次会议：——

“ [ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] [striːt] [ˈtʃæp(ə)l] , [ˈnɒrɪdʒ] , [held][ə; eɪ]

“	On	Tuesday	evening	the	congregation	of	Prince's	Street	Chapel	,	Norwich	,	held	a
“	在	周二	晚上	这	会众	的	王子的	街道	教堂	,	诺维奇	,	握住	一个

[ˈswɑː.reɪ][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [hɔːl] ,

Soirée	in	St	.	Andrew's	Hall	,
晚会	在	英石	.	安德鲁的	大厅	,

“周二晚上，诺里奇王子街教堂的教友们在圣安德鲁大厅举行了一场晚会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]

for	the	purpose	of	celebrating	the	thirtieth	anniversary	of	the	ministry	of
为了	这	目的	的	庆祝	这	第三十	周年纪念日	的	这	部	的

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

the	Rev	.	John	Alexander	.
这	牧师	.	约翰	亚历山大	.

为庆祝约翰·亚历山大牧师事奉三十周年。

[ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['veərɪəs]

About	eight	hundred	persons	of	all	ranks	,	and	including	some	of	various
关于	八	百	人	的	全部	排名	,	和	包括	一些	的	各种各样的

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] , [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

religious	bodies	,	were	present	,
宗教	身体	,	是	展示	,

约有八百人出席，他们来自各个阶层，其中也包括一些不同宗教团体的成员。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɜːnd] [ɪn][nəʊ] ['kɒmən] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]

in	testimony	of	one	who	has	earned	in	no	common	degree	,	the	esteem	of
在	见证	的	一	WHO	有	获得	在	不	常见的	程度	,	这	尊重	的

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] .

his	fellow	citizens	.
他的	同伴	公民	.

这是对一位以非凡成就赢得同胞尊敬的人的证明。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [tiː] ['pɑːti] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊd][ɪn]

We	may	refer	to	this	tea	party	as	an	admirable	example	of	the	mode	in
我们	可能	参考	到	这	茶	派对	作为	一个	令人钦佩的	例子	的	这	模式	在

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]

which	occasions	of	public	interest	may	be	made	the	means	of	stimulating	social
哪个	场合	的	民众	兴趣	可能	是	制成	这	方法	的	刺激性的	社会的

['sɪmpəθiz] ,

sympathies	,
同情	,

我们可以将这次茶会视为一种绝佳的例子，它展现了如何利用公众关注的事件来激发社会同情心。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðæt] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	of	promoting	that	harmony	between	the	wealthy	and	the	poor	,
和	的	推广	那	和谐	之间	这	富裕	和	这	贫穷的	,

并致力于促进富人和穷人之间的和谐，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'hæpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

which	in	England	has	been	so	long	and	so	unhappily	interrupted	.
哪个	在	英格兰	有	到过	所以	长的	和	所以	不幸地	中断	.

在英国，这一过程已经持续了很长时间，却又不幸地屡次中断。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt]

We	may	refer	also	to	the	review	of	the	history	of	Prince's	Street
我们	可能	参考	还	到	这	审查	的	这	历史	的	王子的	街道

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

我们还可以参考对王子街教堂历史的回顾，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ]

and	of	the	church	and	congregation	assembling	there	,	which	was	read	by
和	的	这	教会	和	会众	组装	那里	,	哪个	曾是	读	经过

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Mr	.	Alexander	,
先生	.	亚历山大	,

以及聚集在那里的教堂和信众，这段经文由亚历山大先生宣读。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [nɒt]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt]

as	a	narrative	not	only	full	of	interest	to	all	who	desire	the	advancement
作为	一个	叙述	不是	仅有的	满的	的	兴趣	到	全部	WHO	欲望	这	进步

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

这部作品不仅对所有渴望宗教进步的人来说都充满了趣味，

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒləntri]

but	full	of	instruction	to	all	who	question	the	power	of	the	voluntary
但	满的	的	操作说明	到	全部	WHO	问题	这	力量	的	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

但对于所有质疑自愿原则力量的人来说，它充满了教益。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [reɪzd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔːmd] ,

Here	we	have	an	account	of	a	chapel	raised	,	of	a	church	formed	,
这里	我们	有	一个	帐户	的	一个	教堂	提高	,	的	一个	教会	形成	,

这里记载了一座小教堂的建立，一个教会的形成。

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv] ['mɪʃənz]

of	a	congregation	collected	to	the	number	of	1000	persons	,	of	missions
的	一个	会众	集	到	这	数字	的	-	人	,	的	任务

['plɑːntɪd][ɪn] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlɪts] ,

planted	in	two	neighbouring	hamlets	,
已种植	在	二	邻接	村庄	,

一个聚集了1000人的教会，在两个相邻的小村庄建立了传教点。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪ'stæblɪʃt] ,

of	a	large	Sunday	school	established	,
的	一个	大的	星期日	学校	已确立的	,

一所大型主日学校成立了，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['djʊərɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] ,

and	of	the	active	and	efficient	maintenance	of	all	these	during	thirty	years	,
和	的	这	积极的	和	高效的	维护	的	全部	这些	期间	三十	年	,

以及在过去三十年中对所有这些工作的积极有效的维护，

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv]

by	a	comparatively	poor	body	of	persons	,	at	an	expense	altogether	of
经过	一个	比较	贫穷的	身体	的	人	,	在	一个	费用	共	的

['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

upwards	of	twenty	-	two	thousand	pounds	.
向上	的	二十	-	二	千	磅	.

由一群相对贫困的人建造，总共花费超过两万两千英镑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nəʊ] [miːn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋˌhʊd] ,

Such	a	result	is	no	mean	proof	of	the	efficacy	of	willinghood	,
这样的	一个	结果	是	不	意思是	证明	的	这	功效	的	意愿	,

这样的结果足以证明意志力的有效性。

[wen] [kɔːld] ['ɪntuː]['eksəsaɪz][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] ['pɑːstə(r)] ,

when	called	into	exercise	by	the	ministry	of	a	faithful	and	zealous	pastor	,
什么时候	称为	进入	锻炼	经过	这	部	的	一个	忠实	和	热心	牧师	,

当被一位忠诚热忱的牧师呼召去实践时，

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] ['piːp(ə)l] .

and	exerted	by	an	affectionate	and	devoted	people	.
和	施加	经过	一个	亲热	和	奉献	人们	.

并由一群充满爱心和忠诚的人民努力实现。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] ['mɪnɪstə(r)] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

"	The	history	which	our	esteemed	minister	read	at	the	meeting	,
"	这	历史	哪个	我们的	尊敬的	部长	读	在	这	会议	,

"我们尊敬的部长在会议上宣读的历史，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

and	which	is	now	printed	from	his	manuscript	,
和	哪个	是	现在	打印	从	他的	手稿	,

而现在这本书正是根据他的手稿印刷出版的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['dɒkjumənt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

it	is	hoped	will	be	an	interesting	and	useful	document	,	especially	to
它	是	希望	将要	是	一个	有趣的	和	有用	文档	,	尤其	到

希望这将是一份有趣且有用的文件，尤其对.....

[piː] . ['sɪksθ]

p	.	vi
p	.	六

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

his	own	church	and	congregation	,
他的	自己的	教会	和	会众	,

他自己的教堂和教友们，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'membrəns] " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)][gɒd]

because	it	will	call	to	their	remembrance	"	all	the	way	which	the	Lord	their	God
因为	它	将要	称呼	到	他们的	纪念	"	全部	这	方式	哪个	这	主	他们的	上帝

[hæθ] [led][ðem; ðəm] " [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] ;

hath	led	them	"	these	thirty	years	;
有	引领	他们	"	这些	三十	年	;

因为这会让他们想起"耶和华他们的神引导他们走过的三十年路";

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	as	a	few	additional	copies	will	be	published	for	the	use	of	the
和	,	作为	一个	很少	额外的	副本	将要	是	已发布	为了	这	使用	的	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

此外，还将印制少量副本供公众使用，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

it	may	serve	to	show	to	persons	in	general	,	the	principles	and	working
它	可能	服务	到	展示	到	人	在	一般的	,	这	原则	和	在职的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃ] ,

of	a	congregational	church	,
的	一个	会众	教会	,

它可以帮助普通民众了解公理教会的原则和运作方式。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['veərɪd]['pɪərɪəd][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

during	a	long	and	varied	period	of	its	existence	.
期间	一个	长的	和	多种多样	时期	的	它是	存在	.

在其漫长而多变的生存时期内。

[sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɜ:rsəz] [kəm'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Some	beautiful	verses	composed	for	the	occasion	,	are	inserted	at	the
一些	美丽的	诗句	由	为了	这	场合	,	是	插入	在	这

[kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

conclusion	of	the	history	.
结论	的	这	历史	.

为纪念这一场合而创作的一些优美诗句，被插入到历史叙述的结尾。

[dʒɒn] ['vɛnɪŋ] ,

JOHN	VENNING	,
约翰	维宁	,

约翰·文宁

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

Chairman	of	the	Meeting	.
主席	的	这	会议	.

会议主席。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['θɜ:ti] [j'iəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

THIRTY	YEARS	'	HISTORY	.
三十	年	-	历史	.

三十年历史。

['θɜ:ti] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Thirty	years	are	an	important	period	in	the	history	of	an	individual	,
三十	年	是	一个	重要的	时期	在	这	历史	的	一个	个人	,

三十年是个人历史上一个重要的时期。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz]

and	even	in	the	history	of	the	world	;	and	during	the	last	thirty	years
和	甚至	在	这	历史	的	这	世界	;	和	期间	这	最后的	三十	年

,

,

,

即使在世界历史上，以及过去三十年中，

['meni] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [baɪ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bi:n]

many	events	have	occurred	,	especially	in	this	country	,	by	which	society	has	been
许多	活动	有	发生	,	尤其	在	这	国家	,	经过	哪个	社会	有	到过

[mə'tɪərɪəli] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ə'fektɪd] .

materially	and	extensively	affected	.
重大	和	广泛地	做作的	.

尤其是在我国，发生了很多事件，对社会产生了物质和广泛的影响。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] [hæz; həz] [bi:n] [əd'vɑ:nst] ; [ˌpɑ:lə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

Civil	and	religious	liberty	has	been	advanced	;	parliamentary	representation	has
民用	和	宗教	自由	有	到过	先进的	;	议会	表示	有

[bi:n] [rɪ'fɔ:md] ;

been	reformed	;
到过	改革后的	;

公民自由和宗教自由得到了推进；议会代表制得到了改革；

[test] [ænd; ənd] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [ækts] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈpiːld] ; [ˈkæθəlɪks] , [ænd; ənd] [ˈprɔtistənts]

Test	and	Corporation	Acts	have	been	repealed	;	Catholics	,	and	Protestants
测试	和	公司	使徒行传	有	到过	废除	;	天主教徒	,	和	新教徒

[ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] ,

of	all	denominations	,
的	全部	面额	,

《测试法》和《公司法》已被废除；天主教徒和所有教派的新教徒，

[hæv; həv] [biːn] [ˈrendəd] [ˈiːkwəli] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪv(ə)l] [ˈɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsenəˈtɔːriəl] [siːts] ; [ˈsleɪvəri] ,

have	been	rendered	equally	eligible	for	civil	offices	,	and	for	senatorial	seats	;	slavery	,
有	到过	渲染	同样地	有资格的	为了	民用	办公室	,	和	为了	参议员	座位	;	奴隶制	,

奴隶制已被赋予同等的担任公职和参议员席位的资格；

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɒləniz] , [hæz; həz] [biːn] [əˈbɒlɪʃt] ; [ˈkɒmɜːs] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [ˈfriːdəm] ;

throughout	the	British	Colonies	,	has	been	abolished	;	commerce	has	been	brought	into	fellowship	with	freedom	;
自始至终	这	英国	殖民地	,	有	到过	废除	;	商业	有	到过	带来	进入	奖学金	和	自由	;

在整个英国殖民地，该制度已被废除；商业与自由融为一体；

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [fəˈsɪlətiz] [ɒv; əv] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fəʊld] ;

the	power	of	steam	has	increased	the	facilities	of	manufacturing	and	of	travelling	a	thousand	fold	;
这	力量	的	蒸汽	有	增加	这	设施	的	制造业	和	的	旅行	一个	千	折叠	;

蒸汽动力使制造业和交通运输的便利性提高了千倍；

[ænd; ənd] [ˈveərɪəs] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [pˈɜːpəsɪz] , [hæv; həv] [biːn] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ˈaʊə(r)]

and	various	institutions	,	for	benevolent	and	religious	purposes	,	have	been	established	in	our
和	各种各样的	机构	,	为了	仁慈	和	宗教	目的	,	有	到过	已确立的	在	我们的

在我们的国家，为了慈善和宗教目的，已经建立了各种机构。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[lænd] .

land	.
土地	.

土地。

[bʌt; bət] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [ˈθɜːti] [jˈiəz] , [waɪl] [ðiːz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈprʊvmənt] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

But	,	during	these	thirty	years	,	while	these	remarkable	changes	and	improvements	have	been	taking	place	,
但	,	期间	这些	三十	年	,	尽管	这些	卓越	变化	和	改进	有	到过	采取	地方	,

但是，在这三十年间，尽管发生了这些显著的变化和进步，

[ə; eɪ] [həʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɒt] [les] [ɪn]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd]

a	whole	generation	of	human	beings	,	not	less	in	number	than	eight	hundred
一个	所有的	一代	的	人类	生物	,	不是	较少的	在	数字	比	八	百

[mˈɪliənz] ,

millions	,
百万	,

整整一代人类，人数不少于八亿，

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [kɔːs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] !

have	finished	their	earthly	course	,	and	have	passed	into	eternity	!
有	完成的	他们的	尘世的	课程	,	和	有	通过了	进入	永恒	!

他们已走完尘世的旅程，进入永恒！

['djʊərɪŋ] [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

During	that	important	period	,	it	has	been	my	privilege	to	reside	in	this	city	,
期间	那	重要的	时期	,	它	有	到过	我的	特权	到	居住	在	这	城市	,

在那段重要的时期，我非常荣幸能够居住在这座城市。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksəsaɪz][maɪ] ['mɪnɪstri] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	to	exercise	my	ministry	among	you	the	members	of	my	church	and
和	到	锻炼	我的	部	之中	你	这	成员	的	我的	教会	和

[ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ;

congregation	;
会众	;

并在我的教会和会众成员中履行我的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,

and	the	close	of	such	a	period	,
和	这	关闭	的	这样的	一个	时期	,

以及这一时期的结束，

[əˈfɔːdz] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

affords	a	suitable	opportunity	for	presenting	you	with	a	brief	history	of
提供	一个	合适的	机会	为了	呈现	你	和	一个	简短的	历史	的

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

the	erection	of	our	place	of	worship	,
这	勃起	的	我们的	地方	的	崇拜	,

这为向各位简要介绍我们礼拜场所的建造历史提供了一个合适的契机。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

of	the	formation	and	advancement	of	the	church	,	and	of	other
的	这	形成	和	进步	的	这	教会	,	和	的	其他

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

教会的形成和发展，以及其他情况，

[kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'feəz] .

connected	with	our	spiritual	and	ecclesiastical	affairs	.
连接	和	我们的	精神	和	教会的	事务	.

与我们的精神和教会事务相关。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði]

Early	in	the	year	1817	,	while	I	was	pursuing	my	studies	preparatory	to	the
早期的	在	这	年	-	,	尽管	我	曾是	追求	我的	研究	预备	到	这

['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ,

christian	ministry	,
基督教	部	,

1817年初，当我还在为成为基督教牧师做准备时，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət]['hɒkstən] , [naʊ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['hʌɪbəɹi] , [ai] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

in	the	college	at	Hoxton	,	now	removed	to	Highbury	,	I	received	an	invitation
在	这	大学	在	霍克斯顿	,	现在	已移除	到	海布里	,	我	已收到	一个	邀请

[tu:; tə]['vɪzɪt] ['nɒrɪdʒ] ,

to	visit	Norwich	,
到	访问	诺维奇	,

我在霍克斯顿学院（现已迁至海布里）就读期间，收到了一份访问诺里奇的邀请。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pri:tʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sæbəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] .

and	to	preach	,	for	a	few	Sabbaths	,	in	the	Tabernacle	.
和	到	布道	,	为了	一个	很少	安息日	,	在	这	会幕	.

并在会幕中讲道几个安息日。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] ['sæŋkʃnd] [ænd; ənd][ɜ:rdʒd][ə'pɒn][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	invitation	,	being	sanctioned	and	urged	upon	me	by	the	Committee	of	the
这	邀请	,	存在	已制裁	和	敦促	之上	我	经过	这	委员会	的	这

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

这份邀请，是经本机构委员会批准并敦促我接受的，

[ai] [ək'septɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [θri:] [wi:ks] , [ænd; ənd][ai][left] ['lʌndən] , [baɪ][ðə; ði] [deɪ]

I	accepted	for	a	period	of	three	weeks	,	and	I	left	London	,	by	the	Day
我	公认	为了	一个	时期	的	三	周	,	和	我	左边	伦敦	,	经过	这	天

[kəʊtʃ] ,

Coach	,
教练	,

我接受了为期三周的邀请，然后乘坐长途汽车离开了伦敦。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 4th , - .

on	the	morning	of	Good	Friday	,	April	4th	,	1817	.
在	这	早晨	的	好的	星期五	,	四月	4th	,	-	.

1817年4月4日，耶稣受难日的早晨。

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ['dʒɜ:ni] ; [ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [wɪnd] [blu:] ['bɪtəli] ;

was	a	cold	and	comfortless	journey	;	the	North	-	east	wind	blew	bitterly	;
曾是	一个	寒冷的	和	无安慰	旅行	;	这	北	-	东方	风	吹	苦涩地	;

这是一段寒冷而艰苦的旅程；东北风凛冽刺骨；

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑ:m][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

a	passenger	on	the	coach	filled	me	with	anxiety	and	alarm	by	his	account
一个	乘客	在	这	教练	已填	我	和	焦虑	和	警报	经过	他的	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] ;

of	the	state	of	things	in	the	Tabernacle	;
的	这	状态	的	事物	在	这	会幕	;

马车上的一位乘客向我描述了圣殿里的情况，这让我感到焦虑和恐慌；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] ,

and	a	few	miles	before	we	reached	the	city	,	we	were	informed	that	,
和	一个	很少	英里	前	我们	达到	这	城市	,	我们	是	知情的	那	,

在距离市区还有几英里的时候，我们被告知：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] ['jɑ:məθ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði]['bɔɪlə(r)]

just	as	the	Packet	was	starting	to	Yarmouth	that	morning	,	the	boiler
只是	作为	这	包	曾是	开始	到	雅茅斯	那	早晨	,	这	锅炉

[hæd; həd] [bɜ:st] ,

had	burst	,
有	爆裂	,

那天早上，就在"帕克特号"客轮启程前往雅茅斯的途中，锅炉突然爆裂了。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [bi:n] ['fraɪtfəli] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

and	eleven	of	the	passengers	had	been	frightfully	mangled	and	destroyed	.
和	十一	的	这	乘客	有	到过	可怕地	残缺不全	和	损毁	.

其中11名乘客惨遭肢解，尸骨无存。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] , [aɪ] [went] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd] , [tu:; tə][ðə; ði]

On	arriving	at	the	city	,	I	went	,	as	I	had	been	directed	,	to	the
在	抵达	在	这	城市	,	我	去	,	作为	我	有	到过	指导	,	到	这

['tæbənækl] [haʊs] ,

Tabernacle	house	,
会幕	房子	,

到达城里后，我按照指示去了会幕。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] , [ðə; ði][eɪdʒd]['mɪnɪstə(r)] , [rɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

where	Mr	.	Phillips	,	the	aged	minister	,	resided	,	and	where	I	expected	to
在哪里	先生	.	菲利普斯	,	这	老年人	部长	,	居住地	,	和	在哪里	我	预期的	到

[lɒdʒ] .

lodge	.
小屋	.

那是年迈的牧师菲利普斯先生的住所，也是我打算借宿的地方。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd] [wen] ,

The	good	old	man	and	all	his	household	had	gone	to	bed	;	and	when	,
这	好的	老的	男人	和	全部	他的	家庭	有	已消失	到	床	;	和	什么时候	,

那位善良的老人和他的家人都已经上床睡觉了；而当……

['ɑ:ftə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [aɪ] [ə'wəʊk] [hɪm][frɒm; frəm] [sli:p] ,

after	loud	and	long	knocking	at	the	door	,	I	awoke	him	from	sleep	,
后	大声	和	长的	敲门	在	这	门	,	我	醒来	他	从	睡觉	,

我大声敲了很久的门，才把他从睡梦中叫醒。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]

and	told	him	my	name	and	my	object	in	coming	,	he	replied	,	"	I
和	讲述	他	我的	姓名	和	我的	目的	在	未来	,	他	回复	,	"	我

['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,

really	don't	know	you	,
真的	不	知道	你	,

我告诉他我的名字和来意，他回答说："我真的不认识你。"

[sɜ:(r)] , " [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Sir	,	"	and	instantly	shut	down	the	window	.
先生	,	"	和	即刻	关闭	向下	这	窗户	.

"先生，"然后立即关上了窗户。

[ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɪk'spleɪnd]

This	reception	,	or	rather	rejection	,	though	afterwards	in	some	measure	explained
这	接待	,	或者	相当	拒绝	,	尽管	然后	在	一些	措施	解释

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)] ,

and	apologized	for	,
和	道歉	为了	,

尽管事后对此有所解释和道歉，但这种接待，或者更确切地说是拒绝，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]
was **sufficiently** **discouraging** **;** **but** **as** **it** **was** **impossible** **to** **return** **to**
曾是 足够 令人沮丧 ; 但 作为 它 曾是 不可能的 到 返回 到
['lʌndən] [ðæt] [naɪt] ,
London **that** **night** **,**
伦敦 那 夜晚 ,

这确实令人沮丧；但由于当晚不可能返回伦敦，

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz]
I **determined** **to** **sleep** **at** **the** **Inn** **,** **and** **to** **wait** **for** **the** **disclosures**
我 决定 到 睡觉 在 这 客栈 , 和 到 等待 为了 这 披露
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
of **the** **morrow** **.**
的 这 明天 .

我决定在客栈过夜，等待明天的揭晓。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:]['kaɪndli] .
I **was** **then** **introduced** **to** **a** **few** **of** **the** **people** **,** **who** **received** **me** **kindly** **.**
我 曾是 然后 介绍 到 一个 很少 的 这 人们 , WHO 已收到 我 亲切地 .

随后我被介绍给了几个人，他们热情地接待了我。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mɪnɪstə(r)] , [tu:] , ['ɪntrəstɪd]
The **good** **old** **minister** **,** **too** **,** **interested**
这 好的 老的 部长 , 也 , 感兴趣的

那位和蔼的老牧师也对此很感兴趣。

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ænd; ənd][ə'mju:zd][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz]['laɪvli][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **amused** **me** **by** **his** **lively** **and** **picturesque** **descriptions** **of** **his**
和 觉得好笑 我 经过 他的 热闹 和 如画 描述 的 他的
[ˌmɪnɪ'stɪəriəl][laɪf] ;
ministerial **life** **;**
部长 生活 ;

他生动形象地描述了自己的牧师生涯，令我忍俊不禁；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps][aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tɪl][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd]
and **I** **began** **to** **think** **that** **perhaps** **I** **might** **remain** **till** **the** **three** **weeks** **had**
和 我 开始 到 思考 那 也许 我 可能 保持 直到 这 三 周 有
[ɪk'spaɪəd] .
expired **.**
已到期 .

于是我开始想，或许我可以待到三周期限结束。

[ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m]
On **the** **first** **Sunday** **evening** **,** **I** **preached** **a** **sermon** **in** **reference** **to** **the** **Steam**
在 这 第一的 星期日 晚上 , 我 布道 一个 讲道 在 参考 到 这 蒸汽
['pækɪt] [kə'tæstrəfi] ,
Packet **catastrophe** **,**
包 灾难 ,

第一个星期天晚上，我讲了一篇关于蒸汽船灾难的布道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] .
which **had** **happened** **on** **the** **Friday** **.**
哪个 有 发生 在 这 星期五 .

这件事发生在周五。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] , - : “ ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][ji:; ji]['ɔ:lsəʊ] ['redi] ;

The	text	was	Matthew	xxiv	,	44	:	“	Therefore	be	ye	also	ready	;
这	文本	曾是	马修	二十四	,	-	:	“	所以	是	是的	还	准备好	;

经文出自马太福音24章44节：“所以，你们也要预备；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][æz; əz][ji:; ji] [θɪŋk] [nɒt] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] ['kʌmɪθ] .

for	in	such	an	hour	as	ye	think	not	,	the	Son	of	man	cometh	.
为了	在	这样的	一个	小时	作为	是的	思考	不是	,	这	儿子	的	男人	到来	.

因为在你们想不到的时候，人子就来了。

” [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

”	The	place	was	crowded	.
”	这	地方	曾是	挤	.

“那里人很多。”

[ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'i:] .

The	Lord	himself	stood	by	me	and	strengthened	me	.
这	主	他自己	站立	经过	我	和	加强	我	.

主亲自与我同在，赐予我力量。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪm'presɪv] ['saɪləns][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	congregation	listened	with	impressive	silence	and	attention	.
这	会众	听着	和	感人的	沉默	和	注意力	.

会众们静静地聆听，神情专注而肃穆。

['meni][maɪndz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [naɪt] ,

Many	minds	seemed	to	be	deeply	affected	;	and	I	left	the	pulpit	that	night	,
许多	思想	似乎	到	是	深	做作的	;	和	我	左边	这	讲坛	那	夜晚	,

许多人的心灵似乎都受到了深刻的影响；那天晚上我离开了讲坛。

['θæŋkɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

thanking	God	,	and	taking	courage	.
谢谢	上帝	,	和	采取	勇气	.

感谢上帝，并鼓起勇气。

[ɒn][ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] , [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [lɑ:dʒ] ; [ænd; ənd]

On	the	two	following	Sabbaths	,	the	congregations	were	equally	large	;	and
在	这	二	下列的	安息日	,	这	会众	是	同样地	大的	;	和

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

when	they	were	over	,
什么时候	他们	是	超过	,

接下来的两个安息日，会众人数同样众多；安息日结束后，

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['pɑ:tli] [tu:; tə] [pə'sju:] [maɪ] ['stʌdiz] ,

I	returned	to	London	,	partly	to	pursue	my	studies	,
我	返回	到	伦敦	,	部分	到	追求	我的	研究	,

我回到伦敦，部分原因是继续学业。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hi:ðənɪzəm] ,

and	partly	to	prepare	an	oration	on	the	subject	of	Ancient	Heathenism	,
和	部分	到	准备	一个	演讲	在	这	主题	的	古老的	异教	,

部分原因是为了准备一篇关于古代异教的演讲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ;

which	I	had	been	appointed	to	deliver	at	the	anniversary	of	the	college	;
哪个	我	有	到过	任命	到	递送	在	这	周年纪念日	的	这	大学	;

我受命在学院周年庆典上发表演讲；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][left] , [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

but	,	before	I	left	,	I	promised	to	return	,
但	,	前	我	左边	,	我	承诺	到	返回	,

但是，在我离开之前，我承诺会回来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	to	preach	during	the	whole	of	the	Midsummer	vacation	.
和	到	布道	期间	这	所有的	的	这	盛夏	假期	.

并在整个仲夏假期期间进行布道。

[maɪ] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbənækl] [wɜː(r); wə(r)] [ri'zjuːmd] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 6th .

My	labours	at	the	Tabernacle	were	resumed	on	Sunday	,	July	6th	.
我的	劳动	在	这	会幕	是	恢复	在	星期日	,	七月	6th	.

7月6日星期日，我恢复了在圣殿的工作。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

During	this	visit	,	the	congregations	were	very	encouraging	;	and	the
期间	这	访问	,	这	会众	是	非常	鼓励	;	和	这

这次访问期间，会众们给予了我们极大的鼓励；

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]

people	were	so	earnest	in	requesting	me	not	to	return	to	London	at	the
人们	是	所以	认真	在	请求	我	不是	到	返回	到	伦敦	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

end	of	the	six	weeks	'	vacation	,
结尾	的	这	六	周	-	假期	,

人们非常恳切地请求我六周假期结束后不要返回伦敦，

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['tjʊtər] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ə'pɪnjən]

that	,	after	consulting	with	my	tutors	,	I	agreed	to	remain	till	the	legal	opinion
那	,	后	咨询	和	我的	导师	,	我	同意	到	保持	直到	这	合法的	观点

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

经与导师商议，我同意留下来直到法律意见出具为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)]

which	would	determine	whether	the	pulpit	and	the	place	of	worship	were
哪个	会	决定	无论	这	讲坛	和	这	地方	的	崇拜	是

['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

under	the	control	of	the	church	,
在下面	这	控制	的	这	教会	,

这将决定讲坛和礼拜场所是否在教会的控制之下。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] .

or	of	the	Trustees	.
或者	的	这	受托人	.

或受托人。

[ðæt] [ə'pɪnjən] [dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] .

That	opinion	did	not	arrive	till	the	fourteenth	of	December	.
那	观点	做过	不是	到达	直到	这	第十四	的	十二月	.

直到12月14日，这份意见才送达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

It	was	the	sabbath	day	.
它	曾是	这	安息日	天	.

那天是安息日。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæbənækl] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['feɪvə(r)]

On	going	to	the	Tabernacle	,	I	was	informed	that	the	decision	was	in	favour
在	去	到	这	会幕	，	我	曾是	知情的	那	这	决定	曾是	在	偏爱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌs'tiz] ;

of	the	Trustees	;
的	这	受托人	；

到圣殿后，我得知决定对受托人有利；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [nɒt] [baɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	as	I	had	been	invited	,	not	by	them	,	but	by	the	church	and
和	作为	我	有	到过	受邀	，	不是	经过	他们	，	但	经过	这	教会	和

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	，

而且，我并非受邀而来，而是受邀而来的是教会和会众。

[ai] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

I	had	therefore	no	legal	right	to	continue	to	occupy	the	pulpit	.
我	有	所以	不	合法的	正确的	到	继续	到	占据	这	讲坛	.

因此，我没有合法权利继续占据讲坛。

[ai] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

I	had	prepared	two	sermons	for	the	day	.
我	有	准备	二	布道	为了	这	天	.

我当天准备了两篇讲道稿。

[ðə; ði] [tekst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] , [ˌtuː'tuː] [kə'rɪnθiənz] [θriː] , - : “ [wiː; wi] [ɔːl] , [wɪð] ['əʊpən]

The	text	in	the	morning	was	,	2	Corinthians	iii	,	18	:	“	We	all	,	with	open
这	文本	在	这	早晨	曾是	，	2	哥林多前书	三、	，	-	:	“	我们	全部	,	和	打开

[feɪs] ,

face	,
脸	，

早上读的经文是《哥林多后书》3章18节：“我们众人，都坦然无惧地来到你们中间，

[bɪ'həʊldɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm]

beholding	as	in	a	glass	the	glory	of	the	Lord	,	are	changed	into	the	same
凝视	作为	在	一个	玻璃	这	荣耀	的	这	主	，	是	已更改	进入	这	相同的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	，

仿佛从镜子里返照，看见了主的荣光，就变成了主的形状。

[frɒm; frəm] ['glɔːri] [tuː; tə] ['glɔːri] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .

from	glory	to	glory	,	even	as	by	the	Spirit	of	the	Lord	.
从	荣耀	到	荣耀	，	甚至	作为	经过	这	精神	的	这	主	.

从荣耀到荣耀，如同藉着主的灵。

” [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

”	At	the	close	of	the	service	,
”	在	这	关闭	的	这	服务	，

“仪式结束时，

[ai] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ]

I	informed	the	congregation	of	the	legal	decision	which	had	been	given	by
我	知情的	这	会众	的	这	合法的	决定	哪个	有	到过	给定	经过

[ðə; ði] ['bærɪstə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɜːd] ,

the	Barrister	to	whom	the	question	had	been	referred	,
这	律师	到	谁	这	问题	有	到过	指	，

我向会众宣布了受理此案的律师所作出的法律裁决。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [maɪ][lɑːst] ['sɜːmən] [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] [wʊd] [biː; bi] [priːtʃ] [ɪn]

and	I	gave	notice	that	my	last	sermon	in	the	Tabernacle	would	be	preached	in
和	我	给予	注意	那	我的	最后的	讲道	在	这	会幕	会	是	布道	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我宣布，我在会幕的最后一次讲道将在晚上进行。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembəld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt]

A	very	large	congregation	assembled	,	and	much	excitement
一个	非常	大的	会众	组装	,	和	很多	激动

一大群人聚集在一起，场面十分热闹。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænd; ənd] [pə'pleksəti] [prɪ'veɪld] .

and	perplexity	prevailed	.
和	困惑	最终获胜	.

于是，一片困惑之中。

[maɪ][tekst][wɒz; wəz] , [sɑːm] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] , [faɪv] : “ ['wiːpɪŋ] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

My	text	was	,	Psalm	xxx	,	5	:	“	Weeping	may	endure	for	a	night	,
我的	文本	曾是	,	诗篇	xxx	,	5	:	“	哭泣	可能	忍受	为了	一个	夜晚	,

我读的经文是诗篇30篇5节：“一宿虽有哭泣，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	joy	cometh	in	the	morning	.
但	喜悦	到来	在	这	早晨	.

但喜乐会在清晨到来。

” [ðæt] [tekst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sed] ['ɑːftəwədz] , [bɪlt] [ðə; ði] [njuː] ['tʃæp(ə)l] .

”	That	text	,	it	was	often	said	afterwards	,	built	the	new	chapel	.
”	那	文本	,	它	曾是	经常	说	然后	,	建造	这	新的	教堂	.

“后来人们常说，正是那段文字促成了新教堂的建成。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [prə'fetɪk] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] [naɪt]

The	people	felt	as	if	the	language	was	prophetic	;	and	amidst	their	night
这	人们	毛毡	作为	如果	这	语言	曾是	预言	;	和	在……之中	他们的	夜晚

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

人们感觉这种语言仿佛具有预言性；在他们彻夜哭泣的过程中，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔɪ] .

they	began	to	look	forward	to	the	morning	joy	.
他们	开始	到	看	向前	到	这	早晨	喜悦	.

他们开始期待清晨的喜悦。

[maɪ] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

My	own	mind	was	,	however	,
我的	自己的	头脑	曾是	,	然而	,

然而，我自己的心思却是……

['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

rather	relieved	by	a	decision	which	seemed	to	open	the	way	for	my
相当	松了口气	经过	一个	决定	哪个	似乎	到	打开	这	方式	为了	我的

[rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['nɒrɪdʒ] .

retirement	from	Norwich	.
退休	从	诺维奇	.

这项决定让我如释重负，似乎为我从诺维奇退休铺平了道路。

[ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] ['kaɪndnəs][frɒm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

I	had	received	the	most	affectionate	kindness	from	the	people	;
我	有	已收到	这	最多	亲热	仁慈	从	这	人们	;

我受到了人们最深切的关爱;

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'i:][æz; əz][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ;

they	were	evidently	exceedingly	desirous	to	secure	me	as	their	minister	;
他们	是	显然	非常	渴望	到	安全的	我	作为	他们的	部长	;

他们显然非常希望我能担任他们的部长;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə][ɪn'dju:s][maɪ] [kən'tɪnjuəns] .

and	they	were	willing	to	make	any	sacrifices	to	induce	my	continuance	.
和	他们	是	愿意的	到	制作	任何	牺牲	到	诱导	我的	继续	.

他们愿意做出任何牺牲来挽留我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ; [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['ɔ:gənaɪz] [ðə; ði]

But	the	prospect	of	having	to	build	a	chapel	;	to	re	-	organize	the
但	这	前景	的	拥有	到	建造	一个	教堂	;	到	关于	-	组织	这

[tʃɜ:tʃ] ;

church	;
教会	;

但想到要建造一座小教堂; 要重组教会;

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [treɪn] [ʌp][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [tu:; tə][ə'rɪdʒɪneɪt]

to	instruct	and	train	up	the	people	in	congregational	principles	;	to	originate
到	指示	和	火车	向上	这	人们	在	会众	原则	;	到	起源

['sʌndeɪ] [sku:lz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ;

Sunday	Schools	,	and	other	institutions	;
星期日	学校	,	和	其他	机构	;

教导和训练人们遵守教会原则; 创办主日学校和其他机构;

[tu:; tə][kən'trəʊl][ænd; ənd][kɑ:m][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð]

to	control	and	calm	the	feelings	which	had	been	excited	by	the	collision	with
到	控制	和	冷静的	这	情怀	哪个	有	到过	兴奋的	经过	这	碰撞	和

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbənækl] ;

the	Trustees	of	the	Tabernacle	;
这	受托人	的	这	会幕	;

控制和平息因与圣殿理事会发生冲突而激起的情绪;

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	other	circumstances	,	led	me	to	shrink	from	an	undertaking	for
和	其他	情况	,	引领	我	到	收缩	从	一个	承诺	为了

[wɪtʃ] [aɪ][felt][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] ,

which	I	felt	I	was	incapable	,
哪个	我	毛毡	我	曾是	无法	,

以及其他一些情况, 导致我回避了一项我觉得自己无法胜任的任务。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] .

owing	to	my	youth	and	inexperience	.
欠款	到	我的	青年	和	缺乏经验	.

由于我年轻且缺乏经验。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

The	invitation	to	become	their	minister	,	which	was	given	me	,
这	邀请	到	变得	他们的	部长	,	哪个	曾是	给定	我	,

他们邀请我担任他们的部长,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [p'ɜ:sənz] , [wɒz; wəz]

and	which	was	signed	by	four	hundred	persons	,	was
和	哪个	曾是	签名	经过	四	百	人	,	曾是

该协议由四百人签署, 是

['ðeəfɔː(r)] [dɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - ; [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
therefore declined on the second of January , 1818 ; and I took my place in the
所以 拒绝 在 这 第二 的 一月 , - ; 和 我 采取 我的 地方 在 这
[kəʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

因此，我于1818年1月2日婉拒了邀请；然后我坐上了马车。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['kidəminstə] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn]
to return to London , on my way to Kidderminster , where I had been
到 返回 到 伦敦 , 在 我的 方式 到 基德明斯特 , 在哪里 我 有 到过
[rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
requested to supply .
请求 到 供应 .

返回伦敦途中，我前往基德明斯特，我被要求在那里提供物资。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ɒn]
But on the day of my departure , a deputation from the people waited on
但 在 这 天 的 我的 离开 , 一个 代表团 从 这 人们 等待 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但在我启程的那天，有人民代表团来迎接我。

[ænd; ənd] [prest] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['ɜːnɪstnəs] ,
and pressed upon me the invitation with such affectionate earnestness ,
和 按下 之上 我 这 邀请 和 这样的 亲热 认真 ,

他们以如此深情诚挚的语气向我发出邀请，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'ʃuərənsiz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæp(ə)l] ,
and with such assurances respecting the building of a new chapel ,
和 和 这样的 保证 尊重 这 建筑 的 一个 新的 教堂 ,

并就建造新教堂做出这样的保证，

[ðæt] [ai] [felt] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
that I felt the appeal to be irresistible ,
那 我 毛毡 这 上诉 到 是 无法抗拒 ,

我当时觉得这种吸引力是无法抗拒的。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['tjʊtər] [ænd; ənd] [frendz] ,
and I promised to lay the whole matter before my tutors and friends ,
和 我 承诺 到 躺 这 所有的 事情 前 我的 导师 和 朋友们 ,

我承诺会将整件事告诉我的导师和朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['preəf(ə)l] [ˌɑːr 'iː] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
and to make it the subject of serious and prayerful re - consideration
和 到 制作 它 这 主题 的 严肃的 和 虔诚的 关于 - 考虑
.
:
.

并将其作为认真和虔诚反思的主题。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;
The result was , a determination to return ;
这 结果 曾是 , 一个 决心 到 返回 ;

结果是，他们下定决心要回来；

[ænd; ənd][ai][dɪd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [pri:tʃ] [maɪ][fɜ:st] ['sɜ:mən] [ɪn][ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [sku:l] ,

and	I	did	return	to	preach	my	first	sermon	in	the	Lancasterian	School	,
和	我	做过	返回	到	布道	我的	第一的	讲道	在	这	兰开斯特人	学校	,

于是我回到兰开斯特学校，发表了我的第一次布道。

[ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - .

on	the	twenty	-	fifth	of	January	,	1818	.
在	这	二十	-	第五	的	一月	,	-	.

1818年1月25日。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] , “ [əʊ] [lɔ:d] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [send] [naʊ] [prɒ'sperəti] ” — [ə; eɪ][preə(r)] [wɪtʃ] ,

The	text	was	,	“	O	Lord	,	I	beseech	thee	send	now	prosperity	”	—	a	prayer	which	,
这	文本	曾是	,	“	哦	主	,	我	恳求	你	发送	现在	繁荣	”	—	一个	祷告	哪个	,

经文是：“主啊，我恳求你赐予我繁荣”——这是一篇祷告文，

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['mɜ:si] [hæz; həz] [ə'bʌndəntli]

from	that	time	to	the	present	,	the	God	of	mercy	has	abundantly
从	那	时间	到	这	展示	,	这	上帝	的	怜悯	有	大量

['ɑ:nsə(r)d] .

answered	.
回答	.

从那时到现在，仁慈的上帝已经慷慨地回应了我们的祈求。

[ɪn] [ðæt] [sku:l] [ru:m] [wi:; wi] ['wə:ʃip] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

In	that	school	room	we	worshipped	twice	on	the	Sunday	,
在	那	学校	房间	我们	崇拜	两次	在	这	星期日	,

在那间教室里，我们星期天会做两次礼拜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði] [wi:k] ['i:vnɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [tu:] [j'iəz] .

and	in	the	French	church	on	the	week	evenings	,	for	nearly	two	years	.
和	在	这	法语	教会	在	这	星期	晚上	,	为了	几乎	二	年	.

在法国教堂，每周的晚上，他都会去教堂，持续了近两年。

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	congregations	on	the	sabbath	,	and	especially	in	the	evening	,
这	会众	在	这	安息日	,	和	尤其	在	这	晚上	,

安息日，尤其是晚上，会众聚集在一起。

[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] ;

were	as	large	as	the	place	could	contain	;
是	作为	大的	作为	这	地方	可以	包含	;

尽可能大；

['meni] “ [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ” [wɜ:(r); wə(r)]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

many	“	times	of	refreshing	”	were	granted	to	us	from	the	presence
许多	“	时代	的	令人耳目一新	”	是	的确	到	我们	从	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ;

of	the	Lord	;
的	这	主	;

主赐给我们许多“舒畅的时刻”；

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɒf(ə)n] [sed] , “ [ðɪs]

and	we	often	said	,	“	This
和	我们	经常	说	,	“	这

我们经常说，“这

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] !

is	none	other	than	the	house	of	God	,	and	the	gate	of	heaven	!
是	没有任何	其他	比	这	房子	的	上帝	,	和	这	门	的	天堂	!

这正是上帝的殿堂，是通往天堂的大门!

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['æŋkʃəsli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv]

"	We	were	now	anxiously	occupied	in	seeking	for	a	suitable	piece	of
"	我们	是	现在	焦虑地	占领	在	寻求	为了	一个	合适的	片	的

[graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] ['aʊə(r)]['tʃæp(ə)l] ;

ground	on	which	to	build	our	chapel	;
地面	在	哪个	到	建造	我们的	教堂	;

"我们当时正焦急地寻找一块合适的土地来建造我们的教堂;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst]

and	after	long	delay	,	and	many	difficulties	,	the	present	site	was	purchased
和	后	长的	延迟	,	和	许多	困难	,	这	展示	地点	曾是	购买

,

,

,

经过漫长的拖延和诸多困难，最终购买了现在的这块地。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] , [ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - .

and	I	laid	the	foundation	stone	,	on	the	16th	of	March	,	1819	.
和	我	铺设	这	基础	石头	,	在	这	16th	的	行进	,	-	.

我于 1819 年 3 月 16 日奠基。

[æn; ən] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['pʌblɪʃt] ;

An	address	was	delivered	on	the	occasion	,	which	was	afterwards	published	;
一个	地址	曾是	发表	在	这	场合	,	哪个	曾是	然后	已发布	;

会上发表了讲话，讲话内容随后被公布;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ə; eɪ] [brɑ:s] [pleɪt] ,

and	the	following	inscription	was	engraved	on	a	brass	plate	,
和	这	下列的	题词	曾是	刻	在	一个	黄铜	盘子	,

一块黄铜牌上刻着以下铭文:

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] ,

which	was	laid	on	the	top	of	the	stone	,
哪个	曾是	铺设	在	这	顶部	的	这	石头	,

它被放置在石头的顶部，

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['sevrəl] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [kɔɪn] :

in	the	centre	of	which	were	deposited	several	specimens	of	current	coin	:
在	这	中心	的	哪个	是	已存	一些	标本	的	当前的	硬币	:

其中中心存放着几枚流通硬币的样本:

" [ðɪs] [pleɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

"	This	plate	was	deposited	the	sixteenth	day	of	March	,	one	thousand	eight	hundred
"	这	盘子	曾是	已存	这	第十六	天	的	行进	,	一	千	八	百

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] ,

and	nineteen	,
和	十九	,

"此盘于一千八百一十九年三月十六日存放，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪnθ][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [θɜ:d] ,

and	in	the	fifty	-	ninth	year	of	the	reign	of	George	the	Third	,
和	在	这	五十	-	第九	年	的	这	在位	的	乔治	这	第三	,

在乔治三世统治的第五十九年，

[ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [ɪ'rektɪd] [ɒn][ə; eɪ] [piːs]

in	the	foundation	stone	of	a	Protestant	Dissenting	Chapel	,	erected	on	a	piece
在	这	基础	石头	的	一个	新教	持不同意见	教堂	,	竖立	在	一个	片

[ɒv; əv] ['friːhəʊld] [graʊnd] ,

of	freehold	ground	,
的	永久产权	地面	,

在一块永久产权土地上建造的基督教新教异议教堂的奠基石上，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

in	the	City	of	Norwich	,
在	这	城市	的	诺维奇	,

在诺里奇市，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæriʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][æt; ət] [pliː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ['hʌŋgeɪt] ,

and	in	the	parishes	of	St	.	Michael	at	Plea	and	St	.	Peter	Hungate	,
和	在	这	教区	的	英石	.	迈克尔	在	恳求	和	英石	.	彼得	洪盖特	,

以及普利亚的圣米迦勒堂区和洪盖特的圣彼得堂区，

[baɪ][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]

by	the	congregation	attending	the	ministry	of	the	Rev	.	John
经过	这	会众	参加	这	部	的	这	牧师	.	约翰

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

由参加约翰·亚历山大牧师布道的会众组成。

” [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn][ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] ;

”	The	building	was	completed	in	about	eight	months	;
”	这	建筑	曾是	完全的	在	关于	八	几个月	;

“这座建筑大约用了八个月就竣工了；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	time	drew	near	for	us	to	enter	it	.
和	这	时间	画	靠近	为了	我们	到	进入	它	.

我们进入它的时间越来越近了。

[ðə; ði][lɑːst] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] [ruːm] , [wɒz; wəz][ɒn]

The	last	sabbath	which	we	spent	in	the	Lancasterian	school	room	,	was	on
这	最后的	安息日	哪个	我们	花费	在	这	兰开斯特人	学校	房间	,	曾是	在

[nəʊ'vembə(r)]

November
十一月

我们在兰开斯特学校教室度过的最后一个安息日是十一月。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] 28th , - .

the	28th	,	1819	.
这	28th	,	-	.

1819年2月28日。

[ðə; ði][lɑːst][tekst] , [wɒz; wəz][ðə; ði][preə(r)] [wɪtʃ] ['məʊzɪz] [ə'drest] [tuː; tə][gɒd] , [ɪn]['eksədəs]

The	last	text	,	was	the	prayer	which	Moses	addressed	to	God	,	in	Exodus
这	最后的	文本	,	曾是	这	祷告	哪个	摩西	已解决	到	上帝	,	在	出埃及记

[ˌeks'eks'θriː] ,

xxxiii	,
xxxiii	,

最后一段经文是摩西在《出埃及记》第三十三章中向上帝所作的祷告。

- : “ [ɪf] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [gəʊ] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['kæri] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ʌp] [hens] .

15 : “ If thy presence go not with us carry us not up hence .

- : “ 如果 你的 在场 去 不是 和 我们 携带 我们 不是 向上 因此 .

15: “如果你不与我们同在，就不要带我们离开这里。

” ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['miːtiŋz] [ðeə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] ['təukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

” During our meetings there , we had enjoyed many tokens of the divine

” 期间 我们的 会议 那里 , 我们 有 享受 许多 代币 的 这 神圣的

['prez(ə)ns] ;

presence ;

在场 ;

“在我们在那里的聚会期间，我们感受到了许多神圣存在的迹象；

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

the cloud of his glory had blessed and sanctified the place ;

这 云 的 他的 荣耀 有 蒙福 和 圣化 这 地方 ;

他荣耀的云彩祝福并圣化了这地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː'naitidli] [felt] ,

and the preacher and the people unitedly felt ,

和 这 牧师 和 这 人们 团结一致 毛毡 ,

牧师和民众都一致感到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [gɒd] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

that it would be better to remain in that humble dwelling , God being with us ,

那 它 会 是 更好的 到 保持 在 那 谦逊的 住宅 , 上帝 存在 和 我们 ,

或许待在那简陋的住所里更好，因为上帝与我们同在。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['entə(r)] ['aʊə(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð] [hɪz; ɪz]

than to enter our new and beautiful chapel , unaccompanied with his

比 到 进入 我们的 新的 和 美丽的 教堂 , 无人陪伴 和 他的

['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

与其独自一人进入我们崭新而美丽的教堂，不如让他陪伴在我们身边。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [dɪ'sembə(r)] 1st , - , [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]

On the Wednesday following , December 1st , 1819 , the chapel was opened for

在 这 周三 下列的 , 十二月 1st , - , 这 教堂 曾是 打开 为了

[dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] .

divine worship .

神圣的 崇拜 .

1819 年 12 月 1 日，星期三，教堂正式开放，用于宗教仪式。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ræf(ə)lz] , [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] ,

The sermon in the morning was preached by Dr . Raffles , of Liverpool ,

这 讲道 在 这 早晨 曾是 布道 经过 博士 . 莱佛士 , 的 利物浦 ,

上午的布道是由来自利物浦的莱佛士博士主讲的。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [gləu] [wɪð] ['həʊli] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi]

and many of us remember how our hearts glowed with holy delight when he

和 许多 的 我们 记住 如何 我们的 心 发光 和 圣 喜 什么时候 他

[riːd] [hɪz; ɪz] [tekst] ,

read his text ,

读 他的 文本 ,

我们许多人都记得，当他朗读经文时，我们心中充满了神圣的喜悦。

['eksədəs] , ['eks 'eks] , - : “ [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ai]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ] [neɪm] , [ai] [wɪl] [kʌm]

Exodus	,	xx	,	24	:	“	In	all	places	where	I	record	my	name	,	I	will	come
出埃及记	,	xx	,	-	:	“	在	全部	地方	在哪里	我	记录	我的	姓名	,	我	将要	来

['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ,

unto	thee	,
到	你	,

出埃及记 20:24：“凡我记念我名的地方，我必到你那里去，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ði:] .

and	I	will	bless	thee	.
和	我	将要	保佑	你	.

我会祝福你。

” [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] [ru:m] , [wi:; wi] ['ɒfəd] [ʌp][ðə; ði] [preə(r)] , “ [ɪf] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [gəʊ][nɒt]

”	On	leaving	the	School	Room	,	we	offered	up	the	prayer	,	“	If	thy	presence	go	not
”	在	离开	这	学校	房间	,	我们	提供	向上	这	祷告	,	“	如果	你的	在场	去	不是

[wɪð] [ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

离开教室时，我们祷告说：“如果你的同在不与我们同在，

['kæri] [ˌju: 'es][nɒt][ʌp] [hens] ; ” [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɑ:nsə(r)] ,

carry	us	not	up	hence	;	”	on	entering	the	chapel	we	received	the	gracious	answer	,
携带	我们	不是	向上	因此	;	”	在	进入	这	教堂	我们	已收到	这	亲切	回答	,

不要把我们从这里带走；”我们进入小教堂后，得到了这仁慈的回答，

“ [ai] [wɪl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ði:] ;

“	I	will	come	unto	thee	,	and	I	will	bless	thee	;
“	我	将要	来	到	你	,	和	我	将要	保佑	你	;

“我必到你那里去，赐福给你；

” [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['verɪfaɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

”	an	answer	which	has	been	verified	from	that	day	to	the	present	.
”	一个	回答	哪个	有	到过	已验证	从	那	天	到	这	展示	.

“这一答案自那时起至今都得到了验证。”

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] .

In	the	evening	Dr	.
在	这	晚上	博士	.

晚上，博士

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[pri:tʃ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] ['sɜ:mən] [frɒm; frəm] ['hi:bru:z] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - :

Leifchild	preached	a	most	impressive	sermon	from	Hebrews	,	xii	,	25	:
莱夫柴尔德	布道	一个	最多	感人的	讲道	从	希伯来书	,	十二	,	-	:

莱夫柴尔德根据希伯来书12章25节发表了一篇令人印象深刻的讲道：

“ [si:] [ðæt] [ji:; ji] [rɪ'fju:z] [nɒt] [hɪm] [ðæt] ['spi:kəθ] .

“	See	that	ye	refuse	not	him	that	speaketh	.
“	看	那	是的	拒绝	不是	他	那	说话	.

“你们不可弃绝那向你们说话的人。”

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [su:n] [daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði]

”	Having	thus	entered	the	chapel	,	our	attention	was	soon	directed	to	the
”	拥有	因此	进入	这	教堂	,	我们的	注意力	曾是	很快	指导	到	这

[dɪ'zaɪərəblnɪs] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

desirableness	of	forming	a	church	.
吸引力	的	成型	一个	教会	.

“进入教堂后，我们的注意力很快就被组建教会的必要性所吸引。”

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ˌθɜ:'ti:n] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [gʊd]
After **much** **deliberation** **and** **prayer** **on** **the** **subject** **,** **thirteen** **persons** **of** **good**
后 很多 审议 和 祷告 在 这 主题 , 十三 人 的 好的
[rɪ'pɔ:t] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,
report **among** **us** **,**
报告 之中 我们 ,

经过反复商议和祷告，我们当中十三位有良好声誉的人，

[ə'gri:d] [tu:; tə] [ju'naɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['krɪstʃən] ['feləʊʃɪp] , [bɪ'li:vɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]
agreed **to** **unite** **together** **in** **christian** **fellowship** **,** **believing** **each** **other** **to** **be** **the**
同意 到 团结 一起 在 基督教 奖学金 , 相信 每个 其他 到 是 这
[dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
disciples **of** **Christ** **,**
门徒 的 基督 ,

他们同意在基督徒团契中联合起来，彼此相信对方是基督的门徒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['krɪstʃən] ['breðrən]
and **having** **the** **sanction** **of** **the** **minister** **,** **and** **of** **various** **christian** **brethren**
和 拥有 这 制裁 的 这 部长 , 和 的 各种各样的 基督教 弟兄们
.
:
.

并得到了牧师和多位基督教弟兄的认可。

[ɒn] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - ,
On **the** **8th** **of** **March** **,** **1820** **,**
在 这 8th 的 行进 , - ,

1820年3月8日，

[ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [fɜ:st] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
they **held** **their** **first** **ecclesiastical** **meeting** **in** **the** **vestry** **of** **the** **chapel** **.**
他们 握住 他们的 第一的 教会的 会议 在 这 教区委员会 的 这 教堂 .

他们在教堂的更衣室里举行了第一次教会会议。

[ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [hʌl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mi:tɪŋ] , ['nɒrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] .
The **Rev** **.** **William** **Hull** **,** **of** **the** **Old** **Meeting** **,** **Norwich** **,** **and** **the** **Rev** **.**
这 牧师 . 威廉 赫尔 , 的 这 老的 会议 , 诺维奇 , 和 这 牧师 .
[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kri:k] , [ɒv; əv] ['jɑ:məθ] , [prɪ'zaɪdɪd] .
Alexander **Creak** **,** **of** **Yarmouth** **,** **presided** **.**
亚历山大 吱嘎作响 , 的 雅茅斯 , 主持 .

诺里奇老教堂的威廉·赫尔牧师和雅茅斯的亚历山大·克里克牧师主持了会议。

['ɑ:ftə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
After **prayer** **and** **the** **reading** **of** **the** **scriptures** **,**
后 祷告 和 这 阅读 的 这 经文 ,

祈祷和诵读经文之后，

['mɪstə(r)] . [kri:k] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] ; ['ɑ:ftə(r)]
Mr **.** **Creak** **described** **the** **nature** **and** **duties** **of** **a** **christian** **church** **;** **after**
先生 . 吱嘎作响 描述 这 自然 和 职责 的 一个 基督教 教会 ; 后
[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['pɑ:kɪnsən] ,
which **Mr** **.** **William** **Parkinson** **,**
哪个 先生 . 威廉 帕金森 ,

克里克先生描述了基督教教会的性质和职责；之后，威廉·帕金森先生，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] , [ri:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
one **of** **the** **members** **,** **read** **the** **following** **declaration** **.**
一 的 这 成员 , 读 这 下列的 宣言 .

其中一名成员宣读了以下声明。

“ ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] , [æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

“	Having	invited	your	presence	,	as	ministers	of	Jesus	Christ	,
“	拥有	受邀	你的	在场	,	作为	部长们	的	耶稣	基督	,

“既然你们作为耶稣基督的仆人受邀前来，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] ['aʊə(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,

to	recognize	and	acknowledge	our	formation	into	a	christian	church	,
到	认出	和	承认	我们的	形成	进入	一个	基督教	教会	,

承认并认可我们已成立基督教会，

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

we	deem	it	proper	to	give	you	a	brief	account	of	those	doctrines	of
我们	认为	它	恰当的	到	给	你	一个	简短的	帐户	的	那些	教义	的

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .

religion	which	we	profess	to	believe	and	to	experience	.
宗教	哪个	我们	宣称	到	相信	和	到	经验	.

我们认为有必要向你们简要介绍一下我们所信奉和体验的宗教教义。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

“ [waɪl] [wiː; wi][dɪs'kleɪm][ɔːl] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dɒktrɪnz] [dɪ'raɪvd] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

“	While	we	disclaim	all	regard	to	doctrines	derived	merely	from	the	word	of
“	尽管	我们	放弃	全部	看待	到	教义	衍生的	仅仅	从	这	单词	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“虽然我们不认同任何仅仅源自人言的教义，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [prə'fes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [æz; əz]

we	find	that	the	religious	sentiments	we	profess	,	and	which	we	receive	as
我们	寻找	那	这	宗教	情感	我们	宣称	,	和	哪个	我们	收到	作为

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	word	of	God	,
这	单词	的	上帝	,

我们发现，我们所信奉的宗教情感，以及我们所接受的上帝旨意，

[ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ,

correspond	with	the	doctrines	commonly	called	Calvinistic	,
对应	和	这	教义	通常	称为	加尔文主义	,

与通常被称为加尔文主义的教义相符，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɜːtʃ] ['dɪsəplɪn] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ]

and	that	our	sentiments	respecting	church	discipline	correspond	with	those	which
和	那	我们的	情感	尊重	教会	纪律	对应	和	那些	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] ['kɒmənli] [kɔːld] [ˌɪndɪ'pendənts]

are	maintained	by	the	body	of	Protestant	Dissenters	commonly	called	Independents
是	维持	经过	这	身体	的	新教	异议者	通常	称为	独立人士

.

:
.

我们对教会纪律的看法与通常被称为独立派的新教异议人士的看法一致。

“ [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] ,

“	The	doctrines	contained	in	our	religious	creed	,
“	这	教义	包含	在	我们的	宗教	信条	,

“我们宗教信条中所包含的教义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

and	which	we	firmly	believe	to	be	recorded	in	the	scriptures	of	truth	,
和	哪个	我们	牢牢	相信	到	是	记录	在	这	经文	的	真相	,

我们坚信这些内容都记载在真理的经文中。

[kəm'praɪz] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , [pə'fekʃən] , [ænd; ənd]['ju:nəti][ɒv; əv] [gɒd] ;

comprise	the	being	,	perfections	,	and	unity	of	God	;
包括	这	存在	,	完美	,	和	统一	的	上帝	;

包含上帝的存在、完美和统一性;

[ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d]

the	union	of	the	divine	and	human	natures	in	the	person	of	our	Lord
这	联盟	的	这	神圣的	和	人类	自然	在	这	人	的	我们的	主

[ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

and	Saviour	Jesus	Christ	;
和	救主	耶稣	基督	;

神性和人性在我们的主和救主耶稣基督身上的结合;

[ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] , ['deɪətɪ; 'di:ətɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊlɪ]['spɪrɪt] ; [ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv]

the	personality	,	deity	,	and	influences	of	the	Holy	Spirit	;	the	fall	of
这	性格	,	神	,	和	影响	的	这	圣	精神	;	这	落下	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

圣灵的位格、神性和影响力; 人类的堕落;

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔ:f(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ;

and	its	awful	consequences	in	the	universal	depravity	of	human	nature	;
和	它是	可怕	结果	在	这	普遍的	堕落	的	人类	自然	;

以及由此导致的人类普遍堕落的可怕后果;

[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪnəz] [baɪ][ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs]

the	atonement	made	for	sinners	by	the	obedience	and	death	of	Jesus
这	赎罪	制成	为了	罪人	经过	这	服从	和	死亡	的	耶稣

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

耶稣基督以顺服和死亡为罪人所成就的赎罪;

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][tu:; tə] [feɪθ] , [ænd; ənd]

the	sovereign	and	gracious	election	of	the	people	of	God	to	faith	,	and
这	主权	和	亲切	选举	的	这	人们	的	上帝	到	信仰	,	和

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

上帝主权而恩典地拣选祂的子民, 使他们有信心、有圣洁的心。

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] ; [ðeə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn] - [ðə; ði] [lɔ:d] ['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ;

and	eternal	life	;	their	justification	by	faith	in	'	the	Lord	our	righteousness	;
和	永恒	生活	;	他们的	理由	经过	信仰	在	-	这	主	我们的	义	;

并得永生; 因信"耶和华是我们的义"而称义;

- [ðeə(r)] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['həʊlɪ]['spɪrɪt] ; [ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]

'	their	regeneration	and	sanctification	by	the	Holy	Spirit	;	their	adoption	into	the
-	他们的	再生	和	成圣	经过	这	圣	精神	;	他们的	采用	进入	这

['fæməlɪ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

family	of	heaven	;
家庭	的	天堂	;

'他们藉着圣灵重生和成圣; 他们被接纳进入天国的大家庭;

[ðeə(r)]['sɜːt(ə)n] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

their	certain	perseverance	in	grace	,	and	final
他们的	肯定	毅力	在	优雅	,	和	最终的

他们在恩典中坚定不移，最终

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ək'septəns] [wɪð] [gɒd] ; [ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒdɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] ;

acceptance	with	God	;	the	resurrection	of	the	body	at	the	last	day	;
验收	和	上帝	;	这	复活	的	这	身体	在	这	最后的	天	;

蒙神接纳；末日身体复活；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][gɒd] .

and	the	final	judgment	of	all	mankind	at	the	bar	of	God	.
和	这	最终的	判断	的	全部	人类	在	这	酒吧	的	上帝	.

以及全人类在上帝面前的最终审判。

“ [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] ,

“	We	consider	a	christian	church	to	be	a	congregation	of	believers	,
“	我们	考虑	一个	基督教	教会	到	是	一个	会众	的	信徒	,

['vɒləntrəli] [ə'semb(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

voluntarily	assembling	together	,
自愿	组装	一起	,

我们认为基督教教会是由信徒自愿聚集在一起的团体，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðeə(r)]['əʊnli] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

and	submitting	,	in	all	things	,	to	Jesus	Christ	,	their	only	Lord	and	Master	.
和	提交	,	在	全部	事物	,	到	耶稣	基督	,	他们的	仅有的	主	和	掌握	.

凡事都顺服耶稣基督，他们唯一的主和主人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ; ['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['diːkənz]

Such	a	church	we	desire	to	become	;	recognizing	a	pastor	and	deacons
这样的	一个	教会	我们	欲望	到	变得	;	识别	一个	牧师	和	执事

[æz; əz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['ɒfɪsəz] ,

as	our	only	officers	,
作为	我们的	仅有的	警官	,

我们渴望成为这样的教会；只承认牧师和执事为我们唯一的职分，

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	asserting	our	exclusive	right	to	make	our	own	independent	choice	of	a
和	断言	我们的	独家的	正确的	到	制作	我们的	自己的	独立的	选择	的	一个

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

并主张我们拥有自主选择牧师的专属权利，

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['diːkənz] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊə(r)]

to	watch	over	us	in	the	Lord	,	and	of	deacons	,	to	attend	to	our
到	手表	超过	我们	在	这	主	,	和	的	执事	,	到	出席	到	我们的

['tempərəl] [kən'sɜːnz] .

temporal	concerns	.
颞	担忧	.

主内有牧者看顾我们，执事们照管我们世俗的事。

“ [ðə; ði] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

“	The	ordinances	of	the	church	we	consider	to	be	Baptism	and	the
“	这	法令	的	这	教会	我们	考虑	到	是	洗礼	和	这

[lɔ:dz] ['sʌpə(r)] .

Lord's	Supper	.
主场	晚餐	.

“我们认为教会的圣礼是洗礼和圣餐。”

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][ˌʌnbæp'taɪzd][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ['ædʌlts] , [ænd; ənd]

The	former	to	be	administered	to	unbaptized	and	believing	adults	,	and
这	以前的	到	是	管理	到	未受洗者	和	相信	成年人	,	和

['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðeə(r)]['ɪnfənt] ['ɒfsprɪŋ] ;

also	to	their	infant	offspring	;
还	到	他们的	婴儿	后代	;

前者适用于未受洗但有信仰的成年人，也适用于他们的婴儿后代；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] [hu:] [prə'fes] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn]

and	the	latter	to	be	administered	to	those	only	who	profess	their	faith	in
和	这	后者	到	是	管理	到	那些	仅有的	WHO	宣称	他们的	信仰	在

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

后者只提供给那些公开承认自己信仰耶稣基督的人。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][dʒɔɪnd][ɪn] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

and	are	joined	in	fellowship	with	his	people	.
和	是	加入	在	奖学金	和	他的	人们	.

并与他的子民一同团契。

“ ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l][məʊst]

“	Having	made	this	declaration	of	our	faith	and	practice	,	in	which	we	all	most
“	拥有	制成	这	宣言	的	我们的	信仰	和	实践	,	在	哪个	我们	全部	最多

['kɔ:diəli] [ju'naɪt] ,

cordially	unite	,
诚挚地	团结	,

“我们已就此信仰和实践作出声明，我们对此都衷心一致，

[wi:; wi] [kən'fes] [ðæt] , [æz; əz] ['gɪlti] ['sɪnəz] , ['aʊə(r)]['əʊnli][həʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]

we	confess	that	,	as	guilty	sinners	,	our	only	hope	is	in	the	righteousness	of
我们	承认	那	,	作为	有罪的	罪人	,	我们的	仅有的	希望	是	在	这	义	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

Jesus	Christ	;
耶稣	基督	;

我们承认，作为有罪的罪人，我们唯一的希望在于耶稣基督的义；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wi:; wi] [trʌst] , [fɜ:st]['gɪv(ə)n] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	having	,	we	trust	,	first	given	ourselves	to	the
和	拥有	,	我们	相信	,	第一的	给定	我们自己	到	这

我们相信，首先要将自己献给

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[lɔ:d] , [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔ:l'maɪti]

Lord	,	we	desire	now	in	your	presence	,	and	in	the	presence	of	Almighty
主	,	我们	欲望	现在	在	你的	在场	,	和	在	这	在场	的	全能者

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

主啊，我们现在在您面前，在全能上帝的面前，祈求：

[tuː; tə][juˈnaɪt][təˈgeðə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] ['feləʊʃɪp] , [ðæt][wiː; wi][meɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ɒv; əv]

to	unite	together	in	church	fellowship	,	that	we	may	enjoy	the	communion	of
到	团结	一起	在	教会	奖学金	,	那	我们	可能	享受	这	圣餐	的

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

在教会团契中联合起来，使我们能享受圣徒之间的相通。

[ænd; ənd][wɔːk][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ænd; ənd] [kəˈmændmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['bleɪmləsli] .

and	walk	in	the	ordinances	and	commandments	of	the	Lord	blamelessly	.
和	走	在	这	法令	和	诫命	的	这	主	无辜地	.

要遵行主的律例和诫命，无可指摘。

" [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [riːd] ,

"	This	declaration	having	been	read	,
"	这	宣言	拥有	到过	读	,

"这份声明宣读完毕后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['prez(ə)nt] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [əˈsembəld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

the	ministers	present	acknowledged	the	persons	assembled	to	be	a	church	of
这	部长们	展示	已确认	这	人	组装	到	是	一个	教会	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

在场的牧师们承认聚集在一起的人们是基督教会的成员。

[ænd; ənd][geɪv][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

and	gave	to	them	the	right	hand	of	fellowship	;	after	which	,
和	给予	到	他们	这	正确的	手	的	奖学金	;	后	哪个	,

并向他们伸出右手表示接纳；之后，

[ðə; ði] ['membəz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	members	shook	hands	with	each	other	.
这	成员	摇晃	双手	和	每个	其他	.

成员们互相握手。

[maɪ] [dɪsˈmɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,

My	dismission	from	the	Independent	Church	in	Liverpool	,
我的	解雇	从	这	独立的	教会	在	利物浦	,

我被利物浦独立教会除名，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɑːstərəl][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [piː] . [es] . ['ʃæriər] , [wɒz; wəz] [ðen] [riːd] ,

under	the	pastoral	care	of	the	Rev	.	P	.	S	.	Charrier	,	was	then	read	,
在下面	这	牧灵	关心	的	这	牧师	.	P	.	S	.	查里尔	,	曾是	然后	读	,

在 PS Charrier 牧师的牧灵关怀下，随后宣读了以下内容：

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] ['ɪntuː] ['membəʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːli] - [fɔːmd] [tʃɜːtʃ] .

on	which	I	was	received	into	membership	with	the	newly	-	formed	church	.
在	哪个	我	曾是	已收到	进入	会员资格	和	这	新	-	形成	教会	.

那天，我被接纳为新成立教会的成员。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːn] [pˈɜːsənz] [huː] [ðʌs] [kəmˈpəʊzd] [ðɪs] ['ɪnfənt] [tʃɜːtʃ] ,

Of	the	fourteen	persons	who	thus	composed	this	infant	church	,
的	这	十四	人	WHO	因此	由	这	婴儿	教会	,

组成这个初创教会的十四人中，

['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] :

seven	are	alive	and	remain	unto	this	day	:
七	是	活	和	保持	到	这	天	:

七人至今仍然在世：

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ]
six hundred and sixty - eight persons have since been added to them making
六 百 和 六十 - 八 人 有 自从 到过 额外 到 他们 制作
[ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] ;
the whole number six hundred and eighty - two ;
这 所有的 数字 六 百 和 八十 - 二 ;

此后又增加了 668 人，使总人数达到 682 人；

[æn; ən] [ɪn'kriːs] ,
an increase ,
一个 增加 ,

增加，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtjuːd][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [huːz] ['greɪʃəs] ['paʊə(r)][ə'ləʊn] ['sɪnəz]
for which devout gratitude is due to Him by whose gracious power alone sinners
为了 哪个 虔诚的 感激 是 到期的 到 他 经过 谁 亲切 力量 独自的 罪人
[ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,
are constrained first to give themselves to the Lord ,
是 受限 第一的 到 给 他们自己 到 这 主 ,

我们应当虔诚地感谢祂，唯有祂的恩典大能才能迫使罪人首先将自己献给主。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and then to his people according to his will .
和 然后 到 他的 人们 根据 到 他的 将要 .

然后按照他的旨意归于他的子民。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːstərəl]
But though a church had thus been formed and recognized by the pastoral
但 尽管 一个 教会 有 因此 到过 形成 和 认可 经过 这 牧灵
[ˌreprɪ'zentətɪvz]
representatives
代表

但是，尽管教会已经成立，并得到了牧师代表的认可。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juː'naɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]
of other churches , and though I had become united with it , my
的 其他 教堂 , 和 尽管 我 有 变得 团结的 和 它 , 我的
['membəʃɪp] [dɪd][nɒt] ,
membership did not ,
会员资格 做过 不是 ,

其他教会的成员资格，虽然我加入了其中一间教会，但我的成员资格并没有改变。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɒnstɪtjuːt] [ˌem 'iː][ɪts]['pɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] ,
of course , constitute me its pastor ; but ,
的 课程 , 构成 我 它是 牧师 ; 但 ,

当然，可以任命我为牧师；但是，

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [ə'mʌŋ]
on receiving an invitation from the church to sustain that office among
在 接收 一个 邀请 从 这 教会 到 维持 那 办公室 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在收到教会的邀请，继续在他们中间担任这一职务时，

[ai][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **at** **once** **accepted** **it** **,**
我 在 一次 公认 它 ,

我立刻接受了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [maɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]
and **it** **was** **agreed** **that** **my** **ordination** **should** **take** **place** **at** **the** **end** **of**
和 它 曾是 同意 那 我的 授职 应该 拿 地方 在 这 结尾 的
[meɪ] .
May **.**
可能 .

双方商定，我的授职仪式将于五月底举行。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]
The **independent** **ministers** **in** **the** **county** **,** **and** **some** **of** **those** **in** **the**
这 独立的 部长们 在 这 县 , 和 一些 的 那些 在 这
['neɪbərɪŋ] ['kaunti] ,
neighbouring **counties** **,**
邻接 县 ,

该县的独立牧师，以及邻近县的一些独立牧师，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
were **invited** **to** **attend** **on** **the** **occasion** **,** **as** **the** **representatives** **of** **their**
是 受邀 到 出席 在 这 场合 , 作为 这 代表 的 他们的
[tʃɜːtʃɪz] ,
churches **,**
教堂 ,

他们作为各自教会的代表受邀出席了此次活动。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] ;
in **order** **that** **their** **sanction** **might** **be** **given** **to** **our** **proceedings** **;**
在 命令 那 他们的 制裁 可能 是 给定 到 我们的 诉讼程序 ;

以便他们能够认可我们的行动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [bʊk] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['mænə(r)]
and **the** **following** **extract** **from** **the** **Church** **Book** **will** **shew** **the** **manner**
和 这 下列的 提炼 从 这 教会 书 将要 展示 这 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] .
in **which** **the** **service** **was** **conducted** **.**
在 哪个 这 服务 曾是 实施 .

以下摘自教会记录簿，将展示礼拜仪式的进行方式。

“ [ðə; ðɪ] ['spləm] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zændərz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːstərəl] ['ɒfɪs]
“ **The** **solemn** **service** **of** **Mr** **.** **Alexander's** **ordination** **to** **the** **pastoral** **office**
“ 这 庄严 服务 的 先生 . 亚历山大的 授职 到 这 牧灵 办公室
['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'semb(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] ,
over **the** **church** **assembling** **for** **divine** **worship** **in** **Prince's** **Street** **Chapel** **,**
超过 这 教会 组装 为了 神圣的 崇拜 在 王子的 街道 教堂 ,

“在王子街教堂举行的庄严的亚历山大先生牧师就职仪式上，聚集在一起进行神圣礼拜的教会成员们……”

['nɒrɪdʒ] , [tʊk] [pleɪs] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [meɪ] - , - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
Norwich **,** **took** **place** **on** **Wednesday** **morning** **,** **May** **31** **,** **1820** **,** **in** **the** **following** **order** **.**
诺维奇 , 采取 地方 在 周三 早晨 , 可能 - , - , 在 这 下列的 命令 .

诺维奇事件于 1820 年 5 月 31 日星期三上午按以下顺序发生。

“ [ðə; ðɪ] [rev] . ['aɪzək]['sləʊpə(r)] , [ɒv; əv] ['bɛkəlz] , [im'plɔː] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['blesɪŋ]
“ **The** **Rev** **.** **Isaac** **Sloper** **,** **of** **Beccles** **,** **implored** **the** **divine** **presence** **and** **blessing**
“ 这 牧师 . 艾萨克 斜坡 , 的 贝克尔斯 , 恳求 这 神圣的 在场 和 祝福
[baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [preə(r)] ,
by **a** **suitable** **prayer** **,**
经过 一个 合适的 祷告 ,

“贝克尔斯的艾萨克·斯洛珀牧师以恰当的祷告祈求神的临在和祝福，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['tɪməθi] .

after	which	he	read	the	third	chapter	of	the	first	of	Timothy	.
后	哪个	他	读	这	第三	章	的	这	第一的	的	蒂莫西	.

之后，他读了《提摩太前书》第三章。

“ [ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] [kreɪg] , [ɒv; əv] [bɔk] , [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːs] , [wɪtʃ]

“	The	Rev	.	Thomas	Craig	,	of	Bocking	,	delivered	the	introductory	discourse	,	which
“	这	牧师	.	托马斯	克雷格	,	的	博金	,	发表	这	引言	话语	,	哪个

[kən'teɪnd]

contained
包含

“博金的托马斯·克雷格牧师发表了开幕致辞，其中包含

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ɒv; əv] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	statement	of	the	reasons	of	dissent	,	and	of	the	principles	of	a
一个	陈述	的	这	原因	的	异议	,	和	的	这	原则	的	一个

['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .

christian	church	.
基督教	教会	.

一份阐述异议理由和基督教教会原则的声明。

“ [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zændərz] ['rezɪdəns]

“	A	brief	account	of	the	circumstances	which	led	to	Mr	.	Alexander's	residence
“	一个	简短的	帐户	的	这	情况	哪个	引领	到	先生	.	亚历山大的	住宅

[wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɜːni] ,

with	the	people	was	then	read	by	Mr	.	Gurney	,
和	这	人们	曾是	然后	读	经过	先生	.	格尼	,

“随后，格尼先生简要叙述了亚历山大先生与当地居民共同居住的缘由。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] ['testifai] ,

one	of	the	members	of	the	church	;	after	which	all	the	members	testified	,
一	的	这	成员	的	这	教会	;	后	哪个	全部	这	成员	作证	,

教会的一名成员作证；之后，所有成员都作了证。

[baɪ]['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [ɪn'vaɪtɪd]['mɪstə(r)] .

by	holding	up	the	right	hand	,	that	they	had	unanimously	invited	Mr	.
经过	保持	向上	这	正确的	手	,	那	他们	有	一致	受邀	先生	.

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstərəl] ['ɒfɪs] .

Alexander	to	the	pastoral	office	.
亚历山大	到	这	牧灵	办公室	.

他们举起右手，表示一致邀请亚历山大先生到牧师办公室任职。

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['kwestʃənz] [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kreɪg] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

“	In	reply	to	questions	proposed	by	Mr	.	Craig	,	Mr	.	Alexander
“	在	回复	到	问题	建议的	经过	先生	.	克雷格	,	先生	.	亚历山大

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] ,

gave	an	account	of	his	religious	experience	,
给予	一个	帐户	的	他的	宗教	经验	,

“针对克雷格先生提出的问题，亚历山大先生讲述了他的宗教体验，

[ænd; ənd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz]['məʊtɪvz][fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ; [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][ɒv; əv]

and	stated	his	motives	for	entering	the	christian	ministry	;	his	reasons	of
和	声明	他的	动机	为了	进入	这	基督教	部	;	他的	原因	的

[dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ;

dissent	from	the	Established	Church	;
异议	从	这	已确立的	教会	;

并阐述了他进入基督教事工的动机；以及他反对国教的原因；

[hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]

his	cordial	acceptance	of	the	call	of	the	church	;	his	determination	,	by	the
他的	亲切	验收	的	这	称呼	的	这	教会	;	他的	决心	,	经过	这

[help][ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [greɪs] ,

help	of	divine	grace	,
帮助	的	神圣的	优雅	,

他欣然接受了教会的召唤；他凭借神圣恩典的帮助，下定决心，

[tuː; tə] [əˈpruːv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ;

to	approve	himself	as	a	minister	of	Christ	;
到	批准	他自己	作为	一个	部长	的	基督	;

证明自己是基督的仆人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l] .

and	his	belief	in	the	great	doctrines	of	the	everlasting	gospel	.
和	他的	信仰	在	这	伟大的	教义	的	这	永恒	福音	.

以及他对永恒福音伟大教义的信仰。

“ [ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] ['kɒlɪsən] , [ɒv; əv] ['hækni] , [ðen] ['ɒfəd] [ʌp][ə; eɪ][məʊst] ['spləm] [ænd; ənd]

“	The	Rev	.	George	Collison	,	of	Hackney	,	then	offered	up	a	most	solemn	and
“	这	牧师	.	乔治	碰撞	,	的	哈克尼	,	然后	提供	向上	一个	最多	庄严	和

[ɪmˈpresɪv] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] [preə(r)] ,

impressive	ordination	prayer	,
感人的	授职	祷告	,

“来自哈克尼的乔治·科利森牧师随后献上了一段极其庄严而令人印象深刻的授职祷告词。”

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hændz] ;

connected	with	the	imposition	of	hands	;
连接	和	这	征收	的	双手	;

与按手礼有关；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['prez(ə)nt] [geɪv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

after	which	each	of	the	ministers	present	gave	to	Mr	.
后	哪个	每个	的	这	部长们	展示	给予	到	先生	.

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] .

Alexander	the	right	hand	of	fellowship	.
亚历山大	这	正确的	手	的	奖学金	.

随后，在场的每位牧师都向亚历山大先生伸出了表示友好关系的右手。

“ [ðə; ði] [rev] . ['piːtə(r)]['sæmjʊəl] ['ʃæriər] , [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪgˈzændərz] [leɪt] ['pɑːstə(r)] ,

“	The	Rev	.	Peter	Samuel	Charrier	,	of	Liverpool	,	Mr	.	Alexander's	late	pastor	,
“	这	牧师	.	彼得	塞缪尔	查里尔	,	的	利物浦	,	先生	.	亚历山大的	晚的	牧师	,

[əˈdrest] [tuː; tə]

addressed	to
已解决	到

“利物浦的彼得·塞缪尔·查里尔牧师，亚历山大先生已故的牧师，致辞

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[hɪm][ə; eɪ] ['veri] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [tʃɑːdʒ] , [frɒm; frəm] [ækts] ['eks 'eks] , - :

him	a	very	affectionate	and	appropriate	charge	,	from	Acts	xx	,	24	:
他	一个	非常	亲热	和	合适的	收费	,	从	使徒行传	xx	,	-	:

使徒行传 20:24 中，他向他发出了非常亲切且恰当的嘱咐：

- [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːs] [wɪð] [dʒɔɪ] . -

'	So	that	I	might	finish	my	course	with	joy	.	'
-	所以	那	我	可能	结束	我的	课程	和	喜悦	.	-

“这样我就可以快乐地完成我的学业。”

“ [ðə; ði] [rev] . ['edwəd] ['hɪkmən] , [ɒv; əv] ['dentən] , ['veri] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]['su:təbli; 'sju:təbli]
“ The Rev . Edward Hickman , of Denton , very affectionately and suitably
“ 这 牧师 . 爱德华 希克曼 , 的 丹顿 , 非常 亲切地 和 适当地
[ə'drest] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
addressed the church and congregation ,
已解决 这 教会 和 会众 ,

“来自丹顿的爱德华·希克曼牧师以非常亲切和恰当的方式向教堂和会众发表了讲话，

[frɒm; frəm] [fɪ'lɪpiənz] [ai] , - : - ['əʊnli][let][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪθ]
from Philippians i , 27 : ' Only let your conversation be as it becometh
从 腓立比人 我 , - : - 仅有的 让 你的 对话 是 作为 它 变成
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] . -
the gospel of Christ . '
这 福音 的 基督 . -

出自《腓立比书》1:27：“只要你们行事为人与基督的福音相称。”

“ [ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] ['ferˌbrʌðər] , [ɒv; əv] ['dɪərəm] , [ri:d] [ðə; ði] [hɪmz] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
“ The Rev . Richard Fairbrother , of Dereham , read the hymns selected for the
“ 这 牧师 . 理查德 费尔布拉泽 , 的 德勒姆 , 读 这 赞美诗 已选 为了 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ;
occasion ;
场合 ;

“来自德勒姆的理查德·费尔布拉泽牧师朗读了为此次活动挑选的赞美诗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [deɛnənt] , [ɒv; əv] ['heɪlzˌwɜ:rθ] , [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɪð] [preə(r)] .
and the Rev . John Dennant , of Halesworth , concluded the service with prayer .
和 这 牧师 . 约翰 丹南特 , 的 黑尔斯沃思 , 结束 这 服务 和 祷告 .

来自黑尔斯沃思的约翰·丹南特牧师以祈祷结束了仪式。

“ [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nju:mərəs] [ænd; ənd]
“ The above service was conducted in the presence of a very numerous and
“ 这 多于 服务 曾是 实施 在 这 在场 的 一个 非常 很多的 和
[ə'tentɪv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
attentive congregation ,
细心 会众 ,

“上述礼拜仪式在众多专注的会众面前举行。”

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hu:] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
and evidently in the enjoyment of His presence , who says to his ministers ,
和 显然 在 这 享受 的 他的 在场 , WHO 说道 到 他的 部长们 ,

显然，他们享受着祂的同在，祂对祂的仆人说：

- [ləʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
' Lo ! I am with you always to the end of the world .
- 洛 ! 我 是 和 你 总是 到 这 结尾 的 这 世界 .

看哪！我必与你们同在，直到世界的尽头。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ;
' It was indeed a time of refreshing from the presence of the Lord ;
- 它 曾是 的确 一个 时间 的 令人耳目一新 从 这 在场 的 这 主 ;

“那真是一段从主的同在中获得安宁的时光；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [fə'get] [ðə; ði] [vaʊz]
and never may the minister , and never may the people forget the vows
和 绝不 可能 这 部长 , 和 绝不 可能 这 人们 忘记 这 誓言
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [fɔ:md] ,
which they then formed ,
哪个 他们 然后 形成 ,

牧师和民众永远不应忘记他们当时所立下的誓言。

[nɔː(r)] [luːz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [rɪˈsiːvd] .
nor **lose** **the** **impressions** **which** **they** **then** **received** **.**
也不 失去 这 印象 哪个 他们 然后 已收到 .

也不会忘记他们当时所获得的印象。

[meɪ] [ðə; ði][ˈjuːniən] , [ðʌs] [ˈsɒləmli] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ,
May **the** **union** **,** **thus** **solemnly** **and** **publicly** **recognised** **,**
可能 这 联盟 , 因此 庄严地 和 公开 已确认 ,

愿这一联盟，如此庄严而公开地得到承认，

[kənˈtɪnjuː] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] [tɪl] [ˈtɜːrməˌnet] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] ;
continue **uninterrupted** **and** **unbroken** **till** **terminated** **by** **the** **stroke** **of** **death** **;**
继续 不间断 和 未破 直到 终止 经过 这 中风 的 死亡 ;

持续不断，直至死亡降临；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][ˈpɑːstə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [dwel] [təˈgeðə(r)]
and **may** **the** **pastor** **and** **all** **the** **people** **hereafter** **meet** **and** **dwell** **together**
和 可能 这 牧师 和 全部 这 人们 此后 见面 和 住 一起
[ɪn] [ðæt]
in **that**
在 那

愿牧师和所有未来的信众都能在那里相聚，共同生活。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ˈhəʊli][ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɜːld] , [weə(r)] [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
holy **and** **happy** **world** **,** **where** **sin** **,** **and** **death** **,** **and** **sorrow** **,** **shall** **be**
圣 和 快乐的 世界 , 在哪里 罪 , 和 死亡 , 和 悲哀 , 将 是
[nəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] .
known **no** **more** **.**
已知 不 更多的 .

神圣而幸福的世界，那里不再有罪恶、死亡和悲伤。

” [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [niːdz] [haʊˈevə(r)][nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈpɑːstə(r)] , [æz; əz][ɪts] [ˈbɪʃəp] ,
” **A** **church** **needs** **however** **not** **only** **a** **Pastor** **,** **as** **its** **Bishop** **,**
” 一个 教会 需求 然而 不是 仅有的 一个 牧师 , 作为 它是 主教 ,

“然而，教会需要的不仅仅是牧师，还有主教，

[huː] [ɪz][tuː; tə] “ [gɪv] [hɪmˈself] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [preə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv]
who **is** **to** **“** **give** **himself** **continually** **to** **prayer** **,** **and** **to** **the** **ministry** **of**
WHO 是 到 “ 给 他自己 持续 到 祷告 , 和 到 这 部 的
[ðə; ði] [wɜːd] ,
the **word** **,**
这 单词 ,

他应当“恒切祷告，传道事奉，

” [bʌt; bət] [ˈdiːkənz] [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ˌsuːpərɪnˈtend][ɪts] [ˈtempərəl] [əˈfeəz] , [ænd; ənd] “ [tuː; tə] [sɜːv]
” **but** **Deacons** **also** **,** **to** **superintend** **its** **temporal** **affairs** **,** **and** **“** **to** **serve**
” 但 执事 还 , 到 督 它是 颞 事务 , 和 “ 到 服务
[ˈteɪblz] .
tables **.**
表格 .

但也有执事来管理教会的世俗事务，“并负责管理餐桌”。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tʃəʊz] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [tuː; tə] [ðæt]
" The church therefore , in the first instance , chose two of its members to that
" 这 教会 所以 , 在 这 第一的 实例 , 选择 二 的 它是 成员 到 那
['ɒfɪs] ;
office ;
办公室 ;

因此，教会首先从其成员中选出了两名担任该职务；

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kriːst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti]
a number which has been increased again and again , as the necessities
一个 数字 哪个 有 到过 增加 再次 和 再次 , 作为 这 必需品
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪ'kwaɪəd] .
of the church required .
的 这 教会 必需的 .

随着教会的需要，这个数字也一次又一次地增加。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ,
In addition to the meetings of the church for devotional purposes ,
在 添加 到 这 会议 的 这 教会 为了 灵修 目的 ,

除了教会为进行灵修而举行的聚会之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] ,
it has always held a meeting once a month for general business ,
它 有 总是 握住 一个 会议 一次 一个 月 为了 一般的 商业 ,

它一直每月召开一次例会，处理一般事务。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [biːn] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['membəz] .
and these meetings have been chiefly occupied in the reception of members .
和 这些 会议 有 到过 主要 占领 在 这 接待 的 成员 .

这些会议主要用于接待会员。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ]['membə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taʊn] ,
Sometimes , when a member has been going to reside in some other town ,
有时 , 什么时候 一个 成员 有 到过 去 到 居住 在 一些 其他 镇 ,

有时，当一名成员要搬到其他城镇居住时，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'mɪʃən]
we have had to grant him a letter of commendation and dismission
我们 有 有 到 授予 他 一个 信 的 表彰 和 解雇
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə][juˈnaɪt] ,
to the church with which he has wished to unite ,
到 这 教会 和 哪个 他 有 希望 到 团结 ,

我们不得不向他出具一封表扬信和离任证明，让他加入他希望加入的教会。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪm] .
and on which that church has received him .
和 在 哪个 那 教会 有 已收到 他 .

并且该教会已经接纳了他。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv]
we have had to discuss questions relative to the best mode of
我们 有 有 到 讨论 问题 相对的 到 这 最好的 模式 的
[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,
proceeding in the election of officers ,
进行中 在 这 选举 的 警官 ,

我们不得不讨论有关选举官员的最佳方式的问题，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .

and	in	the	transaction	of	other	business	.
和	在	这	交易	的	其他	商业	.

以及其他业务交易中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['ʧɑ:ʤɪz] [ə'genst] ['kærəktə(r)] ,

And	sometimes	,	we	have	had	to	investigate	charges	against	character	,
和	有时	,	我们	有	有	到	调查	收费	反对	特点	,

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][æn; ən] [ʌn'wɜ:ðɪ]

and	solemnly	to	exclude	an	unworthy
和	庄严地	到	排除	一个	不配

有时，我们不得不调查针对品格的指控，并郑重地将不合格者排除在外。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['membə(r)] .

member	.
成员	.

成员。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [kæn; kən] [ki:p] “ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ” [frɒm; frəm] ['mɪŋglɪŋ]

And	when	a	church	can	keep	“	the	spirit	of	the	world	”	from	mingling
和	什么时候	一个	教会	能	保持	“	这	精神	的	这	世界	”	从	混杂

[wɪð] [ɪts] [prə'si:dɪŋz] ,

with	its	proceedings	,
和	它是	诉讼程序	,

当一个教会能够阻止“世俗精神”干扰其活动时，

[ɪts] ['veri] [dɪ'skʌʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

its	very	discussions	,	as	well	as	its	devotions	,	are	highly	beneficial	,
它是	非常	讨论	,	作为	出色地	作为	它是	虔诚	,	是	高度	有利	,

它的讨论和祈祷都非常有益。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['mænli]['paɪəti] ,

and	contribute	to	the	acquisition	of	“	manly	piety	,
和	贡献	到	这	获得	的	“	男子气概	虔诚	,

并有助于培养“男子气概的虔诚”，

” [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['həʊli]['wɪzdəm][ænd; ənd][ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] .

”	and	to	the	exercise	of	holy	wisdom	and	of	brotherly	love	.
”	和	到	这	锻炼	的	圣	智慧	和	的	兄弟般的	爱	.

并实践圣洁的智慧和兄弟般的爱。

[ɒn] [sʌʧ] [ə'keɪʒnz] , [wen] ['evri] ['brʌðə(r)][ɪz] [fri:] [tu:; tə][həʊld] , [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ɪk'spres]

On	such	occasions	,	when	every	brother	is	free	to	hold	,	and	free	to	express
在	这样的	场合	,	什么时候	每一个	兄弟	是	自由的	到	抓住	,	和	自由的	到	表达

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vɪkʃənz] ,

his	own	convictions	,
他的	自己的	定罪	,

在这样的场合，当每一位弟兄都可以自由地持有和表达自己的信念时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪʧ] , [ðəʊ] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə'bju:s] ,

it	is	a	degree	of	liberty	which	,	though	liable	to	abuse	,
它	是	一个	程度	的	自由	哪个	,	尽管	容易	到	虐待	,

这是一种自由程度，虽然容易被滥用，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:st]
is **one** **of** **the** **invaluable** **privileges** **of** **the** **church** **of** **Christ** **;** **and** **when** **used**
是 一 的 这 无价 特权 的 这 教会 的 基督 ; 和 什么时候 用过的
[ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
in **his** **spirit** **,**
在 他的 精神 ,

这是基督教会无比宝贵的特权之一；当按照他的精神使用时，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ]
and **in** **accordance** **with** **his** **directions** **,** **is** **one** **of** **the** **sources** **of** **its** **strength**
和 在 根据 和 他的 方向 , 是 一 的 这 来源 的 它是 力量
[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .
and **security** **.**
和 安全 .

并且按照他的指示，这是其力量和安全的来源之一。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] , [wi:; wi][hæv; həv]
Amidst **the** **great** **variety** **of** **proceedings** **in** **which** **,** **as** **a** **church** **,** **we** **have**
在……之中 这 伟大的 种类 的 诉讼程序 在 哪个 , 作为 一个 教会 , 我们 有
[hæd; həd][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] ,
had **to** **engage** **,**
有 到 从事 ,

在教会必须参与的各种各样的事务中，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['aʊə(r)] ['mɜ:si] “ [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][bɒnd]
it **has** **been** **our** **mercy** **“** **to** **keep** **the** **unity** **of** **the** **Spirit** **in** **the** **bond**
它 有 到过 我们的 怜悯 “ 到 保持 这 统一 的 这 精神 在 这 纽带
[ɒv; əv] [pi:s] .
of **peace** **.**
的 和平 .

我们一直怜悯"用和平彼此联络，保守圣灵所赐合而为一的心"。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bi:n] “ ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn] [tə'wɔ:dz] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz]
" **The** **people** **have** **been** **“** **kindly** **affectioned** **one** **towards** **another** **,** **and** **towards**
" 这 人们 有 到过 “ 亲切地 深情的 一 向 其他 , 和 向
[ðeə(r)]['pɑ:stə(r)] ,
their **pastor** **,**
他们的 牧师 ,

"人们彼此之间以及对他们的牧师都充满友善的爱意，

[ɪn] ['brʌðəli] [lʌv] ; " [səʊ] [ðæt] , [ə'mɪdst]['aʊə(r)]['meni] [ˌɪmpər'fekʃən] [ænd; ənd] [in'fə:məti] ,
in **brotherly** **love** **;** **"** **so** **that** **,** **amidst** **our** **many** **imperfections** **and** **infirmities** **,**
在 兄弟般的 爱 ; " 所以 那 , 在……之中 我们的 许多 瑕疵 和 弱点 ,

在兄弟之爱中;"因此，尽管我们有许多不完美和软弱之处，

[gɒd][hæz; həz] [delt] ['veri] ['greɪʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] ,
God **has** **dealt** **very** **graciously** **with** **his** **servants** **,**
上帝 有 已处理 非常 亲切地 和 他的 仆人 ,

上帝待他的仆人极其仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][hæz; həz][kən'tɪnju:d][tu:; tə][rest]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ə'sembliz] .
and **the** **cloud** **of** **his** **glory** **has** **continued** **to** **rest** **over** **our** **assemblies** **.**
和 这 云 的 他的 荣耀 有 持续 到 休息 超过 我们的 组件 .

他的荣耀之云一直笼罩着我们的聚会。

['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ['mi:tiŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæv; həv] [bi:n] ['si:z(ə)nz][ɒv; əv] [mʌtʃ]
Our **church** **meetings** **,** **from** **the** **beginning** **,** **have** **been** **seasons** **of** **much**
我们的 教会 会议 , 从 这 开始 , 有 到过 季节 的 很多
['spɪrɪtʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
spiritual **enjoyment** **and** **edification** **.**
精神 享受 和 启迪 .

从一开始，我们的教会聚会就一直是充满属灵喜乐和造就的时刻。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)]

The	letters	which	have	been	read	to	us	,	from	such	candidates	for
这	信件	哪个	有	到过	读	到	我们	,	从	这样的	候选人	为了

我们已经读过这些候选人的来信，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[kə'mjuːniən] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,

communion	as	have	been	disposed	to	write	them	,
圣餐	作为	有	到过	处置	到	写	他们	,

就像我愿意写下它们一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kændɪdəts] ,

and	the	reports	of	the	faith	and	experience	of	the	various	candidates	,
和	这	报告	的	这	信仰	和	经验	的	这	各种各样的	候选人	,

以及各位候选人的信仰和经历的报告，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

which	have	been	related	to	us	by	the	brethren	who	have	visited	them	,
哪个	有	到过	有关的	到	我们	经过	这	弟兄们	WHO	有	到访	他们	,

这些都是探望过他们的弟兄们告诉我们的。

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [fɪld] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['glædnəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd]

have	often	filled	our	hearts	with	gladness	and	our	eyes	with	tears	,	and
有	经常	已填	我们的	心	和	欢乐	和	我们的	眼睛	和	眼泪	,	和

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

它们常常让我们心中充满喜悦，眼中充满泪水，而且一直如此。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] .

beyond	all	description	,	edifying	and	animating	to	our	souls	.
超过	全部	描述	,	有益的	和	动画	到	我们的	灵魂	.

难以言喻，它启迪并激励着我们的灵魂。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

Hundreds	of	those	letters	,	still	in	the	possession	of	the	pastor	,
数百	的	那些	信件	,	仍然	在	这	拥有	的	这	牧师	,

牧师至今仍保存着数百封这样的信件。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,

many	of	them	from	the	hands	of	beloved	young	persons	,
许多	的	他们	从	这	双手	的	心爱	年轻的	人	,

其中许多是从深受爱戴的年轻人手中夺走的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hændz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] “ [fə'gɒt] [ðeə(r)]

and	some	of	them	written	by	hands	which	have	long	since	“	forgot	their
和	一些	的	他们	书面	经过	双手	哪个	有	长的	自从	“	忘了	他们的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

其中一些是由早已“忘记了自己狡黠”的手写成的，

” [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv]['pɑːstərəl]['leɪbə(r)] ,

”	are	among	the	richest	rewards	of	pastoral	labour	,
”	是	之中	这	最富有的	奖励	的	牧灵	劳动	,

“是牧民劳动最丰厚的回报之一”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌæte'steiʃən] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊə(r)][ænd; ənd] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	strongest	attestations	to	the	power	and	excellency	of	the
和	这	最强	证明	到	这	力量	和	阁下	的	这

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .

gospel	of	Christ	.
福音	的	基督	.

以及对基督福音的大能和卓越的最有力证明。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ə'bʌndənt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , ['aʊə(r)] [kɔ:s]

In	connection	with	this	abundant	degree	of	peace	and	prosperity	,	our	course
在	联系	和	这	丰富	程度	的	和平	和	繁荣	,	我们的	课程

[hæz; həz][haʊ'evə(r)] [bi:n] [ə'tendɪd] ,

has	however	been	attended	,
有	然而	到过	参加	,

然而，在这种高度和平与繁荣的环境下，我们的课程却受到了影响。

[ɪk'stɜ:nəli] [æt; ət] [li:st] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

externally	at	least	,	with	difficulty	and	tribulation	,
外部	在	至少	,	和	困难	和	苦难	,

至少从表面上看，这其中充满了困难和磨难。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['zaɪən][ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz] .

and	we	have	had	to	build	the	walls	of	our	Zion	in	troublous	times	.
和	我们	有	有	到	建造	这	墙壁	的	我们的	锡安	在	麻烦的	时代	.

我们不得不在艰难时期建造锡安的城墙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə]

It	was	no	easy	thing	for	a	young	and	inexperienced	minister	to
它	曾是	不	简单的	事物	为了	一个	年轻的	和	缺乏经验	部长	到

[hæv; həv][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [tʃɜ:tʃ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

have	the	formation	and	guidance	of	an	infant	church	committed	to	his
有	这	形成	和	指导	的	一个	婴儿	教会	坚定的	到	他的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

对于一位年轻且缺乏经验的牧师来说，要负责组建和指导一个初创教会绝非易事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ; [tu:; tə]

and	at	the	same	time	to	have	to	give	attention	to	reading	;	to
和	在	这	相同的	时间	到	有	到	给	注意力	到	阅读	;	到

[hæv; həv][tu:; tə][prɪ'peə(r)] [θri:] ,

have	to	prepare	three	,
有	到	准备	三	,

同时还要抽出时间阅读；还要准备三份材料，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [fɔ:(r)] ['sɜ:rmən] ['evri] [wi:k] ; [bɪ'saɪdz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ;

and	afterwards	four	sermons	every	week	;	besides	visiting	the	sick	;
和	然后	四	布道	每一个	星期	;	除了	访问	这	生病的	;

此后每周讲道四次；此外还要探望病人；

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:kli] [preə(r)] - ['mi:tɪŋ] ; [kən'dʌktɪŋ] [tu:] ['seprət] ['baɪb(ə)l] ['klɑ:sɪz] , [wɪtʃ]

attending	a	weekly	prayer	-	meeting	;	conducting	two	separate	Bible	classes	,	which
参加	一个	每周	祷告	-	会议	;	进行	二	分离	圣经	课程	,	哪个

[æt; ət][wʌn][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:dʒ] ;

at	one	time	he	had	in	charge	;
在	一	时间	他	有	在	收费	;

每周参加祷告会；主持两个不同的圣经学习班，他曾一度负责这两个班；

['priːtʃɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] [θɔːp] [ænd; ənd][æt; ət] , [tuː] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃnz] [ɪn] [kə'nekʃn]
preaching **occasionally** **at** **Thorpe** **and** **at** **Trowse** **,** **two** **village** **stations** **in** **connection**
布道 偶尔 在 索普 和 在 特劳斯 , 二 村庄 车站 在 联系
[wɪð] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;
with **the** **chapel** **;**
和 这 教堂 ;

偶尔会在与教堂相关的两个村庄站点——索普和特劳斯——布道;

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [rɪ'lɪdʒəs]
and **attending** **the** **committees** **and** **public** **meetings** **of** **various** **religious**
和 参加 这 委员会 和 民众 会议 的 各种各样的 宗教
[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] .
institutions **in** **the** **city** **and** **county** **.**
机构 在 这 城市 和 县 .

并参加市县各宗教机构的委员会和公开会议。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪbə(r)] ,
In **the** **earlier** **periods** **of** **these** **labours** **,**
在 这 早些时候 时期 的 这些 劳动 ,

在这些劳动的早期阶段,

[ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [wɪð] [məʊst] ['bɜːd(ə)nsəm] [weɪt]
the **debt** **which** **remained** **on** **the** **chapel** **began** **to** **press** **with** **most** **burdensome** **weight**
这 债务 哪个 剩余 在 这 教堂 开始 到 按 和 最多 负担 重量
;
;
;

教堂剩余的债务开始像沉重的负担一样压在心头;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]
and **those** **who** **had** **advanced** **the** **largest** **sums** **of** **money** **,** **became** **more**
和 那些 WHO 有 先进的 这 最大 总和 的 钱 , 成为 更多的
[ðæn; ðən] ['wɪʃfəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peɪmənt] .
than **wishful** **for** **repayment** **.**
比 愿望 为了 还款 .

而那些预付金额最大的人，则更加渴望得到偿还。

[wʌns] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Once **,** **the** **income** **of** **the** **minister** **was** **taken** **for** **the** **payment** **of** **the**
一次 , 这 收入 的 这 部长 曾是 已采取 为了 这 支付 的 这
['ɪntrəst] ;
interest **;**
兴趣 ;

曾经，部长的收入被用来支付利息;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['dʌbld] [ɪn] [ə'maʊnt] , [baɪ][æn; ən]
but **it** **was** **immediately** **returned** **to** **him** **,** **doubled** **in** **amount** **,** **by** **an**
但 它 曾是 立即地 返回 到 他 , 双倍 在 数量 , 经过 一个
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
affectionate **and** **sympathizing** **congregation** **.**
亲热 和 同情的 会众 .

但很快，充满爱意和同情的教友们就将这笔钱加倍退还给了他。

[wʌn] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ænd; ənd][prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
One **difficulty** **became** **,** **however** **,** **the** **forerunner** **and** **progenitor** **of** **another** **,**
一 困难 成为 , 然而 , 这 先行者 和 始祖 的 其他 ,

然而，一个困难却成为了另一个困难的先兆和根源。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪz] ['bəːdnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'presɪv] [det] ;
as **is** **generally** **the** **case** **when** **a** **chapel** **is** **burdened** **with** **an** **oppressive** **debt** **;**
作为 是 一般来说 这 案件 什么时候 一个 教堂 是 负担 和 一个 压迫性的 债务 ;

通常情况下，当教堂背负沉重的债务时，就会出现这种情况;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hærəsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

and	at	length	the	state	of	things	became	so	harassing	and	intolerable	,
和	在	长度	这	状态	的	事物	成为	所以	骚扰	和	无法容忍	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstərz] [maɪnd] ,

especially	to	the	pastor's	mind	,
尤其	到	这	牧师的	头脑	,

最终，事情变得如此令人烦恼和难以忍受，尤其是在牧师看来。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['strʌglz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)]

that	after	many	struggles	and	much	mental	suffering	,	he	wrote	a	letter
那	后	许多	斗争	和	很多	精神的	痛苦	,	他	写道	一个	信

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːstərəl] ['ɒfɪs] ,

resigning	the	pastoral	office	,
辞职	这	牧灵	办公室	,

经过多次挣扎和巨大的精神痛苦后，他写了一封信辞去了牧师职务。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['februəri] 4th , - .

and	sent	it	to	the	church	on	February	4th	,	1825	.
和	发送	它	到	这	教会	在	二月	4th	,	-	.

并于 1825 年 2 月 4 日将其送往教会。

[ðæt] ['letə(r)] , [ðəʊ] [sent] , [wɒz; wəz]['nevə(r)]['əʊpənd] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

That	letter	,	though	sent	,	was	never	opened	;	for	just	as	the	church
那	信	,	尽管	发送	,	曾是	绝不	打开	;	为了	只是	作为	这	教会

那封信虽然寄出了，却从未被打开；因为正如教会一样

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'sembəld] , [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [det]

assembled	,	an	arrangement	was	completed	by	which	the	burden	of	debt
组装	,	一个	安排	曾是	完全的	经过	哪个	这	负担	的	债务

[wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

was	diminished	,
曾是	减少	,

各方达成一致，完成了一项减轻债务负担的安排。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] , [huːz] [pɪ'kjuːniəri] [kleɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːdʒəntli] [prest]

and	by	which	some	persons	,	whose	pecuniary	claims	had	been	urgently	pressed
和	经过	哪个	一些	人	,	谁	金钱	索赔	有	到过	紧急	按下

, [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .

,	were	satisfied	.
,	是	使满意	.

一些经济诉求迫切需要得到满足的人，也因此得到了满足。

[ðʌs] ['aʊə(r)] [ɪk'streməti] [bɪ'keɪm] [gɑːdz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	our	extremity	became	God's	opportunity	;	and	the	minister	and	the
因此	我们的	末端	成为	神的	机会	;	和	这	部长	和	这

['piːp(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] ,

people	,	instead	of	being	separated	,
人们	,	反而	的	存在	分开	,

因此，我们的绝境反而成了上帝的契机；牧师和会众非但没有分离，

[bɪ'keɪm] , [θruː] ['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] , [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [juː'naɪtɪd] .

became	,	through	mutual	suffering	,	still	more	closely	and	affectionately	united	.
成为	,	通过	相互的	痛苦	,	仍然	更多的	密切	和	亲切地	团结的	.

因共同的苦难，彼此更加紧密、更加深厚地团结在一起。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pledʒd] [tuː; tə] [reɪz] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn]

As	the	congregation	had	become	pledged	to	raise	between	eight	and	nine
作为	这	会众	有	变得	承诺	到	增加	之间	八	和	九

['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][faɪv] [j'iəz] ,

hundred	pounds	in	five	years	,
百	磅	在	五	年	,

由于教会承诺在五年内筹集八百到九百英镑，

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [det] , ['evri] [hænd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn]

to	effect	the	proposed	liquidation	of	the	debt	,	every	hand	became	engaged	in
到	影响	这	建议的	清算	的	这	债务	,	每一个	手	成为	已订婚的	在

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

为了实现拟议的债务清算方案，每个人都参与到这项工作中来。

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ˌlɪbəˈrælətɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestɪd] .

and	great	labour	and	liberality	were	manifested	.
和	伟大的	劳动	和	自由主义	是	表现出来	.

人们展现出了极大的劳动精神和慷慨大方。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['tɜːrməˌnet] .

But	our	troubles	were	not	yet	terminated	.
但	我们的	麻烦	是	不是	然而	终止	.

但我们的麻烦还没有结束。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ,

At	the	end	of	two	years	,	out	of	the	five	,
在	这	结尾	的	二	年	,	出去	的	这	五	,

两年后，五分之三的人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kənˈstrʌktɪd]

it	was	discovered	that	the	roof	of	the	chapel	,	which	had	been	constructed
它	曾是	发现	那	这	屋顶	的	这	教堂	,	哪个	有	到过	建造

[ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)l] ,

on	a	false	principle	,
在	一个	错误的	原则	,

人们发现，这座小教堂的屋顶是按照错误的原理建造的，

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

was	giving	way	,	and	that	it	,	together	with	the	upper	part	of	the	walls	,
曾是	给予	方式	,	和	那	它	,	一起	和	这	上	部分	的	这	墙壁	,

墙体开始坍塌，连同墙体的上部，

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] .

must	be	taken	down	.
必须	是	已采取	向下	.

必须拆除。

[ðə; ði] [ɪkˈspɛns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

The	expence	of	doing	this	would	be	full	three	hundred	pounds	;
这	费用	的	正在做	这	会	是	满的	三	百	磅	;

这样做的费用将高达三百英镑；

[wiː; wi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [reɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [det] ;

we	had	yet	to	raise	more	than	that	sum	towards	the	debt	;
我们	有	然而	到	增加	更多的	比	那	和	向	这	债务	;

我们当时筹集到的用于偿还债务的资金还不够；

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][bəuθ] ?

how	was	it	possible	to	do	both	?
如何	曾是	它	可能的	到	做	两个都	?

如何才能同时做到这两件事?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [liːst] , [liːv]

especially	as	the	congregation	must	,	for	some	time	at	least	,	leave
尤其	作为	这	会众	必须	,	为了	一些	时间	在	至少	,	离开

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

尤其是因为信众们至少在一段时间内必须离开教堂。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [dɪ'spɜːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	perhaps	be	irrecoverably	dispersed	;	for	it	was	now	the	beginning
和	也许	是	不可挽回地	分散的	;	为了	它	曾是	现在	这	开始

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv]

of	winter	,	and	four	or	five
的	冬天	,	和	四	或者	五

或许会就此彻底分散；因为此时已是初冬，四五

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[mʌnθs] [mʌst; məst] [ɪ'læps] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'peəd] , [ænd; ənd] ['rendəd] [fɪt]

months	must	elapse	,	before	the	place	could	be	repaired	,	and	rendered	fit
几个月	必须	流逝	,	前	这	地方	可以	是	已修复	,	和	渲染	合身

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .

for	our	return	.
为了	我们的	返回	.

必须经过数月时间，才能将这个地方修缮完毕，使其适合我们返回。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

We	were	perplexed	,	and	almost	in	despair	.
我们	是	困惑	,	和	几乎	在	绝望	.

我们感到困惑，几乎绝望。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [baɪ][gɑːdz] [greɪt] ['mɜːsi] , ['aʊə(r)] [laɪt] [rəʊz][ɪn][əb'skjʊərəti] ,

But	again	,	by	God's	great	mercy	,	our	light	rose	in	obscurity	,
但	再次	,	经过	神的	伟大的	怜悯	,	我们的	光	玫瑰	在	朦胧	,

但是，再次凭借上帝的慈悲，我们的光芒在黑暗中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔɪ] .

and	the	night	of	weeping	was	followed	by	the	morning	joy	.
和	这	夜晚	的	哭泣	曾是	随后	经过	这	早晨	喜悦	.

一夜的哭泣过后，清晨便迎来了喜悦。

[ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] , [ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜːtʃ] ,

The	Lancasterian	School	,	the	Old	Meeting	House	,	and	the	French	Church	,
这	兰开斯特人	学校	,	这	老的	会议	房子	,	和	这	法语	教会	,

[wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli]['grɑːntɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

were	kindly	granted	to	us	,
是	亲切地	的确	到	我们	,

兰开斯特学校、旧会议厅和法国教堂都是慷慨地借给我们的。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wiːk] - [deɪ] ['wɜːʃɪp] ; [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted]

for	our	Sunday	and	our	week	-	day	worship	;	the	congregation	,	instead
为了	我们的	星期日	和	我们的	星期	-	天	崇拜	;	这	会众	,	反而

[ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spɒndənsi] ,

of	sinking	into	despondency	,
的	下沉	进入	沮丧	,

对于我们周日和工作日的礼拜，会众们没有陷入沮丧，

[wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ig'zəːʃən] [ðə; ði][məʊst] ['zeləs] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ; ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [frendz]

was	roused	to	exertions	the	most	zealous	and	liberal	;	our	Christian	friends
曾是	唤醒	到	努力	这	最多	热心	和	自由主义	;	我们的	基督教	朋友们

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] ,

in	the	Old	Meeting	,
在	这	老的	会议	,

最热忱、最慷慨的基督徒朋友们也因此受到鼓舞，积极参与到各项活动中来；我们在老聚会中的基督徒朋友们，

[ænd; ənd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['tʃæp(ə)l] — ['bæptɪsts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənts] , [ə'fekʃənətli]

and	in	St	.	Mary's	Chapel	—	Baptists	as	well	as	Independents	,	affectionately
和	在	英石	.	玛丽的	教堂	—	浸信会	作为	出色地	作为	独立人士	,	亲切地

['simpəθaiz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

sympathised	with	our	circumstances	;
同情	和	我们的	情况	;

在圣玛丽教堂，浸信会教徒和独立派教徒都对我们的处境表示了深切的同情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv]

and	in	the	course	of	a	few	days	presented	to	us	the	noble	sum	of
和	在	这	课程	的	一个	很少	天	呈现	到	我们	这	高贵	和	的

['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] ;

upwards	of	a	hundred	guineas	;
向上	的	一个	百	几内亚	;

短短几天内，他们就向我们捐赠了一百多几尼的巨款；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [bɪlt] ; [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [ruːf] [wɒz; wəz] [reɪzd] ;

the	walls	were	re	-	built	;	a	new	and	substantial	roof	was	raised	;
这	墙壁	是	关于	-	建造	;	一个	新的	和	重大的	屋顶	曾是	提高	;

墙壁被重建；一个新的、坚固的屋顶被搭建起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - ,

and	we	returned	to	the	place	on	the	16th	of	March	,	1828	,
和	我们	返回	到	这	地方	在	这	16th	的	行进	,	-	,

我们于1828年3月16日返回了那里。

[wɪð] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

with	as	large	a	congregation	as	we	had	when	we	left	it	,
和	作为	大的	一个	会众	作为	我们	有	什么时候	我们	左边	它	,

我们离开时教会的会众人数和现在一样多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [tɪl] ['evri] [siːt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd]

and	which	from	that	time	continued	to	increase	till	every	seat	was	occupied
和	哪个	从	那	时间	持续	到	增加	直到	每一个	座位	曾是	占领

!

!
!

从那时起，人数持续增加，直到所有座位都坐满了！

[ðen] [tuː] ,

Then	too	,
然后	也	,

此外，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔːl] [greɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

the	God	of	all	grace	began	to	enrich	us	with	a	greater	increase	of	spiritual
这	上帝	的	全部	优雅	开始	到	丰富	我们	和	一个	更大的	增加	的	精神

[prɒ'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

满有恩典的神开始使我们在属灵上更加富足。

['meni] ['sɪnəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɜ:tɪd] ; [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] ,

Many	sinners	were	converted	;	the	church	was	enlarged	,	and	confirmed	,
许多	罪人	是	转换	;	这	教会	曾是	放大	,	和	确认的	,

[ænd; ənd] ['edifai] ;

and	edified	;
和	受启发	;

许多罪人悔改了；教会扩大了，得到了巩固和造就；

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [sku:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] ; ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ]

our	Sunday	Schools	were	invigorated	;	our	interest	in	the	place	,	and	in	each
我们的	星期日	学校	是	精神焕发	;	我们的	兴趣	在	这	地方	,	和	在	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

我们的主日学校重新焕发了活力；我们对这个地方以及彼此的兴趣也更加浓厚了。

[wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] ; [ænd; ənd][gɒd] [hɪm'self] [si:md] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs]

was	strengthened	;	and	God	himself	seemed	again	to	repeat	his	gracious
曾是	加强	;	和	上帝	他自己	似乎	再次	到	重复	他的	亲切

['prɒmɪs] , “ [ai] [wɪl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ,

promise	,	“	I	will	come	unto	thee	,
承诺	,	“	我	将要	来	到	你	,

他的信心增强了；上帝似乎又一次重申了他慈悲的应许：“我必到你这里来，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ði:] .

and	I	will	bless	thee	.
和	我	将要	保佑	你	.

我会祝福你。

” [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['aʊə(r)]

”	Since	that	period	we	have	made	several	alterations	and	improvements	in	our
”	自从	那	时期	我们	有	制成	一些	变化	和	改进	在	我们的

[pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ;

place	of	worship	;
地方	的	崇拜	;

“自那时以来，我们对礼拜场所进行了多次改建和改进；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪzənz] , [ɪn] - ,

and	on	one	of	these	occasions	,	in	1842	,
和	在	一	的	这些	场合	,	在	-	,

其中一次是在1842年，

[wi:; wi] ['wə:ʃip] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tu:] [mʌnθs] .

we	worshipped	in	the	Dutch	Church	for	the	space	of	two	months	.
我们	崇拜	在	这	荷兰语	教会	为了	这	空间	的	二	几个月	.

我们在荷兰教堂做了两个月的礼拜。

['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]

Our	own	service	was	in	the	morning	and	evening	;	and	the	service	of
我们的	自己的	服务	曾是	在	这	早晨	和	晚上	;	和	这	服务	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	Church	of	England	,
这	教会	的	英格兰	,

我们自己的礼拜仪式在早晨和晚上举行；而英国国教的礼拜仪式，

['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

conducted	by	the	clergyman	of	the	place	,	was	in	the	afternoon	.
实施	经过	这	牧师	的	这	地方	,	曾是	在	这	下午	.

由当地牧师主持，于下午举行。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ,

On	one	of	the	afternoons	,
在	一	的	这	下午	,

一天下午，

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	service	was	conducted	by	the	venerable	and	excellent	Bishop	of	the
这	服务	曾是	实施	经过	这	可敬	和	出色的	主教	的	这

['daɪəsɪs] ,

Diocese	,
教区	,

仪式由德高望重、德高望重的教区主教主持。

[hu:] [pri:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pʊlpɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ]

who	preached	from	the	same	pulpit	that	had	been	occupied	in	the	morning	by
WHO	布道	从	这	相同的	讲坛	那	有	到过	占领	在	这	早晨	经过

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] ;

the	Dissenting	minister	;
这	持不同意见	部长	;

他站在早上由非国教牧师使用的同一个讲坛上布道；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] ,

and	during	our	stay	there	,
和	期间	我们的	停留	那里	,

在我们逗留期间，

[wi:; wi][hæd; həd] ['sɜ:rmən] [frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:lməʊst] ['evri] [ˌi:væn'dʒelɪkl]

we	had	sermons	from	ministers	belonging	to	almost	every	evangelical
我们	有	布道	从	部长们	属于	到	几乎	每一个	福音

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] .

denomination	of	the	Christian	church	.
面值	的	这	基督教	教会	.

我们聆听了来自基督教几乎所有福音派教派牧师的讲道。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] ['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə]

In	our	own	place	of	worship	too	,	it	has	often	been	our	privilege	to
在	我们的	自己的	地方	的	崇拜	也	,	它	有	经常	到过	我们的	特权	到

[kən'trɪbju:t] ,

contribute	,
贡献	,

在我们自己的礼拜场所，我们也常常有幸能够做出贡献。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mju:niən] [ɒv; əv] [seɪnts] ; [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]

in	some	degree	,	to	the	general	communion	of	saints	;	especially	at	the
在	一些	程度	,	到	这	一般的	圣餐	的	圣徒	;	尤其	在	这

[lɔ:dz] ['teɪb(ə)l] ,

Lord's	table	,
主场	桌子	,

在某种程度上，与圣徒的普遍相通；尤其是在主的餐桌前，

[ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	first	place	at	which	Christians	should	meet	,	and	the	last	at	which	they
这	第一的	地方	在	哪个	基督徒	应该	见面	,	和	这	最后的	在	哪个	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['seprət] .

should	separate	.
应该	分离	.

基督徒首先应该相聚的地方，也是他们最后应该分离的地方。

[ðeə(r)] [wiː; wi]

There	we
那里	我们

那里我们

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ɪˌpɪskəˈpeɪlɪənz] , [ˌprɛzbɪˈtɪərɪənz] , [ˈbæptɪsts] , [ænd; ənd] [ˈmɛθədɪsts] ,

have	been	joined	by	Episcopalians	,	Presbyterians	,	Baptists	,	and	Methodists	,
有	到过	加入	经过	圣公会教徒	,	长老会	,	浸信会	,	和	卫理公会	,

此外，还有圣公会教徒、长老会教徒、浸信会教徒和卫理公会教徒加入。

[huː] [hæv; həv] [ˈiːt(ə)n] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bred] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [dræŋk] [ɒv; əv]

who	have	eaten	with	us	of	the	same	bread	,	and	who	have	drank	of
WHO	有	吃	和	我们	的	这	相同的	面包	,	和	WHO	有	喝	的

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kʌp] ,

the	same	cup	,
这	相同的	杯子	,

他们与我们同吃同一张饼，同喝同一杯，

[ɪn] [dɪˈvaʊt] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [hɪm] , [huː] [ˈpɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [blʌd] .

in	devout	remembrance	of	Him	,	who	purchased	the	church	with	his	precious	blood	.
在	虔诚的	纪念	的	他	,	WHO	购买	这	教会	和	他的	宝贵的	血	.

虔诚地纪念祂，祂用宝血买赎了教会。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daɪˈrɛktɪd] [ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ]

One	of	the	objects	to	which	we	directed	our	attention	,	soon	after	the
一	的	这	对象	到	哪个	我们	指导	我们的	注意力	,	很快	后	这

[ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæp(ə)l] ,

opening	of	the	chapel	,
开幕	的	这	教堂	,

教堂开放后不久，我们关注的其中一项内容是：

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] .

was	the	formation	of	a	Sunday	School	.
曾是	这	形成	的	一个	星期日	学校	.

成立了主日学校。

[ˈsevrəl] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] , [ɒv; əv] [ˈpaɪəti] [ænd; ənd] [ziːl] , [ˈɒfəd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈtiːtʃə(r)z] ,

Several	young	persons	,	of	piety	and	zeal	,	offered	themselves	as	teachers	,
一些	年轻的	人	,	的	虔诚	和	热情	,	提供	他们自己	作为	教师	,

一些虔诚而热忱的年轻人自愿担任教师，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [ˈɒnərəbli] [ænd; ənd] [ˈjuːsfəli]

some	of	whom	continue	to	the	present	day	,	honourably	and	usefully
一些	的	谁	继续	到	这	展示	天	,	光荣地	和	有用

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [wɜːk] .

employed	in	the	beneficial	work	.
受雇	在	这	有利	工作	.

其中一些人至今仍在从事有益的工作，并发挥着光荣和有益的作用。

[wiː; wi] [bɪˈgæn] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] - , [wɪð] [ˈeɪti] - [wʌn] [ˈskɑːlərz] .

We	began	in	July	1820	,	with	eighty	-	one	scholars	.
我们	开始	在	七月	-	,	和	八十	-	一	学者们	.

我们于 1820 年 7 月开始，当时有 81 位学者。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːstə(r)] [ədˈvaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃə(r)z] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪti] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈbɒdi] ;

The	pastor	advised	the	teachers	to	form	the	committee	out	of	their	own	body	;
这	牧师	建议	这	教师	到	形式	这	委员会	出去	的	他们的	自己的	身体	;

牧师建议教师们从他们自己人中组建委员会；

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən]

to	have	no	more	rules	for	the	regulation	of	the	school	than
到	有	不	更多的	规则	为了	这	规定	的	这	学校	比

['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] ['nesəsəri] ;

circumstances	rendered	necessary	;
情况	渲染	必要的	;

学校管理规则不得超出实际情况所必需；

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'feəz] [rɪ'lɪdʒəsli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,

to	conduct	all	their	affairs	religiously	;	and	to	apply	to	their	minister	,
到	执行	全部	他们的	事务	宗教地	;	和	到	申请	到	他们的	部长	,

凡事都要按宗教仪式进行；并向他们的牧师祈求，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] [help] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

whenever	they	needed	help	or	encouragement	.
每当	他们	需要	帮助	或者	鼓励	.

每当他们需要帮助或鼓励的时候。

[ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pə'sjuːd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [tuː; tə]

This	undertaking	,	which	has	been	pursued	with	unabating	ardour	and	vigour	to
这	承诺	,	哪个	有	到过	追击	和	持续不断的	热情	和	活力	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

这项事业，我们至今仍以不懈的热情和活力推进着，

[hæz; həz] [biːn] [ə'bʌndəntli] ['prɔspə] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] .

has	been	abundantly	prospered	by	the	divine	blessing	.
有	到过	大量	繁荣昌盛	经过	这	神圣的	祝福	.

蒙受神灵庇佑，生活富足美满。

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Not	less	than	three	thousand	children	have	,	from	time	to	time	,
不是	较少的	比	三	千	孩子们	有	,	从	时间	到	时间	,

不少于三千名儿童曾多次.....

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

received	from	it	some	degree	or	other	of	religious	instruction	.
已收到	从	它	一些	程度	或者	其他	的	宗教	操作说明	.

从中获得了某种程度的宗教教义。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz]

Many	of	these
许多	的	这些

其中许多

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['tiːtʃə(r)z] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ;

children	have	become	teachers	;	some	of	them	have	died	in	the	Lord	;
孩子们	有	变得	教师	;	一些	的	他们	有	死亡	在	这	主	;

孩子们成了老师；其中一些人已经为主殉道；

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌænɪv'ɜːsəɹiz] ,

and	at	our	Sunday	School	anniversaries	,
和	在	我们的	星期日	学校	周年纪念日	,

在我们主日学校周年纪念日上，

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə]['meni] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

we	have	listened	to	many	affecting	and	spirit	-	stirring	details	of	the
我们	有	听着	到	许多	影响	和	精神	-	搅拌	细节	的	这

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [həʊp] ,

resignation	and	the	joyful	hope	,
辞职	和	这	快乐	希望	,

我们听到了许多关于辞职的感人至深、振奋人心的细节，以及其中蕴含的喜悦和希望。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] .

which	they	have	expressed	in	the	prospect	of	death	and	heaven	.
哪个	他们	有	表达	在	这	前景	的	死亡	和	天堂	.

他们用对死亡和天堂的展望来表达这种想法。

[ðə; ði] [skuːl] [tuː] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	school	too	,	has	been	a	fruitful	nursery	for	the	church	.
这	学校	也	,	有	到过	一个	卓有成效	苗圃	为了	这	教会	.

这所学校也一直是教会卓有成效的摇篮。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] ,

For	many	years	past	,
为了	许多	年	过去的	,

在过去的许多年里，

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]

we	have	seldom	had	a	church	meeting	without	receiving	some	one	as	a
我们	有	很少	有	一个	教会	会议	没有	接收	一些	一	作为	一个

['membə(r)] ,

member	,
成员	,

我们几乎每次教会聚会都会有新成员加入。

[huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [dɪ'raɪvd] [ɔː(r)] ['diːpənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

whose	religious	impressions	were	either	derived	or	deepened	from	his
谁	宗教	印象	是	任何一个	衍生的	或者	加深	从	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

education	,	or	from	his	employment	,
教育	,	或者	从	他的	就业	,

他的宗教观念要么源于他的教育，要么源于他的工作，或者说他的宗教观念因此而加深。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

in	the	school	.
在	这	学校	.

在学校里。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [juːðz] [ɪn][ðə; ði][ˌmɒnɪ'tɔːrɪəl] [klɑːs] , [prɪ'peərɪŋ]

At	this	time	,	in	addition	to	twenty	-	three	youths	in	the	monitorial	class	,	preparing
在	这	时间	,	在	添加	到	二十	-	三	青年	在	这	监控	班级	,	准备

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tiːtʃə(r)z] ,

to	become	teachers	,
到	变得	教师	,

此时，除了辅导班的二十三名准备成为教师的青年外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , ['tʃiːfli] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,

there	are	no	less	than	a	hundred	and	twenty	,	chiefly	young	persons	,
那里	是	不	较少的	比	一个	百	和	二十	,	主要	年轻的	人	,

人数不少于一百二十人，其中大部分是年轻人。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]

belonging	**to**	**the**	**church**	**and**	**congregation**	**,**	**who**	**are**	**actually**	**engaged**	**as**
属于	到	这	教会	和	会众	,	WHO	是	实际上	已订婚的	作为

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

Sunday	**School**	**Teachers**	**in**	**Prince's**	**Street**	**,**
星期日	学校	教师	在	王子的	街道	,

隶属于该教会和教友团体，他们实际上在王子街担任主日学教师。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [skuːlz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , ['djʊərɪŋ] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] ,

and	**in**	**our**	**other**	**schools**	**;**	**and**	**though**	**,**	**during**	**nearly**	**the**	**last**	**thirty**	**years**	**,**
和	在	我们的	其他	学校	;	和	尽管	,	期间	几乎	这	最后的	三十	年	,

在我们其他学校也是如此；而且，尽管在过去近三十年里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺里奇王子街教堂及(Thirty years' history of the church and) 第2/2页

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['priːdisesəz] [hæv; həv] ['kɒndʌktid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
they 他们 **and** 和 **their** 他们的 **predecessors** 前任 **have** 有 **conducted** 实施 **the** 这 **general** 一般的 **business** 商业 **of** 的 **the** 这
[skuːlz] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
schools 学校 **entirely** 完全 **by** 经过 **themselves** 他们自己 **,** ,

他们及其前任完全独立地处理学校的日常事务。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ; [nəʊ] [ruːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
yet 然而 **they** 他们 **have** 有 **co** 合作 **-** - **operated** 经营的 **steadily** 稳步 **and** 和 **cordially** 诚挚地 **;** ; **no** 不 **root** 根 **of** 的 **bitterness** 苦味
[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ;
has 有 **sprung** 弹簧 **up** 向上 **to** 到 **trouble** 麻烦 **them** 他们 **;** ;

然而，他们一直保持着密切友好的合作；没有滋生任何怨恨的根源来困扰他们；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
and 和 **,** , **by** 经过 **the** 这 **grace** 优雅 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

并且，蒙上帝恩典，

[ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə]['mænɪfest] “ [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
they 他们 **still** 仍然 **continue** 继续 **to** 到 **feel** 感觉 **and** 和 **to** 到 **manifest** 显现 **“** “ **how** 如何 **good** 好的 **and** 和 **how** 如何 **pleasant** 令人愉快的 **it** 它
[ɪz] ,
is 是 **,** ,

他们仍然继续感受并表现出“这是多么美好和令人愉悦的事情”，

[fɔː(r); fə(r)] ['breðrən] [tuː; tə] [dwel]
for 为了 **brethren** 弟兄们 **to** 到 **dwell** 住

让弟兄们居住

[piː] . -
p p **.** . **32** -

第32页

[tə'geðə(r)] [ɪn]['juːnəti] . ” [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [pə'siːvd] ,
together 一起 **in** 在 **unity** 统一 **.** . **”** ” **Such** 这样的 **an** 一个 **institution** 机构 **,** , **it** 它 **will** 将要 **easily** 容易地 **be** 是 **perceived** 感知 **,** ,

团结一致。”这样的机构，很容易被人们所理解。

[mʌst; məst][hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd] [greɪt] [help][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]
must 必须 **have** 有 **afforded** 提供 **great** 伟大的 **help** 帮助 **to** 到 **the** 这 **interests** 兴趣 **of** 的 **religion** 宗教 **in** 在 **the** 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation 会众 **,** ,

这一定对教会的宗教事务起到了很大的帮助作用。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)] .
and 和 **great** 伟大的 **encouragement** 鼓励 **to** 到 **the** 这 **pastor** 牧师 **.** .

这对牧师来说是莫大的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['ɒf(ə)n] [biːn] [hɪz; ɪz] ['sɒləs] [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

It	has	indeed	often	been	his	solace	in	adversity	,	and	one	of	his	chief
它	有	的确	经常	到过	他的	慰藉	在	逆境	,	和	一	的	他的	首席

[dʒɔɪz][ɪn] [prɒ'sperəti] ;

joys	in	prosperity	;
喜悦	在	繁荣	;

这的确常常是他逆境中的慰藉，也是他顺境中的主要乐趣之一；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'fɔːdz] ,

and	his	heart	is	glad	of	the	opportunity	,	which	this	festival	affords	,
和	他的	心	是	高兴的	的	这	机会	,	哪个	这	节日	提供	,

他很高兴能有这个节日提供的机会。

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]

to	acknowledge	the	large	circle	of	Sunday	School	Teachers	,	by	whom	he	is
到	承认	这	大的	圆圈	的	星期日	学校	教师	,	经过	谁	他	是

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

为了感谢围绕在他身边的众多主日学老师，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	his	fellow	labourers	in	Christ	,	and	as	the	joy	and	crown	of	his
作为	他的	同伴	劳工	在	基督	,	和	作为	这	喜悦	和	王冠	的	他的

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

作为他在基督里的同工，也是他事奉的喜乐和荣耀。

['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɑːpə'reɪʃnz] [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][nɒt] [biːn] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn]

Our	Sunday	School	operations	however	,	have	not	been	confined	to	the	chapel	in
我们的	星期日	学校	运营	然而	,	有	不是	到过	受限	到	这	教堂	在

['prɪnsɪz] [striːt] .

Prince's	street	.
王子的	街道	.

然而，我们的主日学活动并不局限于王子街的教堂。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'plaɪd] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] - ,

We	have	supplied	Teachers	to	the	school	in	Pockthorpe	,
我们	有	供应	教师	到	这	学校	在	-	,

我们已向波克索普的学校派遣了教师。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn]

two	of	whom	were	mainly	instrumental	in	raising	money	for	the	erection
二	的	谁	是	主要	乐器演奏	在	提高	钱	为了	这	勃起

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['speɪʃəs] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	present	spacious	building	,
的	这	展示	宽敞	建筑	,

其中两人在筹集资金建造现在这座宽敞的大楼方面发挥了主要作用。

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnfənt] [skuːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

which	is	used	for	an	Infant	School	during	the	week	,	as	well	as	for
哪个	是	用过的	为了	一个	婴儿	学校	期间	这	星期	,	作为	出色地	作为	为了

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

a	Sunday	School	;
一个	星期日	学校	;

该建筑平日用作幼儿学校，周日用作主日学校；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [sə'plaɪd] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] ['stepɪŋ] [leɪn] , [ænd; ənd]

and	we	have	also	supplied	Teachers	to	the	school	in	Stepping	Lane	,	and
和	我们	有	还	供应	教师	到	这	学校	在	步进	车道	,	和

[tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

to	some	others	,
到	一些	其他的	,

我们还向斯蒂平巷的学校和其他一些学校派遣了教师。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpəl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

while	we	have	entirely	supported	the	schools	and	the	chapels	in	the	villages
尽管	我们	有	完全	有	这	学校	和	这	小教堂	在	这	村庄

[ɒv; əv] [θɔːp] [ænd; ənd] .

of	Thorpe	and	Trowse	.
的	索普	和	特劳斯	.

我们一直全力支持 Thorpe 和 Trowse 村的学校和教堂。

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [θɔːp] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Alexander	began	to	preach	in	a	Room	at	Thorpe	in	the
先生	.	亚历山大	开始	到	布道	在	一个	房间	在	索普	在	这

[jɪə(r)] - ,

year	1819	,
年	-	,

亚历山大先生于1819年开始在索普的一间房间里布道。

[wɪtʃ] , ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

which	,	several	years	afterwards	,	began	to	be	supplied	by	some	of	the
哪个	,	一些	年	然后	,	开始	到	是	供应	经过	一些	的	这

['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .

members	of	his	church	.
成员	的	他的	教会	.

几年后，他的教会的一些成员开始向他提供这些物资。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ðeə(r)] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

The	attendance	there	became	at	length	so	numerous	and	encouraging	,
这	出席	那里	成为	在	长度	所以	很多的	和	鼓励	,

最终，那里的出席人数众多，令人鼓舞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['meni]

that	it	was	determined	to	build	a	chapel	;	and	after	encountering	many
那	它	曾是	决定	到	建造	一个	教堂	;	和	后	遭遇	许多

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] ,

discouraging	difficulties	,
令人沮丧	困难	,

他们决心建造一座小教堂；在遭遇许多令人沮丧的困难之后，

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]

a	suitable	piece	of	ground	was	obtained	;	and	the	present	building	was
一个	合适的	片	的	地面	曾是	获得	;	和	这	展示	建筑	曾是

[ɪ'rektɪd] ,

erected	,
竖立	,

找到了一块合适的土地，并建造了现在这座建筑物。

[æt; ət][ə; eɪ][kɒst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] £450 , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wʌn]['lɪbərəl] [frend]

at	a	cost	,	including	the	ground	of	£450	,	towards	which	one	liberal	friend
在	一个	成本	,	包括	这	地面	的	£450	,	向	哪个	一	自由主义	朋友

[kən'trɪbjuːtɪd] £100 .

contributed	£100	.
贡献	£100	.

包括场地在内，总成本为 450 英镑，其中一位自由派朋友捐助了 100 英镑。

[ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [ɪn] - ,

The	chapel	was	opened	for	divine	worship	in	1839	,
这	教堂	曾是	打开	为了	神圣的	崇拜	在	-	,

该教堂于1839年开放，用于宗教仪式。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] .

and	the	Sunday	School	was	formed	in	the	same	year	.
和	这	星期日	学校	曾是	形成	在	这	相同的	年	.

同年，主日学校成立。

[fɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ['wiːkli] , [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Four	religious	services	are	conducted	in	the	chapel	weekly	,	by	members	of	our
四	宗教	服务	是	实施	在	这	教堂	每周	,	经过	成员	的	我们的

[tʃɜːtʃ] ;

church	;
教会	;

我们教会的成员每周在教堂举行四次宗教仪式；

[ə'baʊt] ['eɪti] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

about	eighty	children	are	instructed	in	the	Sunday	School	;
关于	八十	孩子们	是	指示	在	这	星期日	学校	;

主日学校大约有八十名儿童接受教育；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['vestri] ['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	there	is	a	Vestry	Library	for	the	use	of	the	congregation	.
和	那里	是	一个	教区委员会	图书馆	为了	这	使用	的	这	会众	.

此外，还设有教区图书馆供教友使用。

[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - , [ænd; ənd][ə'baʊt]

The	Sunday	School	at	Trowse	was	established	as	early	as	1821	,	and	about
这	星期日	学校	在	特劳斯	曾是	已确立的	作为	早期的	作为	-	,	和	关于

['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

seven	years	afterwards	,
七	年	然后	,

特劳斯的主日学校早在1821年就已成立，大约七年后，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt]['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

we	began	to	preach	the	gospel	there	;	but	we	did	not	occupy	the	present
我们	开始	到	布道	这	福音	那里	;	但	我们	做过	不是	占据	这	展示

['tʃæp(ə)l] [tɪl] - .

chapel	till	1830	.
教堂	直到	-	.

我们开始在那里传福音；但直到 1830 年我们才拥有现在的这座教堂。

[ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] [taɪmz] ['evri] [wiːk] ;

There	is	religious	service	in	it	four	times	every	week	;
那里	是	宗教	服务	在	它	四	时代	每一个	星期	;

那里每周有四次宗教仪式；

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] ;

a	Sunday	School	containing	a	hundred	and	fifty	children	;
一个	星期日	学校	包含	一个	百	和	五十	孩子们	;

一所拥有150名儿童的主日学校；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrərɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	a	circulating	Library	for	the	use	of	the	village	.
和	一个	循环	图书馆	为了	这	使用	的	这	村庄	.

以及一个供全村人使用的流通图书馆。

[wiː; wi] [həʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæp(ə)l][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]

We	hope	soon	to	be	enabled	to	erect	another	chapel	there	in	a	better
我们	希望	很快	到	是	已启用	到	直立	其他	教堂	那里	在	一个	更好的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我们希望不久后能够在更好的条件下在那里建造另一座小教堂。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːlz] .

which	may	also	be	used	for	both	Day	and	Sunday	Schools	.
哪个	可能	还	是	用过的	为了	两个都	天	和	星期日	学校	.

也可用于日间学校和主日学校。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [j'iəz] ,

During	the	last	eight	years	,
期间	这	最后的	八	年	,

在过去的八年里，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['mɪstə(r)] . ['bɑrnzˌdeɪl] , [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪdli] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Barnsdale	,	who	from	the	beginning	has	devotedly	laboured	for
先生	.	巴恩斯代尔	,	WHO	从	这	开始	有	虔诚地	辛勤劳作	为了

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ,

the	welfare	of	Trowse	,
这	福利	的	特劳斯	,

巴恩斯代尔先生从一开始就全心全意地为特劳斯镇的福祉而努力，

[hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

has	been	employed	by	us	as	a	Missionary	in	the	two	villages	of	Trowse
有	到过	受雇	经过	我们	作为	一个	传教士	在	这	二	村庄	的	特劳斯

[ænd; ənd] [θɔːp] ,

and	Thorpe	,
和	索普	,

他曾受雇于我们，担任特劳斯和索普这两个村庄的传教士。

[ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] ;

on	the	plan	of	the	City	Mission	;
在	这	计划	的	这	城市	使命	;

根据城市传教计划；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kwɔːtəli] ['miːtɪŋz] , [hæv; həv]

and	the	Reports	which	he	has	read	at	our	quarterly	meetings	,	have
和	这	报告	哪个	他	有	读	在	我们的	季刊	会议	,	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] ,

made	us	acquainted	,
制成	我们	熟人	,

他在我们每季度的会议上宣读的报告，使我们对以下内容有所了解：

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][hæz; həz][tu:; tə][kən'tend] [wɪð] [ɪn]

not	only	with	the	peculiar	difficulties	which	the	gospel	has	to	contend	with	in
不是	仅有的	和	这	奇特	困难	哪个	这	福音	有	到	抗衡	和	在

['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['sɪti] ,

villages	situated	near	a	large	city	,
村庄	位于	靠近	一个	大的	城市	,

不仅要应对福音在靠近大城市的乡村所面临的特殊困难，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] ['meni] ['blesɪd; blest] ['traɪʌmfs] [wɪtʃ] [ðæt] ['gɒsp(ə)l][hæz; həz] [geɪnd] ['əʊvə(r)]

but	also	with	many	blessed	triumphs	which	that	gospel	has	gained	over
但	还	和	许多	蒙福	胜利	哪个	那	福音	有	获得	超过

['hju:mən] [dɪ'prævəti] ,

human	depravity	,
人类	堕落	,

但福音也取得了许多战胜人类堕落的辉煌胜利。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

in	the	regeneration	and	salvation	of	the	souls	of	men	.
在	这	再生	和	救恩	的	这	灵魂	的	男人	.

在人类灵魂的重生和救赎中。

['aʊə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:n] [spent] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn]

Our	thirty	years	have	therefore	been	spent	,	not	only	in	overcoming	our	own
我们的	三十	年	有	所以	到过	花费	,	不是	仅有的	在	克服	我们的	自己的

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

因此，我们这三十年不仅都在克服我们自身的困难，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɑ:'selvz] ,

and	in	establishing	and	increasing	ourselves	,
和	在	建立	和	增加	我们自己	,

在建立和发展我们自身的过程中，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	also	in	endeavouring	to	extend	the	knowledge	and	influence	of	the
但	还	在	努力	到	延长	这	知识	和	影响	的	这

['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz] [bɪ'jɒnd] .

gospel	in	the	regions	beyond	.
福音	在	这	地区	超过	.

而且也致力于将福音的知识和影响力扩展到更远的地区。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['dju:ti][ɒv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] .

This	indeed	is	the	combined	duty	of	every	religious	society	.
这	的确	是	这	合并	责任	的	每一个	宗教	社会	.

这的确是所有宗教团体的共同责任。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['ɪnstɪtju:tɪd][baɪ][ɪts][dɪ'vaɪn] [lɔ:d] ,

The	church	was	instituted	by	its	divine	Lord	,
这	教会	曾是	已设立	经过	它是	神圣的	主	,

教会是由其神圣的主所创立的。

[nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [prəu'fes] [ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [bʌt; bət]

not	only	for	preserving	and	professing	the	truths	of	the	gospel	,	but
不是	仅有的	为了	保存	和	声称	这	真相	的	这	福音	,	但

['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [pɹˈɒpeɡˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

also	for	propagating	them	.
还	为了	传播	他们	.

不仅是为了保存和宣扬福音真理，也是为了传播福音真理。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɜːrdʒd][ə'pɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][æz; əz][ə; eɪ]

This	,	you	know	,	has	always	been	urged	upon	you	from	the	pulpit	as	a
这	,	你	知道	,	有	总是	到过	敦促	之上	你	从	这	讲坛	作为	一个

['sɒləm] ['djuːti] ,

solemn	duty	,
庄严	责任	,

你们知道，这始终是牧师们在讲坛上强调的一项庄严职责。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] ['sʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd]

and	though	you	have	perhaps	sometimes	felt	as	if	you	had	been	urged
和	尽管	你	有	也许	有时	毛毡	作为	如果	你	有	到过	敦促

[tuː] [mʌtʃ] ;

too	much	;
也	很多	;

虽然你有时可能觉得自己受到了过多的催促；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz]

and	though	your	pastor	has	sometimes
和	尽管	你的	牧师	有	有时

虽然你的牧师有时

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[biːn] ['kaɪndli] [wɔːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

been	kindly	warned	that	his	own	resources	would	be	diminished	,
到过	亲切地	警告	那	他的	自己的	资源	会	是	减少	,

他已被善意地告知，他自身的资源将会减少。

[ɪf] [hiː; hi][səʊ] ['ɜːnɪstli] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['ɒbdʒɪkts] ; [jet] , [aɪ] [trʌst] ,

if	he	so	earnestly	pleaded	for	foreign	objects	;	yet	,	I	trust	,
如果	他	所以	切实	恳求	为了	外国的	对象	;	然而	,	我	相信	,

如果他如此恳切地请求提供外国物品；然而，我相信，

['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

many	of	you	have	found	that	the	money	you	have	given	,
许多	的	你	有	成立	那	这	钱	你	有	给定	,

你们中的许多人发现，你们捐出的钱，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['efəts] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spred]

and	especially	the	personal	efforts	you	have	put	forth	,	for	the	spread
和	尤其	这	个人的	努力	你	有	放	前进	,	为了	这	传播

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

of	the	gospel	,
的	这	福音	,

尤其要感谢你们为传播福音所付出的个人努力，

[hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə]

have	not	been	in	vain	in	the	Lord	,	but	have	been	spiritually	advantageous	to
有	不是	到过	在	徒劳	在	这	主	,	但	有	到过	精神层面	有利	到

[jɔː'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

在主里你们并没有徒劳无功，反而使自己在灵性上受益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

as	well	as	to	others	.
作为	出色地	作为	到	其他的	.

以及对其他人。

[æz; əz][wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] [ænd; ənd] [əːdʒɪŋ] ,

As	one	consequence	of	these	appeals	and	urgings	,
作为	一	结果	的	这些	上诉	和	敦促	,

作为这些呼吁和敦促的结果之一，

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['meni] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] [ɪn]

your	pastor	has	always	been	associated	with	many	fellow	-	labourers	in
你的	牧师	有	总是	到过	联系	和	许多	同伴	-	劳工	在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

the	work	of	the	Lord	,
这	工作	的	这	主	,

你的牧师一直与许多同工一起为主做工。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ɒv; əv][trækts] , [kə'lektər] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , ['krɪstʃən]

who	have	been	distributors	of	tracts	,	collectors	for	public	Institutions	,	christian
WHO	有	到过	分销商	的	小册子	,	收藏家	为了	民众	机构	,	基督教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] ,

Instruction	Agents	,
操作说明	代理人	,

他们曾是传单分发者、公共机构的收款员、基督教教义代理人，

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] , [kən'dʌktər] [ɒv; əv] [preə(r)] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sunday	School	Teachers	,	conductors	of	prayer	meetings	,	and	preachers	of	the
星期日	学校	教师	,	导体	的	祷告	会议	,	和	传道者	的	这

['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

gospel	in	the	neighbouring	villages	.
福音	在	这	邻接	村庄	.

邻近村庄的主日学教师、祈祷会组织者和福音传道者。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] ,

And	by	so	doing	,
和	经过	所以	正在做	,

这样做，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] ['sɪnəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

you	have	been	the	means	of	converting	sinners	from	the	error	of	their
你	有	到过	这	方法	的	转换	罪人	从	这	错误	的	他们的

[wei] ,

way	,
方式	,

你一直是使罪人悔改、回归正道的途径。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [deθ] ;

and	of	saving	their	souls	from	death	;
和	的	保存	他们的	灵魂	从	死亡	;

并拯救他们的灵魂免于死亡；

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [əd'vɑːnst] ;

your	personal	piety	and	the	prosperity	of	the	church	has	been	advanced	;
你的	个人的	虔诚	和	这	繁荣	的	这	教会	有	到过	先进的	;

你的个人虔诚和教会的繁荣都得到了提升；

[jɔː(r); jə(r)] ['pæstərz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

your	pastor's	heart	has	been	strengthened	and	comforted	;	and	the	name
你的	牧师的	心	有	到过	加强	和	安慰	;	和	这	姓名

[ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [biːn] ['glɔːrɪfaɪd] .

of	Christ	has	been	glorified	.
的	基督	有	到过	光荣的	.

你的牧师的心得到了安慰和力量；基督的名也得到了荣耀。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑ:vɪst] ['nevə(r)][feɪl][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌju: 'es] [wɪð] [sʌtʃ] ['leɪbərə(r)] ,

May	the	Lord	of	the	harvest	never	fail	to	supply	us	with	such	labourers	,
可能	这	主	的	这	收成	绝不	失败	到	供应	我们	和	这样的	劳工	,

愿庄稼的主永远不停止向我们提供这样的工人。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l] [sək'si:dɪŋ] ['pɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] , [bi:; bi] [kən'streɪnd]

and	may	all	succeeding	pastors	and	members	of	the	church	,	be	constrained
和	可能	全部	成功	牧师	和	成员	的	这	教会	,	是	受限

, [baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

,	by	the	love	of	Christ	,
,	经过	这	爱	的	基督	,

愿所有后来的牧师和教会成员，都因基督的爱而受到约束。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

“ [tu:; tə][lɪv; laɪv][nɒt][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] [hu:] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]

“	to	live	not	to	themselves	,	but	to	Him	who	died	for	them	and
“	到	居住	不是	到	他们自己	,	但	到	他	WHO	死亡	为了	他们	和

[rəʊz] [ə'gen] .

rose	again	.
玫瑰	再次	.

“不要为自己而活，而要为那位为他们而死、又为他们复活的主而活。”

” ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

”	Several	other	Institutions	,
”	一些	其他	机构	,

“其他几家机构，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [ɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:md] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ]

which	it	is	needful	or	desirable	should	be	formed	in	connection	with	a	church
哪个	它	是	需要	或者	理想	应该	是	形成	在	联系	和	一个	教会

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

有必要或适宜在基督教会内成立的团体，

[ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv]

exist	among	us	;	some	of	which	are	more	particularly	for	the	use	of
存在	之中	我们	;	一些	的	哪个	是	更多的	特别	为了	这	使用	的

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

our	own	congregation	,
我们的	自己的	会众	,

在我们中间存在着一些；其中一些更专门供我们自己的教会使用，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

and	others	for	the	general	interests	of	humanity	and	religion	.
和	其他的	为了	这	一般的	兴趣	的	人类	和	宗教	.

以及其他为了人类和宗教的普遍利益而提出的要求。

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɒz; wəz]

The	Society	for	the	relief	of	our	sick	and	aged	poor	,	was
这	社会	为了	这	宽慰	的	我们的	生病的	和	老年人	贫穷的	,	曾是

['ɪnstɪtju:tɪd][ɪn] - ,

instituted	in	1821	,
已设立	在	-	,

救济贫困病人和老人的协会成立于1821年。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [məʊst] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ]

and	has	all	along	been	most	economically	and	efficiently	conducted	by	a
和	有	全部	沿着	到过	最多	经济上	和	高效	实施	经过	一个

[kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

committee	of	ladies	,
委员会	的	女士们	,

而且一直以来，这项工作都是由一个女性委员会以最经济、最高效的方式进行的。

[huː] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [huː] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

who	meet	for	business	once	a	month	,	and	who	visit	and	relieve	the
WHO	见面	为了	商业	一次	一个	月	,	和	WHO	访问	和	缓解	这

['niːdi] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['ɒbdʒɪkts] .

needy	and	afflicted	objects	.
贫困	和	受苦的	对象	.

他们每月聚会一次处理公务，并探访和救济贫困和受苦之人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [fʊl] £330 .

They	have	thus	distributed	full	£330	.
他们	有	因此	分布式	满的	£330	.

他们因此已将全部 330 英镑发放完毕。

[ðə; ði] ['prɒvɪdənt] [sə'saɪəti][wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'fɔːdz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

The	Provident	Society	was	instituted	in	1835	,	and	affords	an	opportunity
这	普罗维登特	社会	曾是	已设立	在	-	,	和	提供	一个	机会

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

for	any	person	in	the	congregation	,
为了	任何	人	在	这	会众	,

普罗维登特协会成立于1835年，为教会中的任何人提供机会。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['wiːkli]

or	for	any	child	in	the	Sunday	School	,	to	secure	a	sum	of	money	weekly
或者	为了	任何	孩子	在	这	星期日	学校	,	到	安全的	一个	和	的	钱	每周

['djʊərɪŋ] ['sɪknəs] ,

during	sickness	,
期间	疾病	,

或者为任何参加主日学的孩子，在他们生病期间每周筹集一笔钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] ['mʌnθli] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	a	pension	for	old	age	,	by	paying	a	proportionate	monthly	subscription
和	一个	养老金	为了	老的	年龄	,	经过	付费	一个	成比例的	月度	订阅

['djʊərɪŋ] [helθ] .

during	health	.
期间	健康	.

在健康期间按比例缴纳月费，即可获得养老金。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['peɪmənts] [ə'baʊt] £200 .

It	has	received	from	these	payments	about	£200	.
它	有	已收到	从	这些	付款	关于	£200	.

它已收到这些款项中的约 200 英镑。

[ðə; ði] ['vestri] [l'aɪbɹəɹiz] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

The	Vestry	Libraries	,	connected	with	the	chapel	in	Prince's	Street	,
这	教区委员会	图书馆	,	连接	和	这	教堂	在	王子的	街道	,

与王子街小教堂相连的教区图书馆

[kən'teɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wel] - [sɪ'lektɪd] ['vɒljuːmz] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli]

contain	nearly	a	thousand	well	-	selected	volumes	on	various	subjects	,	but	especially
包含	几乎	一个	千	出色地	-	已选	卷	在	各种各样的	主题	,	但	尤其

[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] ;

on	religious	subjects	;
在	宗教	主题	;

包含近千卷精心挑选的关于各种主题的书籍，特别是关于宗教主题的书籍；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]

to	which	any	persons	in	the
到	哪个	任何	人	在	这

任何人

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['ækses] , [ɒn] [səb'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,

congregation	have	access	,	on	subscribing	a	shilling	a	quarter	,
会众	有	使用权	,	在	订阅	一个	先令	一个	四分之一	,

会众可通过每季度缴纳一先令的订阅费获得访问权限。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['ækses]

and	to	which	the	Sunday	School	Teachers	and	children	have	access
和	到	哪个	这	星期日	学校	教师	和	孩子们	有	使用权

[grə'tjuːɪtəsli] .

gratuitously	.
免费	.

主日学老师和孩子们可以免费使用。

['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , [wɒz; wəz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

Our	Christian	Instruction	Society	,	was	formed	for	the	purpose	of	paying
我们的	基督教	操作说明	社会	,	曾是	形成	为了	这	目的	的	付费

[rɪ'lɪdʒəs] ['vɪzɪts] ,

religious	visits	,
宗教	访问	,

我们的基督教教导协会成立的目的是为了进行宗教探访。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [trækts] , [ɪn] ['sevrəl] ['dɪstrɪkts] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

and	for	distributing	tracts	,	in	several	districts	,	chiefly	in	the	neighbourhood
和	为了	分发	小册子	,	在	一些	地区	,	主要	在	这	邻里

[ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

of	the	chapel	;
的	这	教堂	;

并将土地分发到几个地区，主要是在教堂附近；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn][sʌm; səm]

and	though	the	subsequent	institution	of	the	City	Mission	has	,	in	some
和	尽管	这	随后的	机构	的	这	城市	使命	有	,	在	一些

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

尽管后来成立的城市传教团在某种程度上已经.....

[ˌsjuːpə'siːdid] [ɪts] ['leɪbə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['eɪdʒənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

superseded	its	labours	,	there	are	now	about	fifteen	agents	connected	with	it	,
被取代	它是	劳动	,	那里	是	现在	关于	十五	代理人	连接	和	它	,

它取代了之前的那些代理人，现在大约有十五个代理人与它有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [kɪŋ] - [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ]

and	it	occupies	a	room	in	King	-	street	for	religious	worship	on	the	Sabbath
和	它	占据	一个	房间	在	国王	-	街道	为了	宗教	崇拜	在	这	安息日

.

:
.

它在国王街占用一间房间，用于安息日的宗教崇拜。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ɔːg'zɪlɪəris] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv]

We	have	also	auxiliaries	and	associations	formed	among	us	on	behalf	of
我们	有	还	辅助设备	和	协会	形成	之中	我们	在	代表	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

the	London	Missionary	Society	,
这	伦敦	传教士	社会	,

我们当中也有代表伦敦传教会成立的辅助组织和协会。

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ; [ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mɪʃənz] ,

for	sending	the	gospel	to	the	heathen	;	on	behalf	of	British	Missions	,
为了	发送	这	福音	到	这	异教徒	;	在	代表	的	英国	任务	,

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

embracing	the	Home	Missionary	Society	,
拥抱	这	家	传教士	社会	,

为了向异教徒传播福音；代表英国传教士团体，包括英国国内传教协会，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ;

the	Irish	Evangelical	Society	,	and	the	Colonial	Missionary	Society	;
这	爱尔兰	福音	社会	,	和	这	殖民	传教士	社会	;

爱尔兰福音协会和殖民地传教协会；

[ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn]

on	behalf	of	the	County	Association	for	the	spread	of	the	gospel	in
在	代表	的	这	县	协会	为了	这	传播	的	这	福音	在

['nɔːfək] ;

Norfolk	;
诺福克	;

代表诺福克郡福音传播协会；

[ænd; ənd][ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] ;

and	on	behalf	of	the	Norwich	City	Mission	;
和	在	代表	的	这	诺维奇	城市	使命	;

并代表诺维奇城市救济会；

[bɪ'saɪdz] ['grɑːntɪŋ] [kə'lekʃn] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

besides	granting	collections	and	subscriptions	to	various	other	religious	institutions	,
除了	授予	收藏	和	订阅	到	各种各样的	其他	宗教	机构	,

除了向其他各种宗教机构捐赠款项和订阅费外，

[fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd]

formed	for	promoting	the	spiritual	welfare	of	our	fellow	countrymen	,	and
形成	为了	推广	这	精神	福利	的	我们的	同伴	同胞们	,	和

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːdʒ] .

of	mankind	at	large	.
的	人类	在	大的	.

为增进我国同胞及全人类的精神福祉而成立。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

The	amount	of	money	required	for	these
这	数量	的	钱	必需的	为了	这些

这些所需的资金数额

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['veəriəs] [p'ɜ:pəsɪz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [hæz; həz][ɒv; əv] [kɔ:s]
various purposes and for the support of the ministry , has of course
各种各样的 目的 和 为了 这 支持 的 这 部 , 有 的 课程
[nɒt] [bi:n] [smɔ:l] .
not been small .
不是 到过 小的 .

当然，用于各种目的以及支持该部委的工作也绝非微不足道。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['efət] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] , [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] ;
A careful effort has been made , to obtain a full and correct account ;
一个 小心 努力 有 到过 制成 , 到 获得 一个 满的 和 正确的 帐户 ;

我们已尽一切努力，力求获得完整准确的记录；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪtəmz] .
but it has been found impossible to ascertain all the items .
但 它 有 到过 成立 不可能的 到 探明 全部 这 项目 .

但目前已发现无法确定所有物品。

[sɪns] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz]['əʊpənd] , ['meni] ['pʌblɪk] [kə'lekʃn] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] , [ɒv; əv]
Since the chapel was opened , many public collections have been made , of
自从 这 教堂 曾是 打开 , 许多 民众 收藏 有 到过 制成 , 的
[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
which there is no record ,
哪个 那里 是 不 记录 ,

自教堂开放以来，曾进行过多次公众募捐，但均无记录。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .
and which are now entirely forgotten .
和 哪个 是 现在 完全 被遗忘的 .

现在这些都被彻底遗忘了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [kə'rekt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] ,
The following account may be considered correct as far as it goes ,
这 下列的 帐户 可能 是 经过考虑的 正确的 作为 远的 作为 它 去 ,

以下描述在一定程度上可以被认为是正确的：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mɪʃnz] .
and at the end of it something may be added for omissions .
和 在 这 结尾 的 它 某物 可能 是 额外 为了 遗漏 .

最后，可以添加一些内容来弥补遗漏。

[ɪk'spɛnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Expences connected with the Building .
费用 连接 和 这 建筑 .

与建筑物相关的费用。

[es] .
s .
s .

秒。

[di:] .
d .
d .

d.

[kɒst] [ɒv; əv] [graʊnd] , ['bɪldɪŋ] , ['frʌntɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔ:lz] , - – -
Cost of ground , building , frontage , and walls , 1819 – 1820483488
成本 的 地面 , 建筑 , 临街面 , 和 墙壁 , - – -

1819-1820年间土地、建筑、临街面和围墙的成本为483488美元。

[nju:] [ru:f] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪk'spɛnsɪz] , [dɪ'dʌktɪŋ] £100 ['gɪv(ə)n][baɪ]['ʌðə(r)] congregations20000

New	roof	and	connected	expences	,	deducting	£100	given	by	other	congregations20000
新的	屋顶	和	连接	费用	,	扣除	£100	给定	经过	其他	congregations20000

新屋顶及相关费用，扣除其他教会捐赠的100英镑20000

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [fri:] [si:ts] , & [si:] . , -

Enclosing	the	chapel	inside	,	and	improving	the	free	seats	,	&	c	.	,	183291179
封闭	这	教堂	里面	,	和	改善	这	自由的	座位	,	&	c	.	,	-

将小教堂围起来，改善免费座位等等，183291179

['tʃɪldrənz] ['gæləri] , ['sɪŋɪŋ] [pju:] , -

Children's	gallery	,	singing	pew	,	183917805
孩子们的	画廊	,	歌唱	座位	,	-

儿童廊，歌唱长椅，183917805

[ri:'plæstərɪŋ] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , -

Replastering	ceiling	and	walls	,	1842176119
重新抹灰	天花板	和	墙壁	,	-

重新粉刷天花板和墙壁，1842176119

['kwɔ:təli] [səb'skrɪpʃnz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:t] [h'əʊldəz] , [frɒm; frəm] - [tu:; tə] -

Quarterly	subscriptions	paid	by	the	seat	holders	,	from	1818	to	18468797143
季刊	订阅	有薪酬的	经过	这	座位	持有者	,	从	-	到	-

1818年至18468797143年间，席位持有者按季度缴纳会费。

[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Institutions	connected	with	the	Chapel	.
机构	连接	和	这	教堂	.

与教堂相关的机构。

['sʌndeɪ] [sku:l] [kə'lekʃn] , [frɒm; frəm] - [tu:; tə] -

Sunday	School	collections	,	from	1821	to	1846533113
星期日	学校	收藏	,	从	-	到	-

1821年至1846年主日学校捐款533113

[kə'lektɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn] ['sevrəl] [j'iəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌndeɪ] [sku:l]

Collected	at	Christmas	,	in	several	years	,	for	clothing	poor	Sunday	School	children10000
集	在	圣诞节	,	在	一些	年	,	为了	衣服	贫穷的	星期日	学校	children10000

多年来，每年圣诞节期间，我们都会筹集10000元，用于为贫困的主日学校儿童购买衣物。

[rɪ'si:vd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd][pɔ:(r); pʊə(r)] Society330110

Received	and	distributed	by	the	Sick	and	Aged	Poor	Society330110
已收到	和	分布式	经过	这	生病的	和	老年人	贫穷的	Society330110

由贫困病弱老人协会接收和分发330110

[kə'lektɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn] ['sevrəl] [j'iəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] poor15320

Collected	at	Christmas	,	in	several	years	,	for	the	poor15320
集	在	圣诞节	,	在	一些	年	,	为了	这	poor15320

多年来，每年圣诞节期间为穷人募集的资金15320

[kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] poor88898

Collected	at	the	Lord's	Supper	,	for	expenses	,	and	for	the	poor88898
集	在	这	主场	晚餐	,	为了	开支	,	和	为了	这	poor88898

在圣餐礼中募集的款项，用于支付开支和救济穷人88898

[pɜ:rsɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] minister15000

Purses	presented	to	the	minister15000
钱包	呈现	到	这	minister15000

赠予部长的钱包15000

['pɜːtʃəs] , [ɪn] [pɑːt] , [ɒv; əv]['laɪbrəri] books7000
Purchase , in part , of library books7000
购买 , 在 部分 , 的 图书馆 books7000

部分购置图书馆藏书7000

[ðə; ði] ['prɒvɪdənt] Society192121
The Provident Society192121
这 普罗维登特 Society192121

普罗维登特协会192121

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[θɔːp] [ænd; ənd] .
Thorpe and Trowse .
索普 和 特劳斯 .

索普和特劳斯。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːp] chapel25000
Towards the building of Thorpe chapel25000
向 这 建筑 的 索普 chapel25000

为建造索普教堂25000

[rent] [ɒv; əv] ['tʃæp(ə)l] , - [tuː; tə] -
Rent of Trowse chapel , 1830 to 184619600
租 的 特劳斯 教堂 , - 到 -

特劳斯教堂租金，1830 年至 1846 年 19600

[θɔːp] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] -
Thorpe and Trowse mission , from 183934844
索普 和 特劳斯 使命 , 从 -

Thorpe 和 Trowse 传教团，始于 183934844 年

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] .
For Norwich .
为了 诺维奇 .

诺维奇。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] Pockthorpe15000
Towards the erection of the school at Pockthorpe15000
向 这 勃起 的 这 学校 在 Pockthorpe15000

为在波克索普建造学校筹集15000

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] - ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [fɔː(r); fə(r)] - years50100
Towards the support of Pockthorpe Sunday Schools , for 18 years50100
向 这 支持 的 - 星期日 学校 , 为了 - years50100

为了支持波克索普主日学校，18 年来 50100

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - Schools14000
Towards the erection of the Peafield Schools14000
向 这 勃起 的 这 - Schools14000

为建造皮菲尔德学校14000

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] Society1000
The Christian Instruction Society1000
这 基督教 操作说明 Society1000

基督教教育协会1000

[ðə; ði] ['sɪti] Mission45000
The City Mission45000
这 城市 Mission45000

城市使命45000

[ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɔ:fək] Hospital2526

The	Norwich	and	Norfolk	Hospital2526
这	诺维奇	和	诺福克	Hospital2526

诺维奇和诺福克医院2526

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɔ:fək] .

For	Norfolk	.
为了	诺福克	.

致诺福克。

[ðə; ði] ['nɔ:fək] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	Norfolk	Association	for	the	spread	of	the	Gospel	in	the	county	,
这	诺福克	协会	为了	这	传播	的	这	福音	在	这	县	,

[frɒm; frəm] -

from	1821432182
从	-

诺福克郡福音传播协会，成立于1821年、1832年、182年。

[tə'wɔ:dz] ['veərɪəs] ['tʃæpəl] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , & [si:] . -

Towards	various	chapels	in	the	county	,	&	c	.	18740
向	各种各样的	小教堂	在	这	县	,	&	c	.	-

前往该县各处教堂，等等。18740

[fɔ:(r); fə(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

For	Great	Britain	.
为了	伟大的	英国	.

为了大不列颠。

['aɪrɪʃ] [,i:væn'dʒelɪkl][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [,kɒŋgrɪ'geɪʃənəl] Union5000

Irish	Evangelical	Society	and	Irish	Congregational	Union5000
爱尔兰	福音	社会	和	爱尔兰	公理会	Union5000

爱尔兰福音派协会和爱尔兰公理会联盟5000

['brɪtɪʃ] Missions68150

British	Missions68150
英国	Missions68150

英国传教团68150

['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] Jews2258

British	Society	for	the	Jews2258
英国	社会	为了	这	Jews2258

英国犹太人协会2258

[skɒtʃ] [fri:] Church2100

Scotch	Free	Church2100
苏格兰威士忌	自由的	Church2100

苏格兰自由教会2100

[,nɒnkən'fɔ:mɪst] ['kɑ:lɪdʒz] [fɔ:(r); fə(r)][,edʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] Ministers7580

Nonconformist	Colleges	for	education	of	Ministers7580
非国教徒	大学	为了	教育	的	Ministers7580

非国教牧师教育学院7580

[kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strest] Irish16636

Collection	for	the	distressed	Irish16636
收藏	为了	这	苦恼	Irish16636

为陷入困境的爱尔兰人收集的16636

['fɒrən] ['mɪʃənz] .

Foreign	Missions	.
外国的	任务	.

外国使团。

['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)]['bæptɪst] ['mɪʃənz] , [mə'reɪvjən] , [ænd; ənd]
London **Missionary** **Society** **,** **including** **sums** **for** **Baptist** **Missions** **,** **Moravians** **,** **and**
伦敦 传教士 社会 , 包括 总和 为了 浸信会 任务 , 摩拉维亚人 , 和
['aɪrɪʃ] , [frɒm; frəm] -
Irish **,** **from** **18202381173**
爱尔兰 , 从 -

伦敦传教会，包括1820年2月23日、1811年7月1日及之后用于浸信会、摩拉维亚弟兄会和爱尔兰传教的款项

[trækt] Society478111
Tract **Society478111**
田地 Society478111

福音书社478111

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [sʌmz] [ɪz] £22 , - 18s .
The **total** **amount** **of** **all** **these** **sums** **is** **£22** **,** **200** **18s** **.**
这 全部的 数量 的 全部 这些 总和 是 £22 , - 18s .

所有这些款项的总金额为 22,200 英镑 18 先令。

4d . ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [liːst] £300 [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [ænd; ənd]
4d **.** **;** **and** **we** **may** **safely** **add** **at** **least** **£300** **for** **subscriptions** **and**
4d . ; 和 我们 可能 安全 添加 在 至少 £300 为了 订阅 和
[kə'lekʃn] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'membəd] ;
collections **which** **cannot** **be** **remembered** **;**
收藏 哪个 不能 是 记得 ;

4d.；我们还可以保守地加上至少 300 英镑，用于支付无法记住的订阅费和收款；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [kə'lektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs]
so **that** **,** **in** **about** **twenty** **-** **nine** **years** **,** **there** **has** **been** **collected** **,** **for** **various**
所以 那 , 在 关于 二十 - 九 年 , 那里 有 到过 集 , 为了 各种各样的
[p'ɜːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

因此，在大约二十九年的时间里，人们出于各种目的收集了.....

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] £22 , - .
the **large** **sum** **of** **£22** **,** **500** **.**
这 大的 和 的 £22 , - .

高达 22,500 英镑。

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
All **this** **money** **,** **it** **must** **be** **remembered** **,** **has** **come** **from** **a**
全部 这 钱 , 它 必须 是 记得 , 有 来 从 一个
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðəʊ] ['njuːmərəs] ,
congregation **,** **which** **though** **numerous** **,**
会众 , 哪个 尽管 很多的 ,

必须记住，所有这些钱都来自一个教会，尽管这个教会人数众多，

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]
has **not** **been** **rich** **;** **and** **it** **has** **been** **contributed** **by** **them** **,** **not** **as** **a**
有 不是 到过 富有的 ; 和 它 有 到过 贡献 经过 他们 , 不是 作为 一个
[kəm'pʌlsəri] [tæks] ,
compulsory **tax** **,**
强制性的 税 ,

它并不富裕；而且它是民众自愿缴纳的，并非强制性税收。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['tæksɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə]

but	in	addition	to	the	compulsory	taxes	which	they	have	been	compelled	to
但	在	添加	到	这	强制性的	税收	哪个	他们	有	到过	被迫	到

[peɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]

pay	towards	the	Church	Establishment	from	which	they	have	conscientiously
支付	向	这	教会	建立	从	哪个	他们	有	切实

[di'sent] .

dissented	.
持不同意见	.

除了被迫向他们出于良心反对的教会机构缴纳的强制性税款之外，他们还必须缴纳这些税款。

[wi:; wi][hæv; həv] , ['ðeəfɔ:(r)] , “ [nɒt] [rɔb] ['ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	have	,	therefore	,	“	not	robbed	other	churches	”	for	the	support	of	our
我们	有	,	所以	,	“	不是	被抢劫	其他	教堂	”	为了	这	支持	的	我们的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

因此，我们并没有为了支持自己的教会而“掠夺其他教会的资源”；

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊə(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]

but	all	our	contributions	have	been	given	on	the	voluntary	principle	,	and
但	全部	我们的	贡献	有	到过	给定	在	这	自愿	原则	,	和

[æz; əz][ə; eɪ] ['fri:wɪl] ['ɒfərɪŋ] ,

as	a	freewill	offering	,
作为	一个	自由意志	提供	,

但我们所有的捐款都是出于自愿，是出于自由意志。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz][hæv; həv] , [nəʊ] [daʊt] , [bi:n] ['gɪv(ə)n][æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd]

which	in	many	cases	have	,	no	doubt	,	been	given	as	unto	the	Lord	,	and
哪个	在	许多	案例	有	,	不	怀疑	,	到过	给定	作为	到	这	主	,	和

[nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][men] .

not	unto	men	.
不是	到	男人	.

毫无疑问，在许多情况下，这些财物都是献给主的，而不是献给人的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bi:n] [kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [tɔ:t] [ðə; ði]

It	has	indeed	been	contributed	by	a	people	who	have	often	been	taught	the
它	有	的确	到过	贡献	经过	一个	人们	WHO	有	经常	到过	教授	这

['dju:ti][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] ['efəts] [tu:; tə][ðə; ði]

duty	and	importance	of	giving	both	money	and	personal	efforts	to	the
责任	和	重要性	的	给予	两个都	钱	和	个人的	努力	到	这

[kɔ:z] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

cause	of	Christ	,
原因	的	基督	,

这的确是由一群从小就被教导要为基督的事业奉献金钱和个人努力的人们所做出的贡献。

[æz; əz][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ,

as	a	testimony	of	allegiance	to	their	Lord	and	Master	,
作为	一个	见证	的	忠诚	到	他们的	主	和	掌握	,

作为对他们的主和主人的忠诚的见证，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .

and	as	a	means	of	personal	prosperity	and	usefulness	.
和	作为	一个	方法	的	个人的	繁荣	和	用处	.

并将其作为个人致富和发挥作用的手段。

[ænd; ənd] [let] ['eni] ['pi:p(ə)l] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tru:] ['vɒləntri]

And	let	any	people	,	under	the	influence	of	religion	,	which	is	the	true	voluntary
和	让	任何	人们	,	在下面	这	影响	的	宗教	,	哪个	是	这	真的	自愿

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

任何受宗教影响的民族，宗教是真正的自愿原则，

[bi:; bi] ['su:təbli; 'sju:təbli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [pɪ'kju:niəri] [help] ,

be	suitably	appealed	to	by	their	minister	for	pecuniary	help	,
是	适当地	上诉	到	经过	他们的	部长	为了	金钱	帮助	,

他们的部长可以适当地向他们请求经济援助，

[ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

on	behalf	of	institutions	for	the	spread	of	the	gospel	,
在	代表	的	机构	为了	这	传播	的	这	福音	,

代表传播福音的机构，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['ɪndʒərɪŋ] ['aɪðə(r)] [ðem; ðəm] [ɔ:(r)] [hɪm'self] .

and	he	will	be	far	from	injuring	either	them	or	himself	.
和	他	将要	是	远的	从	受伤	任何一个	他们	或者	他自己	.

他绝不会伤害到他们或他自己。

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [baɪ] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

They	will	become	better	and	happier	by	helping	others	,	and	he	and	his
他们	将要	变得	更好的	和	更快乐	经过	帮助	其他的	,	和	他	和	他的

['fæməli]

family
家庭

帮助他人会让他们变得更好、更快乐，他和他的家人也是如此。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpɪə] [tu:] — [æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [wɪtʃ]

will	be	the	better	and	the	happier	too	—	at	least	such	is	the	testimony	which
将要	是	这	更好的	和	这	更快乐	也	—	在	至少	这样的	是	这	见证	哪个

[ðə; ði] ['pɑ:stə(r)] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t] [kæn; kən] [beə(r)] ,

the	pastor	of	Prince's	Street	can	bear	,
这	牧师	的	王子的	街道	能	熊	,

会变得更好，也会更快乐——至少王子街的牧师可以作证说，情况就是这样。

['relətɪv] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

relative	to	himself	,	and	to	his	liberal	congregation	.
相对的	到	他自己	,	和	到	他的	自由主义	会众	.

相对于他自己以及他自由派的教众而言。

[sʌtʃ] , ['breðrən] , [ɪz] ['aʊə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] ['veərid] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]

Such	,	brethren	,	is	our	eventful	and	varied	history	,	as	a	church	and
这样的	,	弟兄们	,	是	我们的	多事	和	多种多样	历史	,	作为	一个	教会	和

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

弟兄们，这就是我们教会和会众丰富多彩的历史。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vju:] ,

during	the	last	thirty	years	—	a	history	which	,	on	the	review	,
期间	这	最后的	三十	年	—	一个	历史	哪个	,	在	这	审查	,

在过去三十年中——回顾这段历史，

[məʊst] [ɪm'presɪvli] [rɪ'maɪndz][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ˌɪmpər'fekʃən] [ænd; ənd] [in'fə:məti] ,

most	impressively	reminds	your	pastor	of	many	imperfections	and	infirmities	,
最多	令人印象深刻	提醒	你的	牧师	的	许多	瑕疵	和	弱点	,

最令人印象深刻的是，它提醒你的牧师自身存在诸多缺点和不足。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	have	been	connected	with	him	as	a	man	,	a	christian	,	and	a
哪个	有	到过	连接	和	他	作为	一个	男人	,	一个	基督教	,	和	一个

['mɪnɪstə(r)] ;

minister	;
部长	;

这些都与他作为一个人、一个基督徒和一个牧师的身份联系在一起；

[ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm'self]

and	on	account	of	which	he	finds	it	needful	every	day	to	humble	himself
和	在	帐户	的	哪个	他	发现	它	需要	每一个	天	到	谦逊的	他自己

[bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] ,

before	God	,
前	上帝	,

正因如此，他每天都觉得有必要在上帝面前谦卑自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , “ ['entə(r)] [nɒt]['ɪntuː]['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , [əʊ] [lɔːd] ;

and	to	say	,	“	Enter	not	into	judgment	with	thy	servant	,	O	Lord	;
和	到	说	,	“	进入	不是	进入	判断	和	你的	仆人	,	哦	主	;

并说：“主啊，求你不要审判你的仆人；

” [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

”	and	yet	a	history	which	,	even	so	far	as	he	is	concerned	,
”	和	然而	一个	历史	哪个	,	甚至	所以	远的	作为	他	是	担心的	,

然而，即便就他而言，这段历史也是

[hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

has	afforded	many	remarkable	manifestations	of	divine	love	and	mercy	.
有	提供	许多	卓越	表现	的	神圣的	爱	和	怜悯	.

它展现了许多非凡的神圣之爱和慈悲。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [æn; ən] [ə'bʌndənt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [helθ] ,

He	had	,	for	many	years	,	an	abundant	degree	of	bodily	health	,
他	有	,	为了	许多	年	,	一个	丰富	程度	的	身体上的	健康	,

多年来，他一直拥有非常健康的身体。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ;

which	enabled	him	to	do	the	work	of	the	Lord	laboriously	and	happily	;
哪个	已启用	他	到	做	这	工作	的	这	主	费力地	和	快乐地	;

这使他能够辛勤而快乐地为主做工；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,

he	has	had	a	large	share	of	domestic	comfort	and	privilege	,
他	有	有	一个	大的	分享	的	国内的	舒适	和	特权	,

他享受了大部分的家庭舒适和特权，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fæməli] ,

and	now	is	surrounded	by	a	beloved	family	,
和	现在	是	包围	经过	一个	心爱	家庭	,

现在他被挚爱的家人围绕着。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['relətɪvz] ,

most	of	whom	are	his	spiritual	as	well	as	his	natural	relatives	,
最多	的	谁	是	他的	精神	作为	出色地	作为	他的	自然的	亲属	,

他们中的大多数既是他的亲属，也是他的精神亲属。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ;

and	some	of	whom	are	gone	to	be	for	ever	with	the	Lord	;
和	一些	的	谁	是	已消失	到	是	为了	曾经	和	这	主	;

他们中有些人已经离世，永远与主同在；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

he	has	been	privileged	with	a	large	degree	of	public	friendship	and
他	有	到过	特权	和	一个	大的	程度	的	民众	友谊	和

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

approbation	,	and
赞许	,	和

他享有广泛的公众友谊和赞誉，这是他的荣幸。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[hæz; həz] ['meni] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [frendz] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [tʃɜːtʃɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]

has	many	beloved	and	esteemed	friends	in	surrounding	churches	,	some	of
有	许多	心爱	和	尊敬的	朋友们	在	周围	教堂	,	一些	的

[huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

whom	are	of	other	denominations	,
谁	是	的	其他	面额	,

他在周围的教会里有很多受人爱戴和尊敬的朋友，其中一些人属于其他教派。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ə'bʌv]

and	some	of	whom	are	the	fruits	of	his	ministry	;	he	has	,	above
和	一些	的	谁	是	这	水果	的	他的	部	;	他	有	,	多于

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

all	these	things	,
全部	这些	事物	,

其中有些是他事奉的成果；最重要的是，他拥有……

[biːn] [ə'bʌndəntli] ['ɒnəd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

been	abundantly	honoured	and	blessed	by	the	Great	Head	of	the	church	,
到过	大量	荣幸	和	蒙福	经过	这	伟大的	头	的	这	教会	,

蒙受教会领袖的极大尊荣和祝福，

[ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði]

in	promoting	the	conversion	of	sinners	,	and	the	peace	and	union	of	the
在	推广	这	转换	的	罪人	,	和	这	和平	和	联盟	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

在促进罪人悔改、维护教会和平与团结方面，

[ɪn] [huːz] [ə'fekʃənət] ['kɒnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

in	whose	affectionate	confidence	it	has	been	his	privilege	to	live	;
在	谁	亲热	信心	它	有	到过	他的	特权	到	居住	;

他有幸生活在那位充满爱意和信任的人的怀抱中；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['lætəli] [helθ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [feɪld] ,

and	though	latterly	health	has	occasionally	failed	,
和	尽管	后来	健康	有	偶尔	失败的	,

虽然近年来健康状况偶尔会恶化，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ədˈmɔnɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [suːn]

and	now	and	then	he	has	been	admonished	that	his	master	will	soon
和	现在	和	然后	他	有	到过	告诫	那	他的	掌握	将要	很快

[rɪˈkwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

require	his	services	in	another	world	,
要求	他的	服务	在	其他	世界	,

他时不时会被告知，他的主人不久后会在另一个世界需要他的效力。

[jet] , [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈvɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənsi] [wɪtʃ]

yet	,	thanks	be	to	God	,	for	that	degree	of	vigour	and	buoyancy	which
然而	,	谢谢	是	到	上帝	,	为了	那	程度	的	活力	和	浮力	哪个

[jet] [rɪˈmeɪnz] ,

yet	remains	,
然而	遗迹	,

然而，感谢上帝，我仍然保持着这份活力和乐观精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [dɪˈzaɪərəs] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkənsəˌkreitid] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

and	which	he	is	more	desirous	than	ever	should	be	consecrated	to	your
和	哪个	他	是	更多的	渴望	比	曾经	应该	是	已祝圣的	到	你的

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfeə(r)] ;

spiritual	welfare	;
精神	福利	;

他比以往任何时候都更希望这些奉献给你们的灵性福祉；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	,	thanks	be	to	God	,	for	that	good	and	joyful	hope	which	he
和	,	谢谢	是	到	上帝	,	为了	那	好的	和	快乐	希望	哪个	他

[英 [ˈtʃerɪʃ] 美 [ˈtʃerɪʃ]] ,

cherishes	,
珍惜	,

感谢上帝，因为他赐予我们那美好而喜乐的希望。

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɜːθli] [ˈleɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈkluːdɪd] ,

that	when	his	earthly	labours	are	concluded	,
那	什么时候	他的	尘世的	劳动	是	结束	,

当他尘世的劳作结束时，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdiːmd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	shall	be	gathered	to	the	fellowship	of	the	redeemed	and	the
他	将	是	聚集	到	这	奖学金	的	这	已赎回	和	这

[rɪˈdiːmə(r)] ,

Redeemer	,
救世主	,

他必与蒙救赎者及救赎主一同聚集。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmænʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [haʊs] .

in	the	many	mansions	of	his	Father's	house	.
在	这	许多	豪宅	的	他的	父亲的	房子	.

在他父亲家中的众多宅邸里。

[bʌt; bət] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈbreðrən] ,

But	,	beloved	brethren	,
但	,	心爱	弟兄们	,

但是，亲爱的弟兄们，

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈfɔːdz] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgreɪtf(ə)l]

the	history	of	the	last	thirty	years	affords	many	subjects	for	grateful
这	历史	的	这	最后的	三十	年	提供	许多	主题	为了	感激的

[ænd; ənd] [ˈhʌmblɪŋ] [rɪˈvjuː] [tuː; tə] [jɔːˈselvz] ,

and	humbling	review	to	yourselves	,
和	令人谦卑	审查	到	你们自己	,

过去三十年的历史为你们提供了许多值得感恩和谦卑地回顾的素材。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:stə(r)] .

as	well	as	to	your	pastor	.
作为	出色地	作为	到	你的	牧师	.

以及向你的牧师汇报。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] , [ai] [trʌst] , ['djʊərɪŋ]['fju:tʃə(r)] [j'iəz] ,

You	have	erected	a	noble	chapel	,	which	will	be	,	I	trust	,	during	future	years	,
你	有	竖立	一个	高贵	教堂	,	哪个	将要	是	,	我	相信	,	期间	未来	年	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

as	it
作为	它

您建造了一座宏伟的教堂，我相信，在未来的岁月里，它将一直如此。

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[hæz; həz] [bi:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz] ;

has	been	during	the	past	,	the	spiritual	birthplace	of	immortal	souls	;
有	到过	期间	这	过去的	,	这	精神	出生地	的	不朽	灵魂	;

从古至今，这里一直是永生灵魂的精神诞生地；

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:md] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] " [wʌn][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]

you	have	had	a	Christian	church	formed	among	you	,	in	which	"	one	is	your
你	有	有	一个	基督教	教会	形成	之中	你	,	在	哪个	"	一	是	你的

['mɑ:stə(r)] ,

Master	,
掌握	,

你们中间有人建立了基督教会，其中"只有一位是你们的主，

['i:v(ə)n] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ['breðrən] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

even	Christ	,	and	all	ye	are	brethren	,	"	and	which	,
甚至	基督	,	和	全部	是的	是	弟兄们	,	"	和	哪个	,

甚至基督，你们都是弟兄。"而这，

[θru:] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [hæz; həz] [ɪn'kri:st] , [frɒm; frəm]

through	the	power	and	grace	of	the	Holy	Spirit	,	has	increased	,	from
通过	这	力量	和	优雅	的	这	圣	精神	,	有	增加	,	从

[ˌfɔ:'ti:n] ,

fourteen	,
十四	,

藉着圣灵的能力和恩典，人数从十四人增加到.....

[tu:; tə] ['nɪəli] ['sev(ə)n]['hʌndrəd] ['membəz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv]

to	nearly	seven	hundred	members	;	you	have	enjoyed	,	amidst	the	services	of
到	几乎	七	百	成员	;	你	有	享受	,	在.....之中	这	服务	的

[ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ,

the	sanctuary	,
这	避难所	,

近七百名成员；你们在圣殿的各项服务中享受了.....

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [rɪ'freʃɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ,

many	a	time	of	sweet	and	heavenly	refreshing	;	you	have	,
许多	一个	时间	的	甜的	和	天上	令人耳目一新	;	你	有	,

你曾多次体验到甜蜜而令人神清气爽的滋味；

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] , ['meni] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

in	connection	with	your	own	place	of	worship	,	many	valuable	institutions	,
在	联系	和	你的	自己的	地方	的	崇拜	,	许多	有价值的	机构	,

['kɒndʌktid] [baɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

conducted	by	zealous	and	laborious	individuals	,
实施	经过	热心	和	费力的	个人	,

与您自己的礼拜场所相关的，有许多由热忱勤奋的人士运营的宝贵机构，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

and	which	are	the	salt	and	savour	of	the	church	;
和	哪个	是	这	盐	和	品尝	的	这	教会	;

他们就是教会的盐和味道；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃnz] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] ,

you	have	two	very	important	and	interesting	village	stations	under	your	care	,
你	有	二	非常	重要的	和	有趣的	村庄	车站	在下面	你的	关心	,

您负责管理两个非常重要且有趣的乡村车站，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

in	one	of	which	you	have	built	a	chapel	,
在	一	的	哪个	你	有	建造	一个	教堂	,

其中一处你建了一座小教堂，

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

and	in	both	of	which	you	support	a	worthy	missionary	,	preach	the	gospel	,
和	在	两个都	的	哪个	你	支持	一个	值得	传教士	,	布道	这	福音	,

在这两件事中，你都支持了一位值得尊敬的传教士，宣扬福音。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] ['sʌndeɪ] [sku:lz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [sə'pɔ:rtɪd]

and	teach	Sunday	Schools	;	you	have	cheerfully	and	sufficiently	supported
和	教	星期日	学校	;	你	有	愉快地	和	足够	有

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstə(r)] ;

your	own	minister	;
你的	自己的	部长	;

并且教主日学；你们已经愉快地、充分地支持了自己的牧师；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [ɪk'spɛnsɪz] ;

you	have	paid	your	own	congregational	expences	;
你	有	有薪酬的	你的	自己的	会众	费用	;

你们已自行支付了教会的各项开支；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə]['veərɪəs] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz][ðə; ði]

and	you	have	contributed	to	various	religious	objects	and	institutions	the
和	你	有	贡献	到	各种各样的	宗教	对象	和	机构	这

['nəʊb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

noble	sum	of	twenty	-	two	thousand	five	hundred	pounds	;
高贵	和	的	二十	-	二	千	五	百	磅	;

您已向各种宗教物品和机构捐赠了高达两万两千五百英镑的善款；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl]

and	now	,	at	the	close	of	the	first	thirty	years	of	your	ecclesiastical
和	现在	,	在	这	关闭	的	这	第一的	三十	年	的	你的	教会的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

现在，在你们教会历史的第一个三十年即将结束之际，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði][pɑ:st] [wɪð]

you	have	assembled	together	,	to	review	the	past	with
你	有	组装	一起	,	到	审查	这	过去的	和

你们聚集在一起，回顾过去。

[piː] . -
p . 44
p . -

['hʌmb(ə)l]['grætɪtjuːd][tuː; tə][gɒd] ; [tuː; tə]['testɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)]
humble gratitude to God ; to testify your unabated attachment to the pastor
谦逊的 感激 到 上帝 ; 到 作证 你的 持续不断 依恋 到 这 牧师
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɒləntri] [tʃɔɪs] ;
of your voluntary choice ;
的 你的 自愿 选择 ;

对上帝怀有谦卑的感恩之心；见证你对你自愿选择的牧师始终如一的忠诚；

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊl] [ə'lɒŋ] ,
and to enter upon another thirty years , which , as they roll along ,
和 到 进入 之上 其他 三十 年 , 哪个 , 作为 他们 卷 沿着 ,

然后又将进入下一个三十年，随着时间的推移，

[wɪl] [beə(r)] [ə'weɪ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] .
will bear away many of you , and me also , into the eternal world .
将要 熊 离开 许多 的 你 , 和 我 还 , 进入 这 永恒 世界 .

它将带你们中的许多人，也包括我，进入永恒的世界。

“ [let] [ðaɪ] [wɜːk] , [əʊ] [lɔːd] , [ə'pɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['glɔːri]['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)]
“ Let thy work , O Lord , appear unto thy servants , and thy glory unto their
“ 让 你的 工作 , 哦 主 , 出现 到 你的 仆人 , 和 你的 荣耀 到 他们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

耶和华啊，愿你的作为向你的仆人显明，愿你的荣耀向他们的子孙显明。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd][biː; bi][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;
And let the beauty of the Lord our God be upon us ;
和 让 这 美丽 的 这 主 我们的 上帝 是 之上 我们 ;

愿我们主上帝的荣美归于我们身上；

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ; [jeɪ] ,
and establish thou the work of our hands upon us ; yea ,
和 建立 你 这 工作 的 我们的 双手 之上 我们 ; 是的 ,

求你坚立我们手所作的工；是的，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
the work of our hands establish thou it .
这 工作 的 我们的 双手 建立 你 它 .

你当坚立我们手所造的。

” [piː] . -
” p . 45
” p . -

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] .
THE GOOD PASTOR .
这 好的 牧师 .

好牧师。

['θɜːti] [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
Thirty years have rolled away ,
三十 年 有 滚动 离开 ,

三十年光阴转瞬即逝。

[sɪns] [ðæt] ['həʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,
Since that holy , happy day ,
自从 那 圣 ， 快乐的 天 ，

自那神圣而幸福的一天起，

[wen] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [hiː; hi] [keɪm] ,
When amongst us first he came ,
什么时候 在 我们 第一的 他 来了 ，

当祂初次来到我们中间的时候，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [neɪm] ,
In his Master's cause and name ,
在 他的 硕士学位 原因 和 姓名 ，

以他主人的名义和事业，

[hɑːts] [tuː; tə] ['glædn] — [səʊlz] [tuː; tə] [wɪn]
Hearts to gladden — souls to win
红心 到 格拉登 — 灵魂 到 赢

取悦人心，赢得灵魂

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [sɪn] .
From the power of death and sin .
从 这 力量 的 死亡 和 罪 .

摆脱死亡和罪恶的权势。

['θɜːti] [j'iəz] [ðeə(r)] [djuːz] [hæv; həv] [ʃed]
Thirty years their dews have shed
三十 年 他们的 露水 有 棚

三十年来，它们的露水一直在流淌

[ɒn] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hed] ,
On his loved and honoured head ,
在 他的 喜爱 和 荣幸 头 ，

在他挚爱和尊敬的头上，

[sɪns] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Since , in all the glow of youth ,
自从 ， 在 全部 这 辉光 的 青年 ，

因为，在青春的荣光中，

['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [truːθ] ,
Champion of celestial truth ,
冠军 的 天体 真相 ，

天界真理的捍卫者

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['hæləʊd] [tɑːsk] [bɪ'gæn] ,
He his hallowed task began ,
他 他的 神圣的 任务 开始 ，

他开始了神圣的使命，

[h'əʊliəst] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [mæn] .
Holiest work of fallen man .
最神圣的 工作 的 倒下 男人 .

堕落人类最神圣的作品。

[sɪns] [ðæt] ['həʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,
Since that holy , happy day ,
自从 那 圣 ， 快乐的 天 ，

自那神圣而幸福的一天起，

['meni] [ə; eɪ] [səʊl] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] —
Many a soul hath passed away —
许多 一个 灵魂 有 通过了 离开 —

许多灵魂已经逝去——

['meni] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['lɪsnd] [lɒŋ] ,
Many a soul that listened long ,
许多 一个 灵魂 那 听着 长的 ,

许多长时间聆听的人，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] , [sɒft] , [jet] [strɒŋ] ,
To the pleadings , soft , yet strong ,
到 这 诉状 , 柔软的 , 然而 强的 ,

恳求，温柔而坚定，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɪnd(ə)ld][lɪps] [ðæt] [fel] ,
From his kindled lips that fell ,
从 他的 点燃 嘴唇 那 跌倒 ,

从他燃烧的嘴唇间流淌而出，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
For the Lord he loved so well .
为了 这 主 他 喜爱 所以 出色地 .

他深爱着他的主。

[sɪns] [ðæt] ['həʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,
Since that holy , happy day ,
自从 那 圣 , 快乐的 天 ,

自那神圣而幸福的一天起，

[huː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl][kæn; kən] [seɪ] —
Who amongst us all can say —
WHO 在 我们 全部 能 说 —

我们当中谁能说——

[seɪ] [haʊ] ['meni] [hɑːts] [hæv; həv] [felt]
Say how many hearts have felt
说 如何 许多 心 有 毛毡

说出有多少颗心曾感受到

['stʌbən] [praɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [melt] ,
Stubborn pride within them melt ,
固执的 自豪 之内 他们 熔化 ,

他们心中顽固的骄傲消融了。

[æz; əz] , [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
As , with tenderness and love ,
作为 , 和 压痛 和 爱 ,

如同，带着温柔和爱意，

[ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [kɔːz] [hiː; hi] [strəʊv] ?
In the Saviour's cause he strove ?
在 这 救世主的 原因 他 努力 ?

他是否为救世主的事业而奋斗?

[piː] . -
p . 46
p . -

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd] ,
Who shall say how many a mind ,
WHO 将 说 如何 许多 一个 头脑 ,

谁能说有多少心灵，

[eə'waɪl] ['ɜːrɪŋ] , [wiːk] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Erewhile erring , weak , and blind ,
以前 犯错 , 虚弱的 , 和 瞎的 ,

曾经犯错、软弱、盲目，

[hæθ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ,
Hath , beneath his guiding hand ,
有 , 下面 他的 指导 手 ,

在他的指导下，

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] “ [ðə; ðiː]['betə(r)][lænd] , ” —
Sought and found “ the better land , ” —
寻求 和 成立 “ 这 更好的 土地 , ” —

寻找并找到了“更好的土地”——

[siːn] [ɪts] ['dɑːknəs] [fliː] [ə'weɪ]
Seen its darkness flee away
已见 它是 黑暗 逃跑 离开

眼见黑暗消散

[ɪn][ðə; ðiː] [bleɪz] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] - [deɪ] ?
In the blaze of gospel - day ?
在 这 火焰 的 福音 - 天 ?

在福音音乐的鼎盛时期?

[ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ]
This we know
这 我们 知道

我们知道

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [fiːl] : —
and this we feel : —
和 这 我们 感觉 : —

我们对此深有体会：——

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ziːl] ;
Something of his quiet zeal ;
某物 的 他的 安静的 热情 ;

他身上有一种默默的热情;

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [lʌv] ,
Something of his holy love ,
某物 的 他的 圣 爱 ,

他神圣之爱的某种体现，

([laik] [ðæt] [wɪtʃ] [bluːmz] [ə'bʌv])
(Likest that which blooms above)
(最喜欢 那 哪个 花朵 多于)

（就像上面盛开的花朵一样）

['evə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [bles]
Ever quick to soothe and bless
曾经 快的 到 舒缓 和 保佑

总是乐于安抚和祝福他人。

[wɪð] [ɪts] [təʊnz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
With its tones of tenderness ;
和 它是 音调 的 压痛 ;

它带着温柔的语气;

['sʌmθɪŋ] [tuː] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [nəʊn]
Something too we all have known
某物 也 我们 全部 有 已知

这也是我们都明白的。

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Of that wisdom — all his own ,
的 那 智慧 — 全部 他的 自己的 ,

那份智慧——完全是他自己的智慧——

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ɪn]['aʊə(r)]['dɑːrkɪst][deɪ]

Wherewith	in	our	darkest	day
以及	在	我们的	最黑暗的	天

在我们最黑暗的日子里，我们该如何度过?

[hiː; hi][kæn; kən] [gaɪd] [juː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ;

He	can	guide	us	on	our	way	;
他	能	指导	我们	在	我们的	方式	;

他可以指引我们前行的道路;

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [hɑːt] ,

Something	of	his	genial	heart	,
某物	的	他的	和蔼可亲	心	,

他那颗善良的心，

[weər'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [pɑːt] .

Wherein	all	the	world	hath	part	.
其中	全部	这	世界	有	部分	.

全世界都参与其中。

[speə(r)][hɪm] [lɔːd] ! [ænd; ənd][speə(r)][hɪm] [lɒŋ] !

Spare	him	Lord	!	and	spare	him	long	!
空闲的	他	主	!	和	空闲的	他	长的	!

主啊，饶恕他吧！让他长久地受苦吧!

[ɪn][ðaɪ] [streŋθ] [meɪ][hiː; hi][biː; bi] [strɒŋ] .

In	thy	strength	may	he	be	strong	.
在	你的	力量	可能	他	是	强的	.

愿他因你的力量而坚强。

[speə(r)][hɪm] [stɪl] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ɒn]

Spare	him	still	to	lead	us	on
空闲的	他	仍然	到	带领	我们	在

饶了他一命，让他继续领导我们。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] .

To	the	fight	that	must	be	won	.
到	这	斗争	那	必须	是	韩元	.

去打那场必须打赢的仗。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][wʌn][deɪ] , [lɔːd] !

But	as	thou	wilt	one	day	,	Lord	!
但	作为	你	枯萎	一	天	,	主	!

但总有一天，主啊，你会如你所愿!

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'wɔːd] ,

Take	him	to	his	high	reward	,
拿	他	到	他的	高的	报酬	,

带他去领受他应得的奖赏，

['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

Unto	us	and	him	be	given	,
到	我们	和	他	是	给定	,

愿恩惠赐给我们和他，

[wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] [ɪn]['hev(ə)n] !

One	eternal	home	in	heaven	!
一	永恒	家	在	天堂	!

在天堂里只有一个永恒的家!

[ɑː(r)] . [biː] .

R	.	B	.
拉	.	B	.

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [prɒm][ðə; ði] [pres] .

The	Preacher	prom	the	Press	.
这	牧师	舞会	这	按	.

传教士向媒体发出抗议。

['sɜːrmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Sermons	to	explain	and	to	recommend	the	Gospel	of	Jesus	Christ	.
布道	到	解释	和	到	推荐	这	福音	的	耶稣	基督	.

旨在解释和推荐耶稣基督福音的讲道。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , [klɒθ] [bɔːdz] , [praɪs] 6s .

2	vols	.	,	cloth	boards	,	Price	6s	.
2	卷	.	,	布	板	,	价格	6s	.

2卷，布面精装，价格6先令。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

The	Death	of	a	Minister	an	Event	of	Peculiar	Importance	.
这	死亡	的	一个	部长	一个	事件	的	奇特	重要性	.

一位部长的去世是一件意义非凡的大事。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [saɪks] , [ɒv; əv] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	John	Sykes	,	of	Guestwick	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约翰	赛克斯	,	的	格斯特威克	.

为格斯特威克的约翰·赛克斯牧师所作的葬礼布道。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'siːst] ['mɪnɪstə(r)] .

The	Mourning	Congregation	reminded	of	the	work	of	their	deceased	Minister	.
这	丧	会众	提醒	的	这	工作	的	他们的	死者	部长	.

哀悼的信众们缅怀了他们已故牧师的生平事迹。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɪŋˌhɔːrn] , [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	Joseph	Kinghorn	,	of	Norwich	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约瑟夫	金霍恩	,	的	诺维奇	.

为诺维奇的约瑟夫·金霍恩牧师所作的葬礼布道。

[tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] .

Church	Membership	.
教会	会员资格	.

教会成员资格。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [ɒn][ðə; ði]['djuːti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð]

An	Appeal	to	Christians	on	the	Duty	and	Importance	of	Communion	with
一个	上诉	到	基督徒	在	这	责任	和	重要性	的	圣餐	和

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

呼吁基督徒履行与教会共融的责任和重要性。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['moʊtɪvz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

The	Objects	and	Motives	of	Modern	Nonconformists	.
这	对象	和	动机	的	现代的	非国教徒	.

现代非主流主义者的目标和动机。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪŋəm] ['tʃæp(ə)l] .

A	Sermon	preached	at	the	Opening	of	Hingham	Chapel	.
一个	讲道	布道	在	这	开幕	的	欣厄姆	教堂	.

在欣厄姆教堂落成典礼上所作的布道。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

The	Baptism	of	the	Prince	.
这	洗礼	的	这	王子	.

王子的洗礼。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]

A	Sermon	preached	in	anticipation	of	the	Baptism	of	his	Royal	Highness	the
一个	讲道	布道	在	预期	的	这	洗礼	的	他的	皇家	高度	这

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Prince	of	Wales	.
王子	的	威尔士	.

为迎接威尔士亲王殿下受洗而发表的布道词。

[ˌæpə'stɒlɪk] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Apostolic	Ways	in	the	Church	.
使徒	方式	在	这	教会	.

教会中的使徒之道。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːs] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ændruː] [riːd] ,

The	Introductory	Discourse	delivered	at	the	Ordination	of	the	Rev	.	Andrew	Reed	,
这	引言	话语	发表	在	这	授职	的	这	牧师	.	安德鲁	芦苇	,

在安德鲁·里德牧师的按立仪式上所作的介绍性演讲

[biː] . [ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] , ['nɒrɪdʒ] .

B	.	A	.	in	the	Old	Meeting	House	,	Norwich	.
B	.	一个	.	在	这	老的	会议	房子	,	诺维奇	.

在诺里奇老会议厅获得学士学位。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

The	Christian	serving	his	own	Generation	.
这	基督教	服务	他的	自己的	一代	.

服侍他那一代人的基督徒。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːni] , [ˌiː es 'kjuː] .

A	Sermon	occasioned	by	the	lamented	death	of	J	.	J	.	Gurney	,	Esq	.
一个	讲道	引发	经过	这	哀叹	死亡	的	J	.	J	.	格尼	,	先生	.

为悼念 JJ Gurney 先生的逝世而作的布道

[briːf] ['memwɑː(r)][ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːni] , [ˌiː es 'kjuː] . [wɪð] ['pɔːtreɪt] .

Brief	Memoir	of	J	.	J	.	Gurney	,	Esq	.	With	Portrait	.
简短的	回忆录	的	J	.	J	.	格尼	,	先生	.	和	肖像	.

JJ Gurney先生的简短回忆录及肖像。

[tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Tenth	Thousand	.
第十	千	.

万分之一。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['nɒrɪdʒ] :

NORWICH	:
诺维奇	:

诺维奇:

['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒəʊˈzaɪə]	['fletʃə(r)]	,	['ʌpə(r)]	['heɪˌmɑːrkɪt]	.
PRINTED	**BY**	**JOSIAH**	**FLETCHER**	**,**	**UPPER**	**HAYMARKET**	**.**
打印	经过	约西亚	弗莱彻	,	上	干草市场	.

由乔赛亚·弗莱彻（Josiah Fletcher）印刷，地址：上干草市场（Upper Haymarket）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神